

# 北外人 BFSU

ALUMNI MAGAZINE

2014年9月刊 总第16期

吾爱吾师  
英语学界的风范  
——访梅仁毅教授

校友风采

有一百句值得后世记住的句子就够了  
——记许渊冲校友

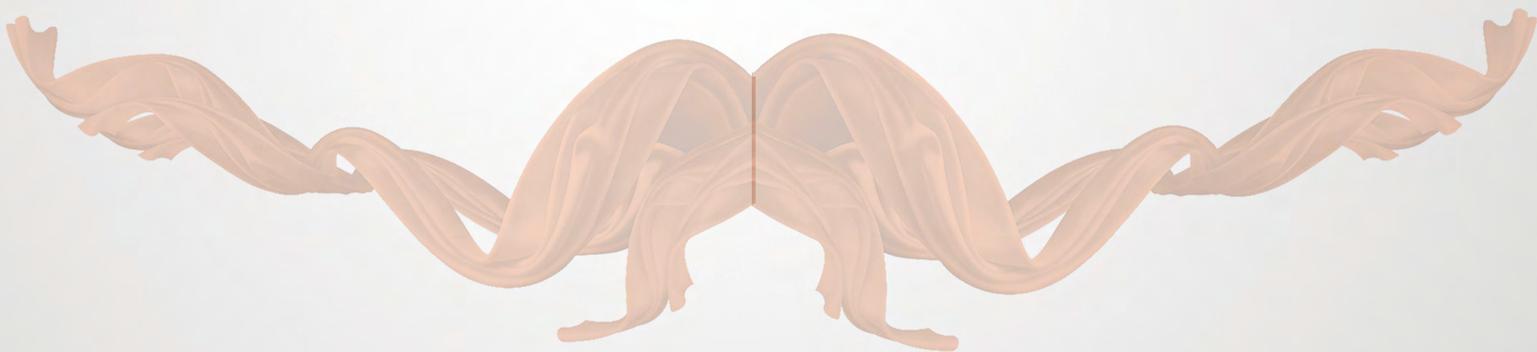
命运的掌舵者  
——访石凉校友

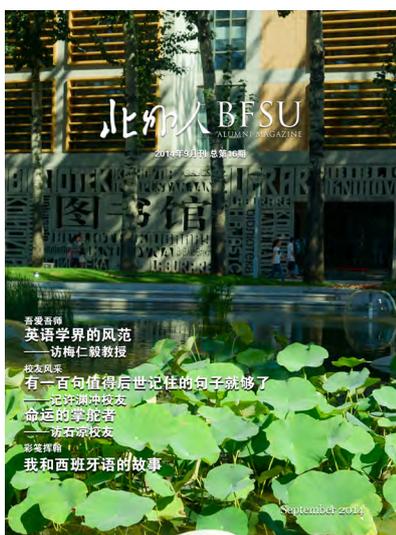
彩笺挥翰

我和西班牙语的故事

September 2014

**热烈庆祝北京外国语大学  
英语学院 70 周年、欧语学院 60 周年院庆!**





2014年9月刊 总第16期

主 管 北京外国语大学  
主 办 北京外国语大学  
校友工作办公室  
承 办 北京外国语大学  
校友交流中心  
《北外人》编辑部  
顾 问 韩 震 彭 龙

编审委员会

主 编 杨建国  
副主编 刘博然 蔡芝芳  
编 审 周 静 韩 雯  
文字编辑  
黄舒怡 胡谦益 田润晗  
李海成 董益君 黄慧敏  
刘艺文 万佳玲 王思琪  
美术编辑  
肖 雨 姚盛科

## § 母校动态

## § 校友动向

## § 芳草青青

P29 我·七年·你

P31 活出梦想的美丽

P33 外交梦，北外情

## § 吾爱吾师

P35 英语学界的风范——访梅仁毅教授

P37 “不求尽如人意，但求无愧我心”——访王文华教授

## § 校友风采

P41 有一百句值得后世记住的句子就够了

P45 记一位有着赤子情怀的外交官——访张维秋校友

P48 岁月如歌——访侯湘华校友

P51 命运的掌舵者——访石凉校友

P55 与时俱进的媒体人——访黄翔校友

P58 充满灵性与温暖的说话人——访杨晨校友

P61 自我升华，绽放出宝石般光华——访王洋校友

## § 彩笺挥翰

P64 艰苦创业培育外语人才（上）

P69 我和西班牙语的故事

P71 人生的感悟

P73 忆母校

P76 年轮

## § 征稿启事

## § 回馈母校

# 我校召开 2014 年改革发展战略研讨会

7月8日,2014年改革发展战略研讨会在阿语楼举行。校长彭龙作题为《解放思想、务实创新、凝聚共识,全面提升北京外国语大学的发展水平和发展质量》的主旨报告,党委书记韩震作总结讲话。

彭龙从北外当前面临的形势和任务、北外所处的历史位置、新形势下北外如何进一步深化改革、学校已经开展和正在推进的相关工作等四个方面,就学校改革发展的相关问题进行了深入阐述和分析。

彭龙分析了北外目前所处的国内国际形势,他指出,当前国内教育综合改革不断深化,国内各高校都紧抓机遇深化改革并已经取得一定的成果,随着高等教育全球化、国际化趋势的不断加快,北外面临的国际竞争也日益加剧。他对北外的发展现状进行了详细分析,并对学校今后的改革发展提出了自己的看法。

韩震在总结讲话中指出,本次会议全面总结了学校过去的发展,对学校的未来进行了规划,在肯定成绩的同时,向全校师生员工提出了新的问题,只有树立强烈的问题意识,学校才能有真正的发展。会议为大家提供了交流的平台,与会人员充分交流了意见,扩展了视野,在思想的碰撞中形成了对学校改革发展的真知灼见。



## 马来西亚总理纳吉布访问我校

5月30日上午,正在中国进行正式访问的马来西亚总理达图·斯里·穆罕默德·纳吉布访问我校,出席在阿语楼国际会议厅举行的“2014北京马来研究国际研讨会”开幕式,并发表演讲。

我校党委书记韩震、校长彭龙在开幕式前与纳吉布总理进行了会见,双方回顾了中马友谊的发展历史和教育交流在中马友谊中所起的重要作用,就加强交流合作、马来研究中心建设、推动马来研究等议题进行了会谈。

彭龙回顾了纳吉布与北外的深厚渊源,感谢纳吉布对北外马来语专业和马来研究中心的支持。他表示,纳吉布总理是北外的老朋友,十分关心北外的发展,曾先后四次访问学校,北外的马来语专业、马来研究中心在总理的鼎力支持下不断发展壮大。

纳吉布在演讲中回顾了马来西亚与中国友好交往的历史，回忆了他的父亲——马来西亚时任总理拉扎克在1974年访问中国并推动马来西亚与中国建交的全过程。他表示，马中两国关系经过40年的发展，如今已经非常密切，目前，两国关系已经提升为全面战略伙伴关系，在经贸、文化等各个领域的交流取得丰硕的成果，这是我们未来双边关系的方向，也是我们未来关系的基础。我们要以积极的态度、有效的方式，让我们两国的关系更近一步。



## 葡萄牙总统卡瓦科·席尔瓦访问我校

5月16日上午，正在中国进行国事访问的葡萄牙共和国总统卡瓦科·席尔瓦访问我校，出席“中葡语言文化合作交流联合体”成立仪式，为“中葡语言文化合作交流联合体”揭牌，并发表主题为“今日葡萄牙”的演讲。

我校校长彭龙会见了席尔瓦总统一行，双方就加强合作交流、推动中国葡语教学、联合体建设与发展事宜等进行了会谈。

彭龙在致辞中对席尔瓦总统访问北外表示热烈欢迎和诚挚感谢，对中葡语言文化合作交流联合体成立表示祝贺。彭龙指出，近年来，中国对葡语人才的需求日益增加，中



国的葡萄牙语教学迎来一个前所未有的快速发展时期，但也遇到了许多问题和挑战，中葡语言文化合作交流联合体，目的在于加强两国在语言研究方面的合作与交流，为两国关系未来的发展，培养通晓两国语言，熟悉两国文化的高端人才做出贡献。

随后，席尔瓦发表了主题为“今日葡萄牙”的演讲。席尔瓦高度评价了北外在人才培养尤其是葡语人才培养方面所取得的成就，从历史、政治、经济、外交、语言、文化等各个方面向现场听众全面详细地介绍了葡萄牙以及葡萄牙与世界的交往。他表示，葡萄牙与中国的交往源远流长，今年是中葡建交35周年，两国在各个领域的交往日益紧密。两国在2005年也签署了全面战略合作伙伴关系，为两国关系的发展奠定了良好的基础。



专访 韩震书记在博鳌论坛接受人民网记者

4月11日，正在参加博鳌论坛2014年年会的韩震书记在海南博鳌接受了人民网的专访，就如何从根本上解决教育资源过度集中的问题发表看法。

博鳌亚洲论坛2014年年会8日在海南博鳌举行，对于近期热议的京津冀一体化以及向京外疏散非首都核心功能，参会嘉宾、北京外国语大学党委书记韩震今日接受人民网独家专访时表示，技能型人才培养可以考虑迁至京外，但要想从根本上解决教育资源过度集中问题，还要进一步提升教育资源欠发达地区办学水平。

韩震认为，大学是一个知识和智力高度集中的机构，需要人员的集聚才能体现相互之间的影响和推动。因此，高水准的教育资源往往都相对集中，北京的优质教育资源集中也符合人才集聚规律。

“但随着社会发展，北京很多非首都核心功能也不断聚集，使得城市发展成本越来越高。”韩震指出，在教育资源疏散方面，人员培训机构以及技能型人才培养学校可以考虑迁至京外，而北京高校需要集中培养国家所需要的战略层面学术型人才等。

### “中俄友谊使者——李莎教授来华执教68周年”座谈会举行

今年是我校俄罗斯老专家李莎教授来华68周年，恰逢李莎教授100岁寿辰。3月19日下午，在李莎教授100岁生日来临之际，“中俄友谊使者——李莎教授来华执教68周年”座谈会在图书馆举行。

韩震代表学校向李莎教授致以最诚挚的祝福。他表示，李莎教授作为中俄之间文化交流的桥梁，为中俄友谊的加深做出了很大的贡献。李莎教授是杰出的教育家，她一生淡泊名利，培养了新中国几

代优秀的俄语工作者，遍布中俄外交、教育、学术研究等各个领域，为我国俄语学科的发展和建设做出了巨大贡献。

俄罗斯驻华大使杰尼索夫在致辞中表示，李莎教授多年辛勤工作，为北京外国语大学培养了多位俄语工作者，为增进俄中两国友谊做出了卓越的贡献，衷心祝愿李莎教授幸福安康。



李莎教授的女儿、俄语学院李英男教授在致辞中对学校以及参加座谈会的各位老朋友表示感谢。李英男教授深情回顾了李莎教授在中国 68 年的执教经历，回忆了自己成长过程中李莎教授作为母亲对她的影响，感谢母亲给予自己深深的爱，祝愿母亲身体健康、永远幸福，祝愿中俄两国的关系越来越好。

为庆祝李莎教授来华执教 68 周年暨 100 周岁生日寿辰，学校准备了寓意“硕果累累”的国画作为生日礼物。韩震代表学校将礼物赠送给李英男教授并请转交李莎教授。俄语学院院长史铁强代表俄语学院向李莎教授赠送了礼物。

## 彭龙校长在博鳌论坛接受新华社记者专访

4 月 10 日，正在参加博鳌亚洲论坛 2014 年年会的彭龙校长在海南博鳌接受了新华社记者的专访，就我校专业设置、学科建设、人才培养、大学定位、未来发展以及我校此次承办分论坛的意义等多个问题发表观点。

北京外国语大学校长彭龙 11 日在参加博鳌亚洲论坛时透露，学校计划到 2020 年把开设语言专业数量扩大到 90 种，从而进一步强化学校的外语教学优势，增强服务国家对外交流的能力。

彭龙表示，随着中国国力的增强，语言教育也要跟上来。许多非通用语言看起来很小，但使用人数不少，比如非洲的豪萨语有 1 亿人在使用。学习和研究这些非通用语言对中国与世界的交流非常重要。考虑到非通用语种的就业容量有限，北外要求每一个语言系的学生都能用英语工作，同时丰富学生的知识结构。



### 韩震书记受聘“首都大学生成长励志导师”并为大学生作“与信仰对话——我的哲学人生”讲座

4月23日，在“五四”青年节即将来临之际，我校党委书记韩震接受北京团市委邀请，为北京工商大学、北京理工大学、首都师范大学等院校师生作了题为“与信仰对话——我的哲学人生”的讲座。北京团市委大学部部长张秀峰出席活动。

讲座中，韩震与同学们分享了他的成长经历，鼓励同学们珍惜来之不易的受教育机会。他生动地向同学们讲述“光”只有聚焦才有能量，人只有执着才能有所建树，鼓励同学们应当坚持理想、磨砺意志、努力奋斗。

韩震还将哲学的独特价值、功能和如何学习哲学向同学们做了清晰详尽的阐述。他援引大家耳熟能详的书本内容，阐述了哲学的本质不是知识而是系统的反思性的批判性思维活动。韩震寄语现场同学通过哲学激发思维，培养逻辑思维能力，拥有豁达的性格和坚毅的品格，学会独立思考，养成把思考转化为文字文本的习惯。

### 我校承办博鳌亚洲论坛“亚洲文化与企业发展新动力”分论坛

4月10日，我校承办博鳌亚洲论坛“亚洲文化与企业发展新动力”分论坛。

校长彭龙作为主办方代表在论坛开始前致辞。他指出，亚洲各国文化相通，血脉相近，在经济一体化过程中逐渐形成了独特的文化特色。基于这种文化的熏陶和影响，亚洲企业在发展中同样形成了自己的特色和品牌。彭龙表示，北外十分重视亚洲文化研究，致力于为国家发展提供优秀人才储备。本次分论坛，是北外为深入推进亚洲

文化交流和亚洲经济发展而举办的一次盛会。他希望通过这一平台，与亚洲的企业家、文化产业的领袖们开展沟通对话，凝聚共识，向亚洲的朋友们介绍中国的发展，阐释中国的文化，为推动亚洲文化在亚洲经济社会发展中发挥更大的作用。

印度计划委员会委员阿伦·迈拉、斯里兰卡、教育部长班杜拉·古纳瓦拉特纳、中国外交部原部长李肇星、博鳌论坛原秘书长龙永图、广东志毅雅典投资有限公司董事长梁志明、北京外国语大学校长彭龙、DMG印纪娱乐传媒集团创始人吴冰、中央文史研究馆馆长袁行霈作为讨论嘉宾，共同就“亚洲优秀传统文化对于亚洲当代文化价值的意义”“亚洲企业如何将亚洲文化价值转化为自身发展的新动力”等话题进行了广泛而深入的讨论，并在提问环节就如何激发青年一代对中国传统文化的兴趣，北外如何高效培养跨文化交流的人才，大学生如何承担起传播中华文化、亚洲文化的使命等问题与现场听众进行了互动交流。



## 《中国教育报》刊登彭龙校长署名文章

5月5日,《中国教育报》“高教周刊”刊登彭龙校长署名文章:《走向融合共生的繁荣之道》。

文中谈到:要创新培养理念,以复合型人才满足城市多元化需求。改革开放以来,北外的人才培养目标紧跟国家的发展战略步伐,从以培养高级外语人才为主,逐步扩展到全面培养以高水平外语为核心竞争力的复语型、复合型人才。

要突出学校特色,全面助力首都城市国际化进程。作为首都,北京对外语人才的需求旺盛而多元。北外的人才培养体系也在随着北京人才需求的变化而不断求新求变。在保持北外本科专业课小班教学的基础上,学校采取建设通用学科平台、中外联合培养、专业融合等模式,进行了广泛尝试。

同时,要把握时代脉搏,促进有形城市向无限城市扩展。城市有自己独特的外观、气质与文化,限于城市的规模,城市的生命往往被局限于一个地理空间以内。但是,语言、文化、政治、经济这些要素,却可以将城市无限扩展至空间以外。有人说,学习一门语言,打开的不是一扇窗户,而是另外一个世界。语言不仅是一种交流的工具,更是一种无法替代的思维方式和文化传统。

## “20世纪爱尔兰文学、文化与国家建构” 国际学术研讨会在我校举行

3月28日至29日,“20世纪爱尔兰文学、文化与国家建构”国际学术研讨会暨中国爱尔兰研究学术共同体——爱尔兰研究学术网络启动仪式在我校举行。

28日上午,校长彭龙出席研讨会开幕式,并在开幕前与前来参会的爱尔兰驻华大使康宝乐会见。彭龙表示我校将积极支持爱尔兰研究中心建设,推动中国爱尔兰研究的发展。副校长闫国华,校长助理、英语学院院长孙有中,国际处处长李又文参加了会见。

在开幕式上,闫国华副校长致辞,康宝乐大使作主题演讲。闫国华回顾了我校爱尔兰研究发展的历程,并对爱尔兰研究中心的发展和即将启动的中国爱尔兰研究学术网络建设提出了希望。康宝乐在演讲中高度评价了爱中关系和北外爱尔兰研究中心在推动中国爱尔兰研究发展及爱中人文交流中的积极作用。康宝乐、闫国华共同为“中国爱尔兰研究学术共同体——爱尔兰研究网络”揭牌。

我校爱尔兰研究中心主任王展鹏就中国爱尔兰研究学术网络建设做了说明,欧洲爱尔兰研究联合会主席肖恩·克罗森博士致贺词,国际爱尔兰文学研究会主席玛格丽特·凯莱赫教授向大会发来了贺信。



### 我校国际新闻与传播学院成立

7月7日上午，我校国际新闻与传播学院成立仪式暨学科发展圆桌会议在阿语楼召开。党委书记韩震，校长彭龙，党委副书记赵旻，副校长贾文键、孙有中，新华社原副社长兼常务副总编辑马胜荣，校友代表、著名主持人许戈辉等出席仪式。韩震、彭龙、马胜荣、许戈辉共同为国际新闻与传播学院揭牌。

彭龙对新闻学院的成立表示祝贺，并宣布由新华社原副社长兼常务副总编辑马胜荣担任国际新闻与传播学院院长、原英语学院副院长兼国际新闻与传播系常务副主任章晓英担任执行院长。



韩震书记当选中国高教学会高等教育管理研究会副会长

7月18日-20日，中国高教学会高教管理研究会会在国家教育行政学院召开第八届会员代表大会暨高教管理研究会成立30周年和2014年学术年会。

会上，第八届会员代表大会进行理事会换届，我校韩震书记当选为中国高教学会高教管理研究会副会长。会议还围绕大学章程制定与高校办学自主权的落实、高校内部治理机构的完善等议题进行了研讨。

### 我校章程通过教育部核准

经教育部高等学校章程核准委员会评议，2014年6月17日，教育部第18次部务会议审议通过了《北京外国语大学章程》。目前，《北京外国语大学章程》已在教育部官方网站公布。

核准后的《北京外国语大学章程》分为序言和正文两个部分。正文分为十章，包括总则、教职员

工、学生、学校的权利义务、学校治理结构、学院、外部关系、投入与保障、学校标识以及附则。学校今后将以章程作为依法自主办学、实施管理和履行公共职能的基本准则和依据，完善法人治理结构，健全内部管理体制，依法治校、科学发展。

## 《中国高等教育》刊登彭龙校长署名文章： 《以章程制定为契机 依法推进学校综合 改革》

8月18日,《中国高等教育》第15、16期“理论视野”刊登彭龙校长署名文章《以章程制定为契机 依法推进学校综合改革》。

文中提到:《高等学校章程制定暂行办法》自2012年1月1日施行以来,教育部已先后两批核准了15所中央部门所属的高等学校章程。北京外国语大学作为教育部直属、“985”优势学科创新平台和首批国家“211工程”建设的全国重点大学,是第三批核准的高校。学校在广泛借鉴国内外高校章程文本的基础上,经过校内充分征求意见、深入研究论证,并多次征求教育部意见后,形成了《北京外国语大学章程》上报教育部核准。伴随着章程的制定和上报核准,我们充分认识到大学章程对于完善中国特色现代大学制度的实践所产生的重要意义。

### 一、章程建设是学校改革和发展的基础

学校制定章程必须从根本上认识其重要意义,

如果仅仅将章程制定作为上级部署的工作任务来完成则是远远不够的。高校领导应该意识到章程制定对学校自身发展和改革的意义,从而形成制定章程的自身驱动力。

### 二、高校自主权的落实和约束是大学章程的核心

在深入理解高校章程制定意义的基础上,学校力图在章程制定过程中有所创新,当然这些创新都是基于法治框架之内进行的。有法律依据和支撑的学校章程才能够发挥其功能。

### 三、章程的落实是学校发展的保障

章程制定过程的讨论使学校深刻意识到,章程报送核准并非章程制定的终结,恰恰相反,章程核准只是章程建设的一个开始。章程的落实是一个更为艰难的过程。

## 我校志愿者圆满完成2014年APEC第三次 高官会志愿服务工作

8月6日至21日,2014年亚太经合组织(APEC)第三次高官会在北京举行。我校北京多语言服务中心选派了38名会务服务志愿者和12名电话翻译志愿者参与服务此次大会。截止至8月23日,我校志愿者已经圆满完成此次APEC高官会的全部服务工作,获得外交部、APEC筹备办公室、市外办和团市委等主办单位的高度肯定。

会议期间,38名会务服务志愿者分别驻守首都机场、北京饭店,承担机场抵离、会议协调及会务联络等工作。在为期一个月的工作中,志愿者们始终保持着昂扬向上的精神状态,以北外人的专业素养要求自己。他们以高水平的语言素质、行动能力和责任意识,得到了上级领导的表扬,与会领导多次表示北外不愧是“外交官的摇篮”。

多语服务中心英语座席从8月5日开始为APEC第三次高官会提供24小时英语电话翻译服务。截止至8月23日24点,中心共接到电话246个,其中有效通话(20秒以上)111个,为APEC第三次高官会提供了全天候、全方位的语言服务。

8月16日,党委副书记赵旻前往首都机场和北京饭店慰问了38名志愿者,高度肯定了他们的突出表现,并鼓励他们继续坚守岗位,以谨慎负责的态度积极践行公共外交事务,展现北外人的风采。

通过参与此次APEC第三次高官会,我校多语中心的志愿者们进一步积累了工作经验。多语志愿者也会在此次APEC高官会结束后,继续践行服务北京的理念,为打造最美的北外志愿者名片而努力。

# 我校首届国际教育论坛暨北外国际教育集团 / 国际教育学院成立大会举行

5月28日，我校首届国际教育高峰论坛暨北外国际教育集团 / 国际教育学院成立大会在外研社9层会议厅举行。

会议由外研社副社长、北外国际教育集团总经理范晓虹主持。我校校长彭龙在致辞中表示，北京外国语大学举办首届国际教育高峰论坛，北外国际教育集团 / 国际教育学院成立，是学校改革发展中的一件大事，也是学校深化教育改革，服务社会需求的创新举措。希望以此为契机让高校优质资源突破藩篱，进入社会，落地生根。

国家留学基金管理委员会秘书长刘京辉、剑桥大学外语考试部东亚区主任斯蒂文·米勒（Steven Miller）也先后致辞，表达了对北外国际教育集团 / 国际教育学院成立的祝贺与祝福。

副校长贾德忠在会上宣布了国际教育集团 / 国际教育学院成立的决定，彭龙与北京市教委副主任郑登文共同为学院揭牌。

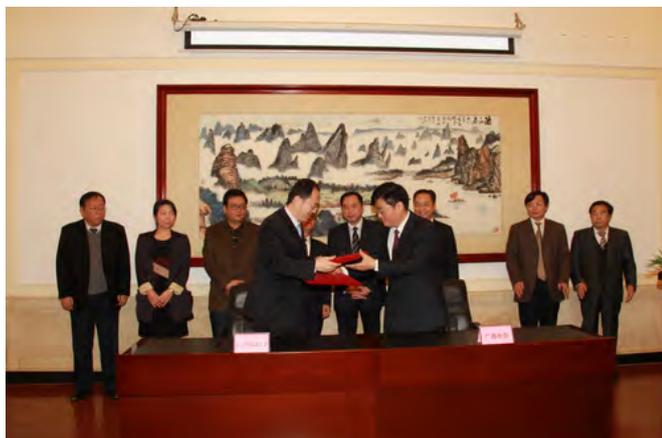
会上宣布曹文教授担任国际教育学院院长、外研社副社长范晓虹担任国际教育集团总经理。

国际教育学院院长曹文定义了国际教育使命：在大学的物理围墙内外创新性地搭建一个合作的平台，与有需要的人、在有需要的地方共享北外国际教育的理念和实践。

揭牌仪式后，北京外国语大学首届国际教育论坛召开。论坛分别围绕“政府在教育国际化中的角色”“大学在基础教育国际化中的价值和角色”“教育国际化的多元视角”三个主题展开。

3月18日，“全国东盟非通用语种翻译培训基地揭牌暨广西壮族自治区外办与高校合作签约仪式”在南宁举行。我校与广西外办共建的“北京外国语大学学生翻译教育实践基地”挂牌成立。

我校副校长贾文键在发言中介绍了我校的历史和学科发展现状，特别介绍了东南亚语族群的建设和规划。他指出，随着中国 - 东盟博览会的成功举办，广西在中国和东盟的交流与合作中发挥的作用越来越大。希望北外能进一步与广西外办加强合作，依托与外办共建的“北京外国语大学学生翻译教育实践基地”这一平台，推动北外亚非学院在学生实习就业、翻译培训等方面的合作，使相关外语专业实现直接服务社会的目标。



我校与广西外办共建学生翻译教育实践基地

## 我校与中国电力国际有限公司签署协同创新战略合作框架协议

3月28日，我校与中国电力国际有限公司（以下简称“中电国际”）签署协同创新战略合作框架协议。中电国际党组书记、董事长李小琳，党组副书记、总经理谷大可，副总经理赵亚洲，我校党委书记韩震，校长彭龙，副校长贾德忠等出席签字仪式。

韩震在致辞中介绍了北外办学历史、办学理念、学科特色和“让中国了解多样的世界，让世界理解变化中的中国”的时代新使命。学校在国际化人才培养、区域和国别研究、多语种学科专业等方面的优势，包括开设的60种外语语种，都可根据中国企业“走出去”的需求，进行重新的整合与发展。

李小琳在致辞中介绍了中电国际的发展历程和业务开展情况，强调中电国际与北外有着共同的价值观、承担着共同的社会责任，中电国际亟需大批国际化人才与对象国国情社情民情等方面的咨询服务。李小琳指出，北外具有独特的学科优势和人才优势，双方能够在国家“走出去”战略中走在一起，具有资源互补、合作共赢的合作前景。

彭龙与谷大可代表双方签署了《北京外国语大学与中国电力国际有限公司协同创新战略合作框架协议》。根据协议，双方将在人力资源建设、企业发展咨询、学生实践实习等方面展开全面合作。



## 我校与中国机械工业集团有限公司签署协同创新战略合作框架协议

4月18日，我校与中国机械工业集团有限公司签署协同创新战略合作框架协议。国机集团董事长任洪斌、总经理徐建、副总经理丁宏祥，我校党委书记韩震、校长彭龙、副校长贾德忠等出席签字仪式。签字仪式由丁宏祥主持。

签约仪式开始前，双方就战略合作的相关情况进行了会谈。韩震介绍了我校的办学传统、学科特色和人才培养等方面的情况，对即将展开的战略合作表示祝贺。韩震表示，北外拥有60种外语语种，在区域国别研究、国际化人才培养、文化走出去、多语种学科建设等方面具有突出优势，可以为中国企业“走出去”提供强有力的支持，同时，合作也将促进北外复合型人才培养的改革，北外与国机集团的战略合作是优势互补、互利共赢，要把合作落到实处，真正为双方的共同发展助力。

任洪斌对北外在人才培养、学科建设、社会服务等方面取得的成就给予了高度的肯定，介绍了国机集团业务开展情况以及北外毕业生在国机集团的工作情况。任洪斌表示，国机集团有很多北外优秀毕业生，他们拥有良好的专业素养，踏实能干，为国机集团的国际化发展贡献了自己的力量。任洪斌强调，国机集团的业务版图遍布全球，对于外语类人才和复合型人才的需求日益增多，希望双方不断深化合作、共享资源，实现共赢。

彭龙与徐建代表双方签署了《北京外国语大学与中国机械工业集团有限公司签署协同创新战略合作框架协议》。根据协议，双方将在人力资源建设，企业发展咨询，学生实践、实习、就业，奖学金、奖教金设立等方面展开全面合作。

### 我校与浙江外国语学院签署校际合作框架协议

5月15日上午，我校与浙江外国语学院签署两校之间第二轮校际合作框架协议。我校校长彭龙、副校长贾文键，浙江外国语学院院长洪岗、副院长郑亚莉等出席了签约仪式。

签约仪式之前，双方校领导及相关部门负责人就两校合作共建事宜进行了会谈。彭龙对浙江外国语学院近年来取得的跨越式发展给予了高度评价，他期待双方能够进一步拓宽合作空间，通过协同创新，充分激活双方各自的核心优势和潜在优势，聚集发展资源，实现共赢。洪岗表示，两校前期合作的成功，离不开北外党政领导班子的高度重视，离不开北外在浙外发展过程中给予的各种支持，他对在两校合作中给予浙外大力帮助的北外各院系和职能部门表示由衷的感谢。

彭龙和洪岗代表双方签署了《北京外国语大学 浙江外国语学院 校际合作框架协议》及五个子协议。根据协议，双方将在专业建设、师资队伍与管理队伍建设、国际交流与合作、学科建设与科研工作等方面开展全面合作。



### 我校与中国电子信息产业集团达成战略合作

7月10日，我校与中国电子信息产业集团签署协同创新战略合作框架协议。中国电子总经理刘烈宏、副总经理陈旭、人力资源部主任陈小军、办公厅副主任崔志勇、中国电子进出口总公司副总经理刘杰，我校党委书记韩震，校长彭龙，副校长闫国华、贾德忠出席签约仪式。签约仪式由陈小军主持。

韩震介绍了我校在学科建设、人才培养、科学研究、社会服务等方面的情况。韩震表示，北外在多语种学科建设、国际化人才培养、文化走出去、区域国别研究等方面具有突出优势，服务国家和社会需要是北外的重要使命。与中国电子的合作也将促进北外在人才培养、学科建设等方面的改革发展，

双方的合作是优势互补、互利共赢，要把合作落到实处，促进双方共同发展。

刘烈宏对北外在人才培养、社会服务等方面取得的成就给予了高度的评价，对在中国电子工作的北外校友的给予了肯定。刘烈宏表示，中国电子的国际化不断加速，对外语人才、复合型人才的需求日益增加，希望推进双方合作，促进双方的共同发展。

彭龙与陈旭代表双方签署了《北京外国语大学与中国电子信息产业集团有限公司协同创新战略合作框架协议》。根据协议，双方将在企业发展咨询、人力资源建设、学生实践实习、奖学金教金设立、院校建设等方面进行全方位合作。

## 我校与哈尔滨电气集团 签署战略合作协议

8月22日，我校与哈尔滨电气集团公司签署协同创新战略合作框架协议。哈电集团总经理邹磊、副总经理宋世麒，我校校长彭龙、副校长贾德忠出席签约仪式。

彭龙介绍了我校基本情况，强调北外在多语种学科建设、国际化人才培养、文化以及企业走出去等方面具有突出优势。服务国家战略是北外的重要使命，与哈电集团的合作将促进北外在人才培养、学科建设等方面的改革发展，有利于学生更好的了解国情、服务社会，今后要把合作落到实处，促进双方共同发展。

邹磊对北外的师资水平、校园文化、教风学风给予高度评价，对学校在人才培养、社会服务等方面取得的成就给予了肯定。他表示，哈电集团的国际化不断加速，国际业务不断拓展，员工国际化素质需不断提升，对外语人才、复合型人才的需求日益增加，希望扎实推进双方的合作，促进双方的共同发展。

贾德忠与宋世麒代表双方签署了《北京外国语大学与哈尔滨电气集团公司协同创新战略合作框架协议》。根据协议，双方将在企业发展咨询、人力资源建设、学生实践实习、奖学奖教金设立等方面进行全方位合作。

## 我校与中国建设银行股份有限公司达成 战略合作

8月27日，我校与中国建设银行股份有限公司签署战略合作协议。中国建设银行总行行长张建国、副行长章更生，党委委员、首席审计官兼北京市分行行长余静波，我校党委书记韩震、校长彭龙、副校长闫国华等出席签约仪式。

韩震介绍了我校在学科建设、人才培养、国际化发展、社会服务等方面的情况。韩震表示，北外在多语种学科建设、国际化人才培养、区域国别研究等方面具有突出优势，北外与建行的合作是优势互补、互利共赢。

张建国对北外在人才培养、社会服务等方面取得的成就给予了高度评价。张建国表示，随着全球一体化的深入，建行的海外业务规模在高速增长，对外语人才、复合型人才的需求日益增加，希望双方的合作扎实推进，产生良好的合作效果。

彭龙与章更生分别代表双方签署了《北京外国

语大学与中国建设银行股份有限公司战略合作协议》。根据协议，双方将在金融服务支持、人力资源建设、科研成果转化、学生实习就业等方面进行全方位合作。



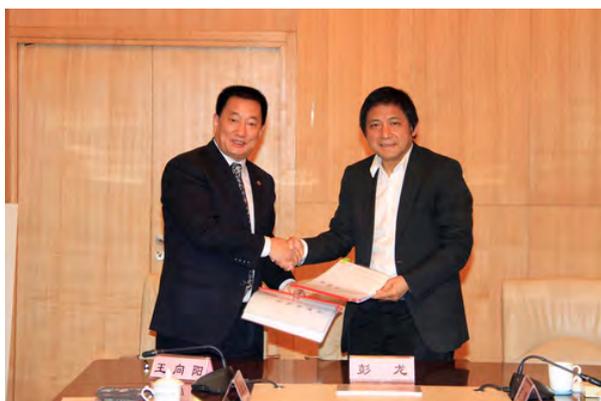
### 中晨欧洲语种群建设和亚非语种群建设教育发展基金捐赠暨董事会聘任仪式举行

5月19日，中晨欧洲语种群建设和亚非语种群建设教育发展基金捐赠（人民币1000万元）暨董事会聘任仪式在图书馆五层会议室举行。中晨圣维投资控股集团有限公司向我校捐赠人民币1000万元，我校聘任中晨董事长张文军为我校董事会副董事长。

彭龙对张文军先生的慷慨捐助表示衷心的感谢。他表示，学校将充分用好善款，积极促成相关学科建设，让每一分钱都发挥出应有的效力，希望今后能够加强持续合作关系，协同发展，共同进步。张文军在发言中高度赞扬我校，他表示，对北外进行捐资助学，是希望尽自己的微薄之力，为学校培养更多国之栋梁提供帮助。

彭龙与张文军签署捐赠协议书，韩震向张文军颁发捐赠证书及聘任证书。

### 鞍山中奥投资有限公司捐赠暨董事会聘任仪式举行



5月22日，鞍山中奥投资有限公司捐赠暨董事会聘任仪式在行政楼507会议室举行。

校长彭龙，副校长闫国华，校长助理杨建国，辽宁省海城市副市长、海城经济开发区管委会主任范静国，鞍山中奥投资有限公司董事长王向阳等出席了仪式。鞍山中奥投资有限公司向我校教育基金会捐赠2000万元，王向阳受聘为我校董事会董事。

彭龙首先感谢王向阳对北外教育事业发展的的大力支持。他表示，北外的语言学科实力很强，教育软硬实力兼备，语言专业，尤其是英语专业，在国内一直保持领先地位，毕业生也一直保持较高的就业率。在海城开办附校，既是海城经济社会发展的需要，也是北外自身建设的需要。

王向阳表示，投身教育事业是一件“功在当代、利在千秋”的好事。将北外的品牌优势和优质教育资源引入海城，有利于提升海城的整体教育水平。范静国表示，北外在辽宁海城开办附校，具有十分重大的意义。

随后，彭龙、范静国、王向阳签署了三方合作协议，彭龙、王向阳签署了捐赠协议，彭龙向王向阳颁发了捐赠证书和董事会董事聘任证书。

## 天吴师资队伍培养和人才引进 教育发展基金、捐赠暨董事会聘 任仪式举行

5月28日，“天吴师资队伍培养和人才引进教育发展基金”捐赠暨董事会聘任仪式在行政楼507会议室举行。

校长彭龙、副校长贾德忠、江苏天吴集团董事长蔡连生、苏州吴江区副区长吴琦等出席仪式。天吴集团向我校教育基金会捐赠1200万元，蔡连生受聘为我校董事会董事。

彭龙校长向蔡连生对北外的捐助和对北外教育事业的支持表示感谢。他表示，学校将不负所托，力求卓越高效地分配好捐赠资金，希望与天吴集团加强合作，共同进步。

蔡连生表示，向北外捐赠是借这样的机会“做慈善、兴教育”，并希望校企之间的合作更加紧密。

最后，彭龙与蔡连生签署捐赠协议书。彭龙、贾德忠分别向蔡连生颁发捐赠证书、校董事会董事聘书。



## “奥瑞国际环保复语型和国际新闻传播人才培养奖教金和奖学金”捐赠暨董事会聘任仪式举行

6月5日，“奥瑞国际环保复语型和国际新闻传播人才培养奖教金和奖学金”捐赠暨董事会聘任仪式在行政楼504会议室举行。校长彭龙、副校长贾文键，北京奥瑞国际环保控股股份有限公司总裁高金生、总经理汤传安出席仪式。奥瑞国际环保控股股份有限公司向我校捐赠100万元人民币用于复语型和国际新闻传播人才培养，高金生受聘为我校董事会董事。



高金生受聘为我校董事会董事。

仪式上彭龙感谢高金生捐助北外的义举，表示校方一定用好该项基金，为北外新闻学科和英语专业的创新建设注入活力。高金生表示，企业在自身发展的同时要多做公益回报社会，很高兴有这样一个捐资助学的机会，希望北外为国家和社会培养更多的有用之才。

彭龙与高金生签署捐赠协议书、展示捐赠支票，彭龙、贾文键分别向高金生颁发捐赠证书和董事会聘书。

# 孙先东研究生学术创新奖学金、奖教金捐赠仪式举行

7月1日下午，“孙先东研究生学术创新奖学金、奖教金”捐赠仪式在办公楼507会议室举行。我校校长彭龙与北京华成时代科技有限公司总经理孙先东签署捐赠协议。校长助理杨建国，研究生院常务副院长陶家俊，全国人大代表、河南省政协委员周森，央视著名主持人赵普出席仪式。

彭龙对孙先东的捐赠义举表示感谢。他表示，这次捐赠活动不仅是对北外学术研究工作的支持，也是整个教育事业发展的支持，学校将把捐赠款项切实、有效地投入到学校教育发展，尤其是研究生的教育发展中去，培养出更多的复合型、实用型研究人才。孙先东表示，北外作为一所具有高度社会影响力的大学，承担着培养高素质人才的重任，他希望通过此次捐赠，为教育事业尽自己的绵薄之力。周森、

赵普也先后发言，对孙先东先生捐资助学的行动表示赞赏，并希望能够通过各种方式支持北外的发展。陶家俊对该项基金的具体使用和管理进行了详细的汇报。与会人员还就我校研究生教育的发展进行了深入的沟通交流。



## 教育基金会第二届理事会成立

7月11日上午，教育基金会2014年第一届理事会第一次全体会议暨理事会换届会议和第二届理事会第一次全体会议在行政楼504会议室召开。

校长彭龙，教育基金会理事长杨学义，副校长闫国华、贾德忠，江苏浩利炜汽车有限公司董事长孟超，方大集团党群干部部部长陈英及基金会理事、监事出席了会议。

彭龙作教育基金会第一届理事会工作报告。他指出，在过去三年多的工作中，基金会严格按照相关制度和章程进行运作，筹募的资金有效地投入到了学校教学科研中，使基金的功能得到了有效发挥。彭龙对未来基金会的工作提出了展望，希望新任理事会理事积极行动起来，在基金会的资金筹募、管理和发展过程中承担更大的责任，发挥更大的作用。

教育基金会监事、审计处处长王仁成作基金会第一届理事会监事工作报告。报告指出，监察情况

表明基金会运作是严格按照相关规定和章程进行的，基金会的工作也是卓有成效的，基金会成员的共同努力为北外教育基金会的正常发展奠定了坚实的基础。

教育基金会常务副秘书长刘博然宣读了第二届理事会理事长、副理事长、理事、监事、秘书长的建议名单，并经理事会全体审议通过。杨学义任教育基金会第二届理事会理事长，彭龙任常务副理事长，闫国华、贾德忠任副理事长，沈立军任教育基金会秘书长。杨学义为新任理事、监事颁发了聘书。

杨学义对基金会新一届理事会的工作提出了要求。他指出，一方面，校基金会要加强校企之间的联动作用，广泛发动企业的力量，扩大基金会的影响力。另一方面，要提高募集资金的流动率和使用效率，使资金真正投放到教育科研的第一线。

## 亿丰国际教育发展基金捐赠暨董事会聘任仪式举行

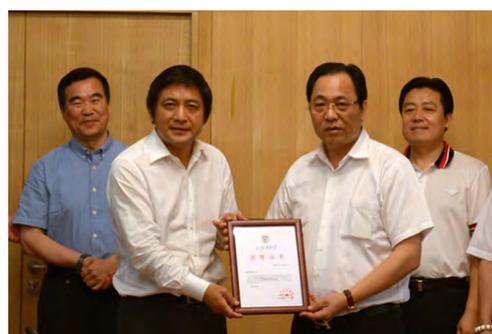
7月19日下午，亿丰国际教育发展基金捐赠暨董事会聘任仪式在行政楼507会议室举行。亿丰国际控股集团有限公司董事局主席黄贤明、青州农村商业银行股份有限公司董事长褚玉国、亿丰国际控股集团影视传媒公司总监张伟业，我校校长彭龙、副校长闫国华、校长助理杨建国等出席仪式。亿丰国际控股集团有限公司向我校捐赠1000万元，黄贤明受聘为校董事会副董事长。

彭龙对黄贤明的捐赠表示由衷感谢。他指出，北外是一所以外语教学为特色的重点大学，近年来，随着外语语种的增多，相关非外语类学科的设立，北外在国外的影响力不断提升。黄贤明主席的慷慨捐赠是对北外学术科研、教学创新的巨大支持。

黄贤明表示，企业家有责任为教育事业贡献自己的微薄之力，希望这些资金能帮助北外为国家培

养出更多的栋梁之才。褚玉国对北外的发展表示赞赏，也希望将来能够以合适的方式参与到北外的建设中来。

最后，彭龙与黄贤明签署捐赠协议书，并向他颁发捐赠证书。闫国华向黄贤明颁发校董事会副董事长聘任证书。



## 我校“齐平助学金”捐赠仪式举行

“齐平助学金”捐赠仪式在云南省大理州鹤庆县举行。我校校长彭龙、离退休工作处处长王燕华，教育部老干部局副局长、大理州副州长（挂职）于虹，鹤庆县党政领导段智深、陈绍明等参加捐赠仪式。

捐赠仪式上，彭龙校长介绍了“齐平助学金”的情况以及学校开展大学生支教活动、免费为鹤庆培训50名英语教师等帮扶工作。彭龙校长表示，北外多年来在服务国家外语教育方面做了很多工作，有良好的传统。此次对鹤庆的教育帮扶工作是一个良好的开端，今后学校还将进一步谋划，与鹤庆建立长期、连贯性的合作关系，提供更契合地方需要的教育帮扶工作。

于虹在讲话中高度肯定我校一年多来挂钩鹤庆，立足当地实际，找好结合点，发挥高校优势，开展人才、智力扶贫等所付出的努力。于虹希望，北京外国语大学通过对鹤庆的帮扶合作，把鹤庆县中学外语教学水平提高到一个新的高度，使其成为大理

州教育的一个亮点；建立一个好的机制，开展好扶贫，实现共赢、多赢；建立北外大学生社会实践活动长期联系点，把北外大学生支教长期化、制度化。

鹤庆县委书记段智深介绍了鹤庆的基本情况，尤其是教育发展情况。他说，正当鹤庆为提高全县教育教学水平探索出路时，北京外国语大学从2013年起对我县进行教育定点帮扶，派出学识渊博、经验丰富、年富力强的专家到县政府挂职，不仅是对县政府领导班子的充实和加强，而且是对我县教育事业的支持和促进。北京外国语大学充分发挥科技、人才优势，整合各方资源，从各方面给予我们支持，对鹤庆县抓好扶贫开发和教育发展增添了无穷的信心和力量。他表示，鹤庆县一定管好用好40万元齐平助学金，让其发挥最大的社会效益。

齐平同志，我校离休干部。生于1923年，于2014年去世。生前立下遗嘱，将毕生积蓄捐赠给祖国的教育事业。

# 北京外国语大学永达教育研究基金 捐赠暨签署框架性协议仪式举行

7月28日上午，北京外国语大学永达教育研究基金捐赠暨签署框架性协议仪式在我校举行。浙江永达实业集团有限公司向我校捐赠100万元，董事长张发庆受聘为校董事会董事。我校校长彭龙与永达实业董事长张发庆签署战略合作框架协议和捐赠协议书，并向他颁发捐赠证书和校董事会董事聘任证书。浙江省长兴县县长吕志良、人大常委会副主任汪荣山、副县长楼秋红，我校副校长闫国华、校长助理杨建国等出席仪式。

彭龙校长介绍了北外的发展情况，对张发庆董事长的慷慨捐赠表示由衷感谢。他指出，学校的使命是培养高水平人才，企业发展依靠的是高水平人才，企业和学校的“联姻”为的也是更好地为国家和社会培养有用之才。永达集团在业务迅速发展的同时，勇于担当，用企业发展取得的成果回馈社会，捐资助学，用于我校教育研究的发展建设，是对学

校的大力支持，希望永达集团和北外寻找更多的契合点，更快更好地协同发展。

吕志良县长简要地介绍了浙江长兴县的发展态势，对永达集团和北外的合作前景充满期待。张发庆董事长在发言中表示，非常重视永达集团和北外的合作交流，希望能够借助北外的力量更好地实现企业在非洲的快速发展。



# 北京外国语大学青州农商银行奖学金奖教金 捐赠暨董事会聘任仪式举行

8月11日下午，北京外国语大学青州农商银行奖学金奖教金捐赠暨董事会聘任仪式在行政楼507会议室举行。山东省青州市市委书记孙忠礼、青州市副市长郭永超、青州农村商业银行股份有限公司董事长兼党委书记褚玉国、中晨圣维投资控股(集团)有限公司董事长张文军、北京罗杰克科技发展有限公司总经理丁海滨，我校校长彭龙、副校长贾德忠、校长助理杨建国等出席仪式。山东青州农村商业银行股份有限公司向我校捐赠100万元，褚玉国董事长受聘为校董事会董事。

彭龙介绍了北外的情况，对山东青州农村商业银行的慷慨捐赠表示由衷的感谢。他指出，青州农村商业银行股份有限公司的捐赠是企业家不忘社会

责任的良好体现，我校将充分有效地利用好这笔基金，奖励优秀教师和学生，更好地为学校和社会培养人才。

孙忠礼简要地介绍了青州市的情况，希望青州农商银行的捐赠能够促进北外的教学与科研，也盼望北外为青州市的文化教育发展助一臂之力。

褚玉国对受聘为北外董事表示感谢，希望能够继续为北外的发展贡献自己的力量。

最后，彭龙与褚玉国签署了捐赠协议书。彭龙向褚玉国颁发了校董事会董事聘任证书，贾德忠向褚玉国颁发了捐赠证书。

## 文秋芳教授研究成果入选国家 社科基金《成果要报》

我校中国外语教育研究中心文秋芳教授主持的国家社科基金重大项目“国家外语人才资源动态数据库建设”（12&ZD176）的阶段性成果《加强语言资源调查，提高国家语言能力》入选2014年3月《成果要报》（第15期）。

这是国家社科基金《成果要报》首次刊发国内外语界的研究成果。该成果分析了目前我国与发达国家在语言资源调查及掌控能力方面的差距，并提出加强我国语言能力建设的对策建议。

国家社科基金《成果要报》针对当前和今后一个时期内党和国家工作中迫切需要重视和解决的重大现实问题，进行分析并提出对策建议。

## 国际关系学院杨毅副教授获得霍 英东教育基金会青年教师奖三等 奖

霍英东教育基金会公布第十四届高等院校青年教师奖获奖名单，本年度全国共计资助103人，我校国际关系学院副教授杨毅获得三等奖，奖金1000美元。

据悉，霍英东教育基金会是由全国政协副主席、香港著名实业家霍英东先生出资一亿港元，与教育部合作，于1986年成立的。基金会旨在鼓励中国高等院校青年教师脱颖而出及出国留学青年回国国内高校任教，并对从事科学研究和在教学与科研中做出优异成绩的青年教师，进行资助和奖励。

自1990年以来，我校已有10人获得该基金会的奖励。

## 法语系刘羽同学获全国法语 歌曲大赛冠军

今年适逢中法建交50周年，3月15日，由法国驻华大使馆主办、我校法语系承办的第14届全国法语歌曲大赛在阿语楼国会厅举行。副校长闫国华出席开幕式并致辞。我校法语系2011级同学、校合唱团成员刘羽获得大赛冠军。

参赛选手来自北京、天津、西安、青岛等地高校，共50多名。晋级决赛的10名同学除了歌唱之外，还要用法语回答评委的提问。冠军获得者刘羽凭借雄厚的歌唱功底与精彩的法语表达脱颖而出，并获得了赴法国参加音乐节的机会。这是我校同学第一次获得此项全国赛事的冠军。

## 第四届京津高校法语戏剧节在 我校举行

4月26日下午，第四届京津高校法语戏剧节在北外千人礼堂举行。我校代表队表演的爱情喜剧 *Le mariage de Mlle Beulemans* 获得一等奖，法语系王智慧同学凭借极富感染力的表演获评最佳女演员。

戏剧节由我校法语系主办，来自我校、北京语言大学、北京第二外国语学院、外交学院、天津师范大学等京津高校的六支队伍参加了比赛。法国大使馆代表和参赛高校的外教担任比赛评委。比赛评选出一等奖一名、二等奖两名、三等奖三名，最佳男、女演员和最佳服饰奖各一名。

今年正值中法建交50周年，本届戏剧节正以“庆典”（La fête）作为主题，为半个世纪的中法友谊喝彩。戏剧节分为风采展示、戏剧演绎、齐心协力三个环节。六支队伍为大家奉献了一场精彩的视听盛宴。

### 欧语学院 校友匿名 资助困难 学生

第 51 个“向雷锋同志学习”纪念日到来之际，欧洲语言文化学院一位匿名爱心校友为本院家庭经济困难学生捐赠助学金五千余元。去年秋季新生入学时，这名校友也曾匿名资助困难学生。

欧语学院已按校友意愿，将助学金发放到 20 名困难学生手中。受到资助的同学表示，要将感恩之情融入到实际行动中，努力学习，立志成才，回报社会对他们的关心关爱。

## 我校北京商务中心区校友分会揭牌仪式 暨 2014 年度活动举行

4 月 19 日下午，我校北京商务中心区 (CBD) 校友分会揭牌仪式暨 2014 年度活动在阿语楼国际会议厅举行。我校校长、我校校友总会常务副会长彭龙出席活动，为 CBD 校友分会揭牌。英语学院校友、中国旅游集团首席执行官徐守波，美国 IEC 文理学院联盟大中华区总监陆曙光，西葡语系校友、爱德曼公关首席顾问、@t 好好喝茶首席执行官曲宏，日语系校友、赫拉臻藏私人珠宝会所首席执行官王洋等当选北京 CBD 校友分会理事。校长助理、发展委员会办公室主任、发展规划处处长、校友总会秘书长杨建国为徐守波、陆曙光、曲宏、王洋等四位校友颁发了理事聘书。活动由我校 05 级校友、CBD 校友分会秘书长徐若侃主持。来自 CBD 的 70 多位校友参加了活动。

彭龙在致辞中向校友们介绍了学校的基本情况，希望校友们把 CBD 校友分会做强做大，并号召校友们多为学校做贡献。

揭牌仪式之后，CBD 校友分会举办了以“互联网·职业生涯”为主题的校友圆桌分享。在徐守波的主持下，Viva 无线新媒体副总裁王洁明校友和豆瓣网副总裁黄亮校友分享了自己在互联网行业的从业经历，并就公司的商业模式，产品营销等方面发表了独到的见解。

亚非学院党总支书记、校友总会理事杨晓京，英语学院党总支书记、校友总会理事路兴，国际商学院院长、校友总会理事牛华勇参加了此次活动。

北京外国语大学北京 CBD 地区校友分会是我校在北京中心商务区的校友组织，现有在册会员 153 人，分布在金融、法律、财务、咨询、医药、教育、新闻、公关、广告、时尚、互联网、投资、快销等多个领域。



# 俄语学院 71 级校友返校联谊

4月13日，俄语学院71级校友返校联谊活动在行政楼507会议室举行。58名年过花甲的校友阔别重聚，共叙同窗情谊。

校友们共同追忆往昔的逐梦年华，重叙大学的同窗时光，分享彼此毕业后的人生经历。面对曾经的大学同窗，大家仿佛又回到了曾经的青春岁月，神情中洋溢着少年时代的意气风发。校友们难掩重返母校的激动之情，声情并茂地讲述了对北外的浓浓“乡”情，言语间透着对母校的感恩与思念。

校友们在学生志愿者的陪同下参观了图书馆、体育馆以及俄语学院，对母校日新月异的变化颇感振奋。



《人民画报》2014年第4期（总第790期）“大家”栏目对我校缅甸语教授粟秀玉进行了报道。文章以“粟秀玉：中缅友好使者”为题，对粟秀玉为中缅友好交往做出的贡献进行了报道。



# “杰出校友论坛——许戈辉面对面”成功举办

5月13日下午，“杰出校友论坛——许戈辉面对面”活动在阿语楼国际会议厅举行。我校英语学院校友、凤凰卫视著名主持人许戈辉为现场师生作精彩演讲。

活动开始前，校长彭龙、党委副书记姜绪范、副校长孙有中会见了许戈辉。彭龙向许戈辉介绍了学校近年来在学科建设、人才培养、教师发展、校园建设等方面所取得的成绩，对许戈辉一直以来关注母校发展与建设，并设立“许戈辉奖学金”表示衷心感谢。许戈辉表示将继续关注和支持母校的建设，并对母校的发展充满信心。

许戈辉在讲座中与母校师生共同分享了个人的创业经历和成功经验，并以其亲身经历告诉同学们：关键时刻要勇敢选择，不要瞻前顾后，患得患失；做事要认真认真，全心全意，遇到困难积极想办法克服；要遵从最初的决定，努力逐步实现自己的理想。精彩的发言多次获得同学们的热烈掌声。

孙有中担任讲座主持人，并真诚地与同学们分享了自己的看法，他鼓励同学们好好努力，勇敢地去实现自己的理想。

交流互动环节，观众就个人素质和气质的培养、跨专业就业以及在自己的决定和父母的主张之间取得平衡等问题与许戈辉进行了互动，现场气氛热烈。本次活动是第十三届英语文化节主要内容之一。各院系师生代表在现场聆听了讲座。



## 杨晨校友回母校举办“情爱长安·情爱北外”专场演出

5月18日晚，我校校友杨晨在阿语楼国际会议厅举办“情爱长安·情爱北外”专场演出。

在原有剧目“情爱长安”的基础上，本次演出融入北外素材，既有对长安城张骞、辩机以及一位遣唐使的爱情故事的诠释，又有来自北外校友和在校师生的真实情感，引发了现场观众的强烈共鸣。

本次活动通过网络、短信等方式广泛邀请校友和在校师生参加，现场共有来自各个领域的校友五十余名，他们和在校师生一起参与到活动的互动中。正如法语系1978级校友石凉所说，演出让大家



回忆起许多在学校时的事情和心情，增进了校友和母校的情感联系。

杨晨，阿语系94级校友，曾主持多档节目，并发表四张人声专集《杨晨的那一片花》《月光倾城》《月落日光城》《画由话生》。

## “2014 校友讲坛” 举办第二讲：一位海军少将的历程

5月28日下午，“2014 校友讲坛”举办第二讲，法语系1978级校友、著名军事专家尹卓回母校作题为“一位海军少将的历程”的讲座。

讲座中，尹卓结合个人的成长经历，阐述了自己的家庭观、人生观和世界观，鼓励同学们一定要具备艰苦奋斗的精神。围绕南海、乌克兰、科索沃、钓鱼岛、台湾等问题，他分析了中美、中俄、中日、中越、中菲，以及美日、美俄、美欧关系，他强调，要创造性地运用国际法维护国家利益，要用辩证法和历史唯物主义分析国际形势。

讲座开始前，我校校长彭龙，副校长贾德忠，校长助理、发展委员会办公室主任杨建国，法语系党总支书记戴冬梅、副主任王鲲、原副主任周柏华与尹卓校友见面。

尹卓，法语系1978级校友，北京外国语大学董事会名誉董事，北京外国语大学校友会常务理事。著名军事专家，海军信息化专家咨询委员会主任，研究员、少将军衔。第十一、十二届全国政协委员，中国国际战略学会高级顾问，总装科技委顾问。



BFSU Alumni Communication Center

## 英语学院设立“80级校友励志助学金”

6月1日，英语学院1980级校友在我校行政楼507举办校友聚会活动，英语学院张中载、梅仁毅、陈国彰、杜学增、吴青、庄绎传、林荣成、张耘等老师及1980级30多名校友参加。1980级校友各自汇报了毕业30年的工作情况，对母校和老师们的辛勤培育表示感谢。校友们还集体捐赠了20万元在英语学院设立“80级校友励志助学金”，旨在鼓励和资助家庭经济困难大学生顺利完成学业。

“80级校友励志助学金”将从2014年9月正式开始评选，评选对象为北京外国语大学英语学院本科大一新生，要求入学成绩优秀，家庭经济困难。每年资助5名学生，每人资助4000元，作为受资助学生的基本生活费。



### 彭龙校长一行拜访杰出校友杨澜女士

7月2日，校长彭龙、党委副书记姜绪范在阳光媒体集团总部拜访我校杰出校友，著名媒体人、企业家，阳光文化基金会董事局主席、阳光媒体投资控股有限公司主席杨澜女士。

彭龙介绍了学校目前发展情况和战略方向，对杨澜长期以来对母校的支持表示感谢。杨澜高度关注母校发展，希望母校能够立足优势，发展特色，凸显亮点，保持核心竞争力，实现跨越式发展。彭龙与杨澜对学校学科建设，人才培养，董事会、校友会工作和中国文化遗产创新工作进行了深入探讨，杨澜表示将全力支持母校发展，并就设立“杨澜奖学金”工作达成初步共识。

杨澜还介绍了阳光文化基金会情况，2005年阳光文化基金会成立以来，在著名媒体人吴征、杨澜夫妇推动下，开展了多种形式的慈善活动，与哈佛大学、林肯中心、洛克菲勒基金会等

国内外知名学府或机构保持密切合作关系。杨澜表示，未来阳光文化基金会将以适当方式支持北外建设和发展。

学校还邀请杨澜访问母校，就母校战略规划和未来发展进行进一步讨论。



### 2014届毕业生校友事务理事聘任仪式暨第一次理事会召开

6月24日下午，2014届毕业生校友事务理事聘任仪式暨第一次理事会在行政楼507召开，50余名毕业生校友事务理事参加会议。校长助理、发展委员会办公室主任杨建国，校友办副主任、基金会副秘书长刘博然，团委书记孟庆琨出席会议。会议由校友办副主任蔡芝芳主持。

杨建国宣读了关于聘任2014届校友事务理事的决定。经各院系、中心、团委推荐，蔡航、曹夏婷等54位同学担任2014届校友事务理事。

校友办周静介绍了校友事务理事的工作内容，

校团委副书记孟庆琨表示，希望各位理事记住自己是北外人，继续关注北外的发展。理事代表丁立楠发言表示，非常感谢学校给毕业生校友提供这样一个平台，今后将一如既往地关心支持母校发展，为学校发展尽一份力。各位理事也纷纷发言，表示很荣幸担任校友事务理事，离开母校后将积极联络同学，参加母校活动，共同推进校友工作发展。

杨建国在总结发言中寄语各位理事，希望他们珍惜作为理事的责任，发挥校友工作的骨干职责，尽心尽力做好校友的联络工作。

## 我校校友、翻译家许渊冲荣获国际翻译届最高奖项

在柏林举行的第20届世界翻译大会会员代表大会上，我校校友、中国文学翻译家许渊冲荣获国际翻译界最高奖项之一——国际翻译家联盟（国际译联）2014“北极光”杰出文学翻译奖，成为该奖项1999年设立以来首位获奖的亚洲翻译家。

评委会在颁奖词中说，“我们所处的国际化环境需要富有成效的交流，许渊冲教授一直致力于为使用汉语、英语和法语的人们建立起沟通的桥梁。他将大量中国文学作品翻译成英文和法文，并将一些重要著作从英、法文翻译成中文”。评委会表示，许渊冲的英、法文译著以及他的英译中、法译中著作“有可能影响到的潜在读者数量给评委留下了深刻的印象”。

出席颁奖典礼的中国译协代表团团长王刚毅说，许渊冲先生获此殊荣实至名归。他是我国老一辈翻译家的杰出代表，终身致力于中英、中法文学翻译，为促进中外文化交流，特别是中国文化国际传播作出了重要贡献。

93岁高龄的许渊冲因健康原因未能出席颁奖礼。

他在书面发言中说：“作为第一个获此殊荣的中国翻译家，我深感荣幸。我认为这不仅仅是对我个人翻译工作的认可，也表明中国文学受到世界更多的关注。”“从事汉语、英语和法语文学翻译对我而言一直是种享受，”他说，“93岁的我还在做翻译，我就是喜欢它。”

许渊冲，翻译家，20世纪50年代曾在我校法语系任教。他在国内外出版中、英、法文译著120余部，包括《诗经》《楚辞》《唐诗三百首》《宋词选》《西厢记》《红与黑》《包法利夫人》等，是有史以来将中国历代诗词译成英、法韵文的惟一专家。1999年被提名为诺贝尔文学奖候选人，2010年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

许渊冲校友对我校一直怀有深挚的感情，非常关心学校的发展。今年6月，我校校长助理、发展委员会办公室主任杨建国一行曾拜访许渊冲校友，许渊冲表示，北外最有实力成为中外文翻译第一流的基地，希望未来能有更多更好的成果。

### 友聚会 我校1987级英语系校友

8月15日上午，我校1987级英语系校友聚会在国商楼举行，本次聚会有40多位校友参加。

聚会开始，校友们一起回顾了当年的照片，重温青涩往事。接着，校友们一一起立向大家介绍自己的近况。有的校友一展歌喉，有的校友谈起学生时代的趣事，还有的热情地邀请大学的好友到自己的家乡去。大家见到自己的老同学老朋友都倍感亲切，会场中一片欢声笑语。

聚会结束后，校友们在北外西院的楼前合影留念，并参观了校园。

中午，为了还原80年代的场景，校友们自制了饭兜，并由当年的班长向校友们发放。校友们领完饭兜来到学校第二食堂打饭并用餐。

时光虽逝，友情常在。千里迢迢的路途，只为赴这场不散之约。



### 我校校友、广东省顺德区区委书记梁维东，我校校董、顺德德翰教育投资公司董事长梁志明访问我校

8月28日上，广东省佛山市市委常委、顺德区区委书记梁维东，副区长、经济与科技促进局局长刘怡，我校校董、顺德德翰教育投资公司董事长梁志明访问我校。我校党委书记韩震、校长彭龙、副校长贾德忠会见了梁维东一行，双方就进一步深化交流合作等事宜进行了会谈。

校长助理、发展委员会办公室主任杨建国，党办校办等部门负责人参加了会谈。



### 我校王家湘、韩瑞祥两位教授荣获第六届鲁迅文学奖“文学翻译奖”，余志远、赵清获提名

第六届鲁迅文学奖在北京公布。我校王家湘教授译著《有色人民——回忆录》、韩瑞祥教授译著《上海，远在何方？》荣获第六届鲁迅文学奖“文学翻译奖”。欧洲语言文化学院芬兰语教授余志远译著《神圣的贫困》、瑞典语赵清译著《骗局的辉煌落幕》获得“文学翻译奖”提名。第六届“文学翻译奖”共有10部作品获得提名，我校教师占据四席，凸显了我校在外国文学翻译及研究领域的突出地位。

王家湘系我校英语系教授，1957年毕业于北京外国语学院（北京外国语大学前身）。1982年获澳大利亚格里菲斯大学英国文学硕士学位。自1986年以来，先后在美国康乃尔大学、哈佛大学及加拿大从事女作家及美国黑人作家的研究。译著的《瓦尔登湖》《沙堡》《沧海茫茫》《死的警告》《唯一的爱》《汤姆叔叔的小屋》《玛丽》《他们眼望上苍》《瘾》《第一性》《小世界》等二十余部作品，均是在作家研究基础上进行的，在我国翻译界和读者

群中有着广泛的影响。2007被中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉称号。

韩瑞祥系我校德语系教授，博士生导师，教育部跨世纪优秀人才，享受国务院政府特殊津贴，中国德语文学研究会副会长。主要从事德语文学教学和研究，研究重点是现当代奥地利文学。文学名著译作14部（《雪地三游客》、《迪伦马特喜剧选》、《失踪的人》、《审判》、《当叔本华滑倒的时候……》、《卡尔腾堡》、《黑暗船》、《施尼茨勒读本》、《阳光下的日子》、《上海，远在何方？》、《去往第九王国》、《地方法院》等），并主编文学名著丛书4套（《卡夫卡小说全集》、《巴赫曼文集》、《汉德克文集》和《施尼茨勒文集》）。目前承担着3个项目（其中与奥地利教育部合作研究项目1项，与德国外交部和柏林文学之家合作文学翻译项目1项）。



## 我·七年·你

作者：杨天娟  
所在院系：法学院  
毕业去向：北京交通大学

从2007年到2014年，从18岁到25岁，北外的七年时光如电影般一幕幕闪过，有恩师、挚友、学姐学长学弟学妹……暂且挑两个地点跟大家分享，也许在这某个地方，你虽有着和我不同的经历，但却拥有着相同的心情。

### 【林荫大道“接待处”】

2007年的那个夏天，林荫大道“接待处”开启了我与法学院的七年缘分。法学院的课程实在是多，既学英语又学法律，还要选修几门金融类课程。每到期末，我们一定是最晚放假的那一群，就连到了大四都没得清闲，还要参加司法考试。

司考总共要考四门，涵盖了14、5门法律学科，复习参考书摞起来将近1米高。只记得那个暑假起早贪黑，戒掉了美剧、拒绝了出游的诱惑、关掉了校内网，每天早上八九点起，晚上一两点睡，两个月愣是没看完所有的科目，于是心怀着“只要凭着正直、善良的价值观去考试，那就一定过”的坚定信念硬着头皮去考了试。好在稀里糊涂地考过了，现如今知识几乎都忘得差不多了，只依稀记得那些“奇葩”的司考案例：某人欲开枪杀甲，却打偏干掉了乙；甲想毒死乙，却误把白糖当砒霜；还有误把活人当作尸体强奸的变态男子……

这七年，是一个法盲的进化史。感谢那些上课如赶场，考试如打仗的日子，也正是那些挑灯夜战，“逼”着我理解、接受了这个曾经让我厌恶的学科，让我懂得凡事不逼自己一下，你永远都不知道自己有多强大。

一直以为，不干法律这行是我的就业底线。在签了和专业无关的工作后，无意间看到网上这样一个段子：不用专业讨生活就好比谈了

## 芳草青青 INTERVIEW WITH STUDENTS

一场漫长的恋爱，虽然最后未能修成正果，多年之后再碰到这个专业，有点惘然，却无眷恋，简直像辜负了一整场青春一样动人。看过之后，心里竟然难过了许久。不过细细想来，未来的事情谁又说得清呢？它远不像校园里的一纸试卷那样简单，未来并没有标准答案。

### 【千人礼堂】

这里绝对承载了太多人的光芒，而我只喜欢作左台里那个文艺部风一样的黑衣女纸。第一次参加文艺部例会，我坐在角落像个局外人，小心翼翼地打量周围的陌生面孔，“脸盲症”的我到最后也只记得一个打了耳洞的人和他左耳上明晃晃的耳钉。

第一次上千礼做场务是2007年的十大歌星赛，当时“许副部”带着我们在左台负责搬麦架、道具。第二个节目完事儿后，我忘记把本该撤下的麦架拿下来，于是当第三位选手上台时，只见整个场面一支麦架突兀地站在台中央，那场面简直是难看死了。就在这时，“高部长”冲到左台，“吼”了我们的副部，本以为她会把我“交代”出来，谁知“许副部”却默默地承受了。这件事，我一直记在心里，不仅感激她对我的包容，更是感恩知晓“细节决定成败”的道理。

在文艺部的时候，我每天都活得很“自豪”。在那里，有过二三十号人共同奋斗的身影和欢乐的笑脸，也有过两个人面红耳赤的“争吵”，当然也绝对有过一个人委屈的眼泪。现在回头看看，那些事情都太小太小，而对于当时的我却都是天大的事儿，是因为责任，更是因为我有幸能够和一群人，高调地干了一件“大事儿”。看到选手尽情 high 歌，观众尽兴欢呼，真的是最最满足的时刻。

大学时光是每个人独家的记忆，留恋也好、遗憾也罢，亦或是想要赶快逃离，这都是我们最宝贵的时光。时光，胜在人事而非景致，北外七年，感谢曾有过“你”的陪伴，在最美好的年纪遇见“你”，已然没有辜负自己。

(文 / 杨天娲)

兼容并蓄  
博學篤行



## 活出梦想的美丽

采访对象：刘依凡

所在院系：法学院

毕业去向：美国西北大学

今年8月，刘依凡即将踏上芝加哥的土地，开始在西北大学法学院一年的学习。回顾在北外法学院学习生活的四年，她说：“北外四年给我留下了许多美丽的回忆，在这四年中，我也成长为了一个更好的我。”

刘依凡在高中时是一名理科生，在进入法学院后，她稍微感到有些吃力。经过了一段时间的努力后，她的抗压能力与自主学习能力得到了极大的提升。她说：“北外尤其是北外法学院这种复合型的院系，对学生要求高，课业压力也重。无论高中基础如何，来到这里又是全新的开始。我想，在适应环境与发展自我这条道路上我最大的感受就是要学会自主挑战自我，很多事情并没有一开始想象地那么困难。”

大学四年里，刘依凡只参加了AIESEC这一个社团，相比起浮于表面眼花缭乱的广度，她更看重的是直抵人心的深度。在她眼中，参加一个社团目光要放得长远。刘依凡在参加AIESEC的时候便是从一名小小的干事做起然后到团队的负责人最后成为了部门的负责人。在不同的岗位上，她学到了不同的东西。从这些经历中，她获得的无形的财富为她在研究生院入学面试助了一臂之力。

除了参加学校的活动外，刘依凡也参加了不少实习。在她的简历表上列着一个又一个高质量的实习。她说：“通过实习能够使我对本书本上的知识有一个实质性的接触。同时，实习对我最大的帮助是它让我开始慢慢了解自己，知道自己喜欢什么，适合什么，从而使我明确自己的方向。”谈及实习的准备，她对学弟学妹建议道：“对于实习要多做准备，到了大二的时候就要学写简历，还可以多关注一些和实习招聘相关的网站，拥有了大信息量才有可能很快地抓住机会。”

## 芳草青青 INTERVIEW WITH STUDENTS

出国是刘依凡心中一直以来的梦想。早在高中时，她便有出国的打算。在她看来，在中国读研究生的时间长，性价比不是很高，与其在国内读两到三年，不如出国读一个LLM。她认为，美国能为她提供一个更好的平台，无论是从视野上还是从建立人脉上都是非常好的。将来如果能够在美国实习，也会对职业发展有极大帮助。除了西北大学，刘依凡也被康奈尔、乔治城等大学的法学院录取，当被问及为何选择西北大学时，刘依凡说：“西北大学的地理位置非常好，它坐落于芝加哥的市中心。因为我个人比较倾向于往商法方面尤其是国际交易相关的方面发展，大城市对于寻找实习十分有利。我选择的项目的课程设置也与我将来的职业方向吻合。所以西北大学是我最喜欢的选择。”

说到北外，刘依凡认为给自己留下印象最深刻的是这里的女生们。她说：“北外的女生们最大的特点是独立。北外的女生们很美丽很能干，但是她们都是靠着自己的能力去闯去拼，这点让我十分触动。因为我是北京人，周末经常可以回家，总感觉自己对家对父母都有点依赖。来了北外认识了这些女神女汉子们，我才慢慢变得更加独立。”在北外的四年，也是刘依凡寻找自己方向的四年，在这四年当中，她收获了许多，她说：“在AIESEC的日子里，我认识了许多好朋友，到现在我们还会聚在一起。在申请LLM的时候，我们班8个同学也会抱团在一起走完整个流程，这一点令我很感动。”除了友谊，她也渐渐地在北外找到了自己的方向。在对学弟学妹的寄语当中，她这样说道：“你始终要知道自己想要什么，永远不要随波逐流，只有知道自己想要什么才能走出自己的一条路来。当你回头看的时候就会发现，这些一个一个散点实际上是能连成一条线的。”

这一个一个的点串连起了刘依凡美丽的梦，在梦里，她活出了自己的美丽。

(文 / 黄舒怡)

兼容并蓄  
博學篤行



## 外交梦，北外情

采访对象：邱梓力  
所在院系：亚非学院  
毕业去向：外交部

从高中时代开始，邱梓力便爱上了排球运动。进入大学后，他的一位高中直系学长恰好在亚非学院也在校排球队，受学长的影响，他也同时加入了院系与校排球队。在球场上，他挥洒汗水奋力拼搏，不断超越自我追求完美。自从担任校排球队队长以来，他不仅带领着校排球队在北京市的比赛中取得各种优异成绩，也将亚非排球队建设成北外强队。在球场上，他结交了许多好朋友，也收获了荣誉与无形的财富。他说：“排球应该是贯穿我大学生涯对我最为重要的一件事，我从中学会了很多，我自己也改变了很多。”排球对邱梓力最大的改变发生在上任队长将重任交到他手上时，他回忆道：“那个时候也就是上一届的队长与主力离开的时候。他们走了球队就好像失去了灵魂。那段时间我没有把球队带得很好，出现许多问题也不知道如何处理。可能是我当队员时太依赖他们了吧，自己亲自带队时才知道有多困难。”虽然遇到了许多问题，邱梓力没有慌乱没有沮丧，他运用自己的智慧与耐心一步一步跨越了面前的难关，使得校排球队继续蓬勃发展。

到了大四，他仍然活跃在排球场上。他不仅自己亲自上场，也会给球队许多指导，带领球队不断进步。排球运动，贯穿了邱梓力大学生活的始终，而运动的精神与活力则成为了他大学生涯最绚烂的底色。

除了参加排球队，邱梓力还参加了羽毛球队、北外剧社、街舞队等社团。在他眼中，参加这些社团纯粹是为了好玩，他笑着说：“这也就是丰富课余生活吧。我比较喜欢尝试各种有趣的东西，参加这些社团也让我认识了很多好朋友。”现实生活中的他热情开朗、充满活力，总是能以自己的笑容感染他人。

进入大四后，邱梓力选择了就业。他心底里一直埋藏着一个梦想：

## 芳草青青 INTERVIEW WITH STUDENTS

进入外交部。进入外交部需要通过国考再经过层层筛选，整个过程持续半年多。他说：“报考外交部要做好打持久战的准备，由于战线漫长，对人的体力还有精力是一种极大的挑战。”当被问及为何对外交部如此向往时，邱梓力说：“北外素有外交官摇篮的美称，刚进入北外的時候我就有了要进外交部工作的念头。后来读了马来语专业，外事活动非常多，从这些外事活动中我深刻认识到外交工作对于一个国家形象塑造的重要性，我个人也比较喜欢参加这些外事活动。同时，进入外交部也是我爸爸妈妈对我的一个期待，能让他们开心我自己也十分高兴十分满足。”正是凭着对梦想坚定的信念，邱梓力通过了外交部的选拔。回顾这段历程，他说：“在备考外交部的同时我得到了另一份很好的工作，这份工作的薪水也很高。但是我仍然愿意等待外交部，因为很多事情是不能够用金钱去衡量的。”

大学生活中对邱梓力影响最深的人应当是北外马来语专业的创始人吴宗玉教授。他是中马文化的民间使者，在中马两国都受到极高的尊敬。邱梓力说：“当我看到吴教授虽已七十高龄，却仍亲自参加许多外事活动并将许多马来重要人物请到中国来时，我的心里既有敬佩也有感动。我们专业的外事活动都是吴教授以个人威望与个人魅力请来外宾而举办的。从他身上，我了解到了什么是使命，什么是责任以及什么是光荣。”也正是在一次又一次的外事活动中，邱梓力开始爱上了外交工作。

当谈及大学生活的遗憾时，邱梓力有些不好意思地说：“我想，最大的遗憾还是不够用功吧。如果大学生活能够重来一次，我会将专业课学得更好。虽然说在日后的实践中我可以慢慢弥补基本功的不足，但终归是有遗憾。”除此之外，邱梓力笑着说：“我的北外四年很充实，我想我也没有什么太大的遗憾了。”

回顾四年时光，有欢笑有泪水有遗憾，然而收获的却是成长，留下的是对北外的深情与热爱。

（文 / 黄舒怡）

兼容并蓄  
博學篤行

## 英语学界的风范

——访北京外国语大学梅仁毅教授



人物简介:

梅仁毅，1935年生，历任北外英语系老师、教授、博导、副主任，美国研究中心主任，美国外交史、中美关系史、美国政治研究专家，发表多篇美国研究论文，著有《百万个为什么》（外语卷），《美国研究读本》、《现代大学英语》精读第五册教师、学生用书，《现代大学英语》精读第六册教师、学生用书等。

梅仁毅为中国的英语教学事业呕心沥血，奉献了他最宝贵的大半生。看到他培养的一批批外语人才走向各自的岗位，不能不感叹，这样的人足以做年轻人的师表，老师学界师道的风范。

### 与北外缘定终身

我们凝视着敬重已久的梅仁毅教授。他脑袋锃亮，脸颊红润，目光温和而平易，谈话间言语亲切，一派外语学界师道的风范。

“我是1953年进北外的，毕业留校起我就再没有离开过北外。”回忆起当年的选择，梅教授的嘴角带着一丝笑意。

当时的留校是统一分配的，并无自主选择的权利。然而对于梅老师来说，这正是他想要的。“我原本就喜欢教书，想当教员。”梅教授这一留，便是大半生。

北京外国语大学的前身是抗日战争时期创办的

延安外国语学校，从最初为军事服务到全方位服务、单纯技能到复合型、单一外语学科到多学科、大本到硕士、博士、博士后多层次、从教学型到教学研究型，北外走过了艰苦而辉煌的路。北外为新中国培养了许多杰出的外交人才，如在近850名大使中，就有约300名毕业于北外，其余的人也大多活跃在外交领事领域，因此北外享有“中国外交官的摇篮”之美誉。

在为我国培养外语人才的这些年里，梅教授可以清晰地记起很多细节。梅教授谈及很多学生，对他们的名字和工作都记得很清楚，甚至连哪年入学都可以一一道来。

“我是在北外成长起来的，也是北外培养了我，我这一辈子就是跟北外结缘了，我就没离开过北外。”4年的本科、2年的研究生时光，几十年的任教生涯，就像北外校园里的一棵树，在成长的过程中，不断从沃土中吸收养分；成材后，又回报大地，并用自己茂密的枝叶为后代撑起一片阴凉。

## 严谨和宽容两平衡

如何学好英语，梅教授说，要学好英语，就要对语言本身及语言所表达的各种文化信息感兴趣。当你读到或听到别人用简洁的英语表达出深奥的思想时，能兴奋不已，立刻记住，这就表明你对语言产生了兴趣。没有这种兴趣，难以在语言学习中登堂入室。

梅教授尤其强调，学习英语从一开始就要重视语音、语调。发音、语调、重音、停顿上不求完美，但要基本正确。否则，将影响听力及口语，从而使语言失去交流的功能；简易读物对打好基础极其有用，要多读，至少读40本。要重复读，选出10至15本，读3遍，读到许多问题印在脑子里。设想一下，别人能用1500到2000个词写出几十本书来，我们掌握了这些词汇，能表达多少内容？在基础阶段后期、高年级，要努力背诵名篇，比如说，背50-100篇。背熟其精华，对了解西方文化、对研究文字的运用都有好处。

在梅教授看来，教书育人，不在于讲多少大话，而在于以身作则。“这是在教学已经体现出来的，不需要再多讲，重要的是为人师表。作为一个老师，多少年以后，学生还想得起，记得住，就证明你的影响存在。”同时，教员也要站在学生的立场上考虑各种想法，严格与宽松兼顾，才会有一个平衡。“我上课从来不点名的，我就是坚持这一条，你已经这么大了，应该懂得好坏了，如果到这时候还要靠点名，就证明你自己不咋样。所以你慢慢会自己悟出来这个道理，会更自觉一点。”

梅教授一直严格要求自己，然后通过自己严谨的态度来影响学生的行为。一位曾经是梅教授的学生现在在北外任教的老师回忆说：“梅教授从来不迟到，每天都是提前10分钟来到教室。久而久之，班上的同学也养成了不迟到的好习惯。”

## 英语学届师道的风范

一般60岁的人就要退休了，可是79岁的梅教授至今还在为学生传道授业解惑，每当他上“大课”举行讲座，常常是教室不仅座无虚席，连过道上都站满了人。

梅教授讲课总是能用最简单的词语把最深奥的意思表达给学生，而不是讲一些不知所云的深奥哲理，用一些高级词汇让听者云里雾里，因为梅老师说他想让学生真正在课堂上有所学习，有所收获。“我不敢什么东西都讲就在于此，因为不是什么东西都清楚或者你都知道。”

简单地看梅教授的经历，我们可以这么说，北外为梅教授当年的成长提供了很多难得的机会。在之后的任教生涯里，他也为北外的建设发展出谋划策，培养了一批又一批的人才。他在研究上的学术地位毋庸置疑，而作为一名教员，他又用自己的行动诠释了什么是师道风范。正如他自己所说，教书、育人，正是一名教员的责任与义务。这么多年以来，行政上事必躬亲，教学上呕心沥血，深受学生爱戴，堪称师道风范。

梅教授出国的次数并不多。他跟我国驻联合国的代表团去美国，回来后，在北外增设了联合国译训班；随教育部的代表团的成员，参加美国的一个学年会。“那次，整个代表团跨越美国本土，从西部到东部，访问了十几所大学。这一轮考察下来，我就对美国大学的情况基本掌握了。”梅教授今天谈起，仍觉得收获颇多。

善之本为教，教之本为师。他就是这样的一个人。一生崇尚真理，热爱教育，为此追求不止，奋斗不息。

不知不觉一个多小时过去了。我们听到梅教授与北外共命运同发展，为中国的英语教学事业呕心沥血，奉献了他最宝贵的大半生。看到他培养的一批批外语人才走向各自的岗位，不能不感叹，这样的人足以做年轻人的师表，英语学界师道的风范。

（摘自《国际人才交流》2013年01期

文 / 邵琮 马潇）

# “不求尽如人意，但求无愧我心”

——访北京外国语大学王文华教授

人物简介：

王文华，江苏扬州人，北京外国语大学法学院教授、副院长，兼任中国刑法学研究会理事、中国欧洲学会欧洲法律研究会理事。苏州大学法学学士，北京大学刑法学硕士，加拿大蒙特利尔大学法律硕士，美国德保罗大学法学院访问学者，北京大学法学博士，中国人民大学法学博士后。学术成果丰硕，多次获得国家级、省部级和校级表彰奖励，在本专业领域内具有一定影响力。曾主持、参与完成了6项国家级、省部级科研项目。



她，一名实干者，一位备受学生喜爱的刑法学教授，一名学术造诣颇深的法学学者。作为曾经在法院刑庭工作的法官，在她的课堂上，我们能听到真实生动的案例、鞭辟入里的分析。她就是刑法学教授王文华。“不求尽如人意，但求无愧我心”是她的人生信条。今天，我们怀着敬仰与好奇走进她的办公室，听她讲述法官、学术以及教学背后的故事。

## 求学岁月

法律对于王文华老师来说或许只是一场美丽的意外，但正是这场意外，让她与法律结下了不解之缘。

“没有刻意选择法学专业，我当时想学英语。”

如果没有接到高三班主任一封苏州大学法学院推荐信，王文华老师或许不会进入法学的殿堂。“我当时最擅长的是英语，听说读写译这些内容我都很喜欢”。谈及为何选择法学专业，王文华老师笑说“当时只觉得法官这个职业挺神圣的，虽然没怎么接触过法学，但怀着对公平正义的向往，就去了。”入校是1985年，当时的法学环境是我们现在难以想象

的。改革开放后，法学界（法学学术界）和法律界（法律应用领域）都处在百废待兴的状态。没有太多人从事法官、律师这些行业，大多数人的法律意识和对法律的总体认知还是很单薄的。做出这个选择虽未经过深思熟虑，但是却无意间走上了一条适合她的道路。

苏州大学的法学教育让王文华老师对法学产生了浓厚的兴趣。当时的法学课程安排是比较科学且有针对性的。例如，就刑事法学而言，苏大法学院开设了监狱法学、犯罪心理学、刑事侦查学等，这些课程对她后来的工作很有帮助。“我最感兴趣的是中国法制史，当时我的期末考试成绩是98分。”虽然很多人认为法制史很枯燥无味，但在王文华老师看来，历史中的知识是丰厚的且接地气的，也是有连贯性的。不知过去，也难以晓未来。如果说法学的理论知识是富有逻辑、看似美丽的框架，本质则是一件件真实而错综复杂的个案。它们或许并不能一一对应在法条上，但那才是真实的历史，是理论背后唯一可以作为依据和参考的对象以及唯一可

以拿来检验学理知识的标杆。

大学生活对于王文华教授来说是充实的。在军事基地普法、参加模拟法庭比赛、参加辩论赛、担任3年党支部书记、校团委委员，在各项活动中，王文华教授更坚定了自己未来从事法律工作的决心。她认为，法院是司法的最后一道屏障，在整个司法体系中，法院掌握着正义的天平，发挥着定纷止争、帮助人们排忧解难的作用。

### 法院历练

本科毕业之后，王文华老师被派到江苏省扬州地区的基层法院。开始时，是在城郊法庭工作，先后从书记员到审判员助理再到审判员，被县人大常委会任命为审判员，被江苏省高院任命为四级法官。谈及后来为什么会选择担任刑庭法官时，王文华老师说，“我认为，刑事案件相对于民事案件对人的影响更大一点，因为刑事案件关系到一个人的名誉、自由甚至是生命，而不只是经济利益。将如此重大的法益交给法官，让我感到更强烈的使命感，要去帮助人们实现公平正义。”一年以后，王文华老师成为了刑庭的女法官。

当刑事法庭的法官也绝非易事。首先，卷宗中的证据材料常常是鲜血淋漓、触目惊心的，尸体、伤情等照片不算罕见。其次，“真实的被害人常是伤患，站在你面前的有可能是被毁容或肢体残缺或精神异常的人。”而被告人更是各式各样，其中有些人或凶神恶煞或阴险狡诈，这样的工作也很是锻炼人。被认为最惨烈的莫过于去死刑执行现场。但是，越是这样的案件，越是需要迎难而上。“这是我作为法官的工作，工作就是工作。把它们当作是对自己的考验，迎头接案，通过自己的努力打开局面，尽量把每一个案件办成铁案”。在传统观念中，法官一般是男性的角色。作为女法官，王文华老师认为，工作要求对女法官和男法官没有什么不同，工作中不要把自己当做一个女法官去对待。“在某种程度上女性比男性更适合处理一些案件，例如做调解工作、审理女性、未成年人犯罪案件或接触女性被害人、证人等”。女性一般比男性工作方式更为细腻、耐心，而且女性天生有一种母性，比男性法官更有得天独厚的优势。她回忆起自己办过的一个案子。当时有一个抢劫罪的被告人，20多岁的青年，因为家庭条

件困难实施了抢劫。但通过他的求学经历和工作经历可以看到他过往的记录都是良好的，是为生活所迫误入歧途。王文华老师认为，这个青年虽然存在犯罪事实，但却并非丧尽天良的恶徒，主观恶性、人身危险性方面都比较弱。在法庭开庭最后的教育环节，王文华老师做了细致的批评教育工作，对他讲“即使被判刑了，但是为了家庭、为了你自己的未来，也要认罪服判，好好改造，争取早日走向社会。”被告人听后当庭潸然泪下、认罪悔过。虽说法不容情，但只有人性化的司法、执法，才能让法变成维护社会规范乃至社会公德的良药。王文华老师在当法官的过程中用法律的知识 and 母性的关怀感化着当事人。“法中有情，情中有暖”。如果说法带给这个社会的是秩序以及违反秩序后的救济与惩戒，那么情给予人们的便是精神的洗涤和净化。人是感情的动物，单单用冰冷的制度套在有血有肉的当事人身上不仅会让法律“失信于天下”也会让人心更加冰冷漠然。对王文华老师来说，法官既是工作也是使命，她希望看到的不仅是一个公正的判决结果，更是社会良知的苏醒以及人们对法律的尊崇。

此外，青少年犯罪在整个刑事犯罪中占很大比例。青少年比较冲动，社会责任感和法律意识比较薄弱，犯了罪之后认罪伏法的态度较差，不愿意配合调查工作、情绪波动也会比较大，容易悲观消极、对未来心灰意冷。每每遇到这样的案子，王文华老师都会耐心地、有针对性地做工作，让他们了解整个案件的性质、说服他们配合调查取证并让他们认罪悔过、依法服判。同时，通过走访、调查、回访等，持续关注青少年犯的健康成长和改造效果。

选你所爱，爱你所选。王文华老师选择了刑法，便决定背负起她的使命，尽自己的努力维护公平正义。

### 留学生活

从大学在扬州中院的实习到基层法院的工作期间，王文华老师在案件处理上得到了当事人的信赖、同事们的认可和领导的赏识。1989年，扬州中级人民法院破天荒地把当时院里唯一的一个去北大“高级法官培训班”深造的机会给了在基层法院工作的王文华老师，通过层层选拔考试，从此她便踏上了新一程求学之旅。

1996年，王文华老师考上了北大法学院研究生，毕业后被选拔参加最高人民法院国家法官学院的加拿大合作项目，去蒙特利尔大学、麦吉尔大学法学院学习。在加拿大留学期间，她在魁北克高等法院跟随法官学习了一个月。通过和法官近距离交流，她对法官又有了新的看法。法官本身是要具有很高的文化修养和道德修养的，这种修养来自于他们对法律和对公平正义的理解，这种理解又是出自于他们所受的教育以及思考问题的方式。“这种教育是启发式的”，它不仅传授知识，还“教给你发现问题、解决问题的方式”。加拿大法院学习经历对她未来的科研和教学产生了举足轻重的影响。

在加拿大期间，王文华老师还在蒙特利尔的律师事务所见习了一段时间。在律所，她参与讨论案情、旁听庭审并接触了许多当事人。在加拿大，法律和法官都是非常受人尊崇和尊敬的。她认为这种对法律的尊崇，是整个社会民众对规则的信赖。这种信赖不单单是一种法律的习惯或传统，而是整个社会对规则制度的理解，是一种懂法并依法办事的氛围和风气。试想如果法律已经成为了人们的行为准则和评判标准，目无王法的人还如何大行其道？王文华老师说，培养这样一种风气“不仅是法官要做的事”，要靠全社会的努力去推动法律走向完备，这其中包含了“立法的完备性、司法的渗透力以及民众对判决的尊崇。“不论是作为法官还是民众，我都希望通过我的努力影响他们。”

1999年留学归来后，王文华老师在北大攻读刑法学博士。2002年博士毕业后加入北外法学院。当时的北外法律系还处于初创时期，几乎谈不上法学学术氛围，“每每我发现了一些问题，除了零起点的学生，几乎没人和我讨论、辩驳。我的一些专业上的新观点、新思路，也没有几个老师可以交流，这种‘法学学术荒漠’是难以忍受的。”为了使自己不脱离法学的学术氛围也为了提升自己的学术素养，王文华老师进入中国人民大学做法学博士后，成为我国著名刑法学泰斗、“北高南马”中的高铭喧教授的弟子。

尽管学术经历丰富、包括取得了博士后学位，王文华老师却认为，“知识和能力不一定非要通过学历、学位来体现”。因为，促使她不断前行的动力并不是对高学历的追求，而是求知的欲望，特别

是将法学学术与司法实践相联系的愿望。“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”，王文华老师用求知求真的态度在学术的道路上不断向上攀登。

## 教书育人

博士毕业后王老师其实也有其他的选择，包括最高法院、最高检察院、中央党校、上海交大等，但经过反复思量，她最终决定加入北外法学院。原因一方面是为了照顾孩子，当时孩子还比较小，如果去机关单位便意味着早出晚归；另一个缘故是自己一直对外语有着浓厚的兴趣，而北外法学院正好将外语与法律很好地结合起来，两全其美；再者就是当时中国刚刚加入世贸组织，急需涉外法律人才，所以来到北外可以对培养复合型法律人才做出一些贡献。

王老师在北外教书十余载，凭借深厚扎实的法学功底以及风趣幽默的讲课风格深受学生们的爱戴。谈及对学生的感情，王老师有说不完的话。“选择做教师是因为我很喜欢教书育人这项工作的。”虽然她很喜欢法官工作，但通过教学她觉得自己获得了另一种别样的成就感。“将法学知识、自己的学术观点、对法律的心得和学生们充分讨论，是一件很享受的事情。”

“总体来说，北外的生源很不错，学生的综合素质高，在教学的过程中，和学生的互动效果也很好。”若要真正使自己的教学起到好的效果，首先需要用心。一方面用心备课，迄今为止，十二年的教学生涯王老师没有一堂课是不备课的，在上课前总要把最新的相关立法、案例、前沿理论补充进去；另一方面是用心上课，在课堂上时刻注意学生的反映，揣摩学生的心理。王老师还幽默地举例，要是看大家一早来都昏昏欲睡，“那肯定是大早上升国旗了。”那就需要想方设法调动学生的课堂积极性。课堂外，作为多年的大一班主任，王老师关注每一个学生，努力感知他的困难与需求，尤其是学习上不能及时转变学习方法，生活上难以适应集体生活的学生。她喜欢与学生沟通，通过面对面的交谈，更为全面地了解并理解学生。王老师认为，老师们坚决不应当让一个学生掉队。再者是耐心。“哪怕学生们提出一些其实自己好好看法条、看课本就有现成答案的问题，作为老师仍然应该悉心引导、耐

## 吾爱吾师 TEACHER STORIES

心讲解，包括还需要读哪些书、做哪些题，而不是简单地打发学生自己看书、看法条去。最后是恒心，对学生心血来潮、一时的爱护与关心或许不难，可贵的是十几年如一日的悉心付出与投入。

说起教学中的小故事，王文华老师说，曾经给欧盟律师班的学生上课印象很深。“以往我们很容易专注于法条，而对于之外的东西常常大而化之。而给欧盟班上课时，她几乎每讲完两、三句话就会被欧盟律师班的学生们打断，询问观点、数据、案例的出处。这让王老师深刻体会到，作为法学老师的授课，一定要言之有据、求真务实。尽管这次课效果不错，王老师还被要求给他们展开讲了一天，但是这种教学、研究方法上的触动还是深深促进了王老师未来学术生涯的发展。

还有一次，是第一次去中纪委的北戴河培训班讲课，讲完之后，便有学生委婉的说“老师您今天讲得很好，但我们在实践中用不上呀。”比如在讲“依法收集证据”时，纪检干部面对的很多都是反攻心术、反侦察力很强的贪污受贿腐败分子，如果不采取一些特殊手段是没办法破案的。但是，这里的“度”如何把握？这就促使王老师换位思考，如果自己是纪检干部该怎么做。所以再去讲课的时候就会提供一些具体的但合法的操作方法，而非纯理论的陈述，使得授课内容更具体、可操作，更贴近现实。

### 教学之外

王老师不仅深受学生喜爱，在科研上也颇有建树、学术成果丰富，转载、获奖级别都很高，包括《新华文摘》、《中国社会科学文摘》、中国法学会优秀成果奖二等奖等。谈到教学与科研这一高校热点话题时，她认为两者是毫不冲突、而是相辅相成、互相促进的。特别是作为法学教师，必然要将教学与科研相结合，将法学理论与深刻的立法、司法实践相结合。一方面，当在教学过程中发现了新问题，是要在课后及时思考的，这自然就是一种智力科研成果。另一方面，想要提高教学水平，需要勤于观察、勤于思考，理论也是因为社会的发展而不断进步的。所以科研并不是刻意的，不是为了科研而搞科研，而是在教的过程中发现了新问题，查阅大量资料后，却没有找到令自己非常满意的答案，所以她戏称“不写不行了”。科研成果同时还来自对社会实践的关

注，法学学者要对社会热点问题保持一定的敏感度。再者，也得益于经常参加如北大、人大、北师大、社科院的学术、案例研讨会，听到来自各个专家学者的不同见解，从而引发自己的更多思考。而与国外学者的对话，使她能从更国际化的角度思考法律问题。

“不求尽如人意，但求无愧我心。”是王老师的座右铭。她这样解释道，当今的社会风气太过浮躁，很多人都不能安心地做好自己的本职工作，过多地追求金钱与享乐。王老师认为，作为法学教师，必须将法律和育人看得很神圣。学生与学校可以说像消费者与服务者的关系，从职业道德的角度来说，“既然家长把孩子交给了学校，老师就应该负起责任，努力提高课堂含金量，让学生真正学到东西。”由于种种原因，“尽如人意”是很难实现的，而且苛求那样也会活得很累，而“无愧我心”确是通过自身努力能够做到、也应该做到的。

又是一年毕业时，作为教师，王老师最期待、最欣慰的就是学生找到一份实现自己价值的工作。如今就业形势严峻，法学就业被亮起红牌，但王老师认为，对于北外学生来说，这既是一个挑战也是一个机遇，因为真正外语好、法律功底扎实的复合型人才仍然是很有竞争力的。而对法学毕业生卖米粉的事情，王老师认为，“如果站在学生角度讲，这是他自己勇敢地选择的另一条就业道路，只要自己喜欢，并无不可，也很锻炼人，就收入而言，很有可能将来比在律师行挣得还多。但对于法学院来说，总体上她还是期待有一定比例的学生从事本专业工作，因为国家投入了很多资源、学生也付出了大量时间和精力学习复杂的法律知识技能，如果很多人不能从事与法律相关的工作，就很可惜了。所以，王文华老师在采访快结束时说，“如果自己的教学可以让学生在未来的工作中有所受益，就是莫大的欣慰。”

“无愧我心”，一句话霸气却也温柔。霸气的是“无愧”之中包含着对实践的积极态度和对正义的坚定立场，温柔的是“我心”深处满载着对学生的悉心关怀和对工作的敬业热爱。不求“尽如人意”却以“我心”为界。她是洒脱的智者，也是积极乐观的实践派。走出她的课堂我们会记住她对学生的关爱、对知识的渴望、对工作的严谨以及对正义的赤诚！

(文 / 刘艺文 王思琪)

## 有一百句值得后世记住的句子就够了



李肇星和周明伟向翻译文化终身成就奖获得者许渊冲先生（中）颁奖

### 人物简介:

许渊冲，我校校友，翻译家。20世纪50年代，许渊冲曾在我校法语系任教。在国内外出版的中、英、法文译著达一百二十本，有史以来将中国历代诗词译成英、法韵文的惟一专家。1999年被提名为诺贝尔文学奖候选人，2010年被授予“翻译文化终身成就奖”。2014年获得国际翻译界最高奖项之一——国际翻译家联盟（国际译联）“北极光”杰出文学翻译奖，成为该奖项1999年设立以来首位获奖的亚洲翻译家。

北京大学畅春园。上午9点多，敲开那扇朴素得仿佛时间已经停滞多年的木门，许先生的夫人照君老师满脸温婉笑意地将我迎进家。水泥地面，简单至极的家具，宛如上世纪八十年代我们每个中国城市人的家。刚刚起床的许先生正在叠被，照君老师告诉记者，明年是中法建交五十周年，许先生这些天正忙着将《诗经》翻译成法文。昨晚许先生译诗到夜里两点，躺下想着那些未译的诗句睡不着，又起来接着译，直到早上六七点才睡下。她告诉我，

平时许先生上午工作时间不长，简单的午餐后有一个长达四个小时的婴儿般的深度睡眠，晚饭后他会看新闻联播和凤凰资讯，然后下楼散步，白天有时还会骑车锻炼半小时。一般晚上九十点开始进入忘我的工作状态。

许先生喜欢喝加热的可乐，他告诉我除了耳朵稍背，牙齿是假牙，他的身体内在一切尚好。他还无师自通地学会了电脑打字，工作都是在电脑上进行。虽然只睡了两三个小时，但聊天时许先生的精

神非常之好，声音洪亮，谈到兴处，眉飞色舞，还找出照片和书刊佐证自己的记忆。他拿出厚厚的《诗经》，告诉我前晚他正在译歌颂周文王的一首诗，里面有一句“崇墉仡仡”，以前的中文都解释为崇国的城墙又高又长，他就想，作者怎么会在周文王战胜之后夸奖敌人的城墙又高又长呢？他认为作者的原意应该是即使崇国的城墙又高又长，也没有用。所以他就在译文里加了个“即使”。

“我认为翻译就是要去体会原作者的心。”他说，能够译出以前别人没有译出的意思，自己会高兴得不得了。

### 妙译“露滴牡丹开”

1921年出生于江西南昌的许先生四岁丧母，他说自己从小并没有展露出特别的语言天赋，但他喜欢美的东西。喜欢曹冲称象、司马光砸缸这种展现有别于常人、充满智慧的故事。能够想出别人不能想到之处，这也成了他翻译之路上追求的极致和快乐。

1938年，他考入西南联大，他说这是自己一生最重要的起点。当时的西南联大绝对是世界一流水平，大师云集，英才荟萃，授课的教材有的也沿用哈佛。“我要是不上西南联大，可能也没有今天的成就。”老人说起那段青春岁月，眼中仍绽放异彩。而当时联大的校歌“千秋耻，终当雪。中兴业，须人杰”也成了他们那一代人的人生底色。

在西南联大的许渊冲因嗓门大得外号“许大炮”。“我就是说话没顾忌。孙中山不也叫孙大炮吗？我觉得这个外号就是提醒我不要乱说话，但敢说话还是好的！”

许渊冲翻译的第一首诗是林徽因的《别丢掉》。谈起几十年前的处女作，许先生仍记忆犹新：“林徽因是路过徐志摩家乡，看到远方的灯光，想起过去的感情而写。而我是看到西山的灯光，回忆之前的同学朋友。”他说自己受林语堂“文中有我”的影响，翻译时也把自己的情感和体验放入其中。但那时的许渊冲并没想到翻译会成为自己一生的事业。他的表叔熊适逸是当时最著名的翻译家，他翻译的《王宝钏》、《西厢记》曾得到萧伯纳的好评。

“父亲每次谈到表叔的名字闪亮在英国、美国百老汇的霓虹灯箱上，就兴奋不已。当时我觉得表叔的成就不可企及。《西厢记》中有一句最著名的

‘露滴牡丹开’，表叔译的是露水滴下来牡丹盛开，后来我译《西厢记》，我认为露水代表张生，牡丹代表的崔莺莺，这一句描绘的是他们美好的爱情，所以我的译本就译成了The dew drop drips/The peony sips with open lips. 我把隐藏在诗句中的爱情也译了出来，有人认为我的译诗增加了声音之美。我觉得我超过了表叔。我就是要这样一点一滴地超过前人。”说到这里，年过九十的老先生毫不掩饰，一脸孩子气的自豪和兴奋。

### “爱是对美的创造！”

大三时，许先生曾在美军飞虎队机要秘书室当英文翻译，还因出色的表现重获一枚镀金的“飞虎章”。1948年，许渊冲去欧洲留学，并取得了法国巴黎大学文学研究文凭。

“那您的英文和法文哪个更好呢？”

“还是英文好。英文是从八岁开始学的，法文是二十几岁才开始学的。”谈起欧洲那几年的生活，许先生笑眯眯地说，那会儿自己单身，最关心的自然是爱情。“当然导师夸自己的学业，也很高兴。”在许先生的散文回忆随笔集《追忆逝水年华》里，我读到了有擅唱英文歌的联大女同学小林、有一双比海水还深的眼睛的如萍，还有美丽法国姑娘碧嘉。他着急地问我：“那本书里没有写芳西吗？芳西也很漂亮，她是当时驻巴黎总领事的女儿。”我问他为什么没有写他和照君老师的爱情故事。许先生不无诙谐地说，幸福的家庭、婚姻写出来都是一样的，成功的爱情故事没有缺憾美。

许先生的夫人照君老师比许先生年轻12岁，已过80岁的她像个少女一样悄悄地告诉记者，她认识许先生的时候许先生已38岁，许先生的才华人品和潇洒的气质一下就吸引了她。许先生说“她欣赏我，欣赏我的书，我的朋友，我的朋友也欣赏她。”爱情究竟是什么？走过近一个世纪风雨的许先生以不容置疑的口吻说：“爱情很重要！人生有爱就幸福！爱得越多，生活就越丰富！爱是对美的创造。爱自然、爱作品、爱人都是。我对翻译也是爱。只有把感情放进去才能译得好。我爱美，也欣赏美。在我心里，翻译就是创造美的艺术！”

### “现在马脚全露出来了”

1951年，许渊冲和数学家吴文俊、画家吴冠中

一起坐船回国。谈及他们仨，许先生一脸自豪地说：“吴文俊搞的是数学现代化，我是翻译现代化，吴冠中是国画现代化。吴冠中说得对，画画就像风筝，只要线不离手，风筝飞得越高越好。我认为翻译艺术的最高境界也是这样，只要不背离原文，‘从心所欲不逾矩才是最好’！”

刚回国的许渊冲在北外任教，但美好的新生活没有太长久。土改、三反五反、“文革”、运动一波接一波。30岁到60岁的黄金30年，许渊冲只出了四本书，而改革开放至今，许先生出版了上百本书。78岁高龄时还翻译了罗曼·罗兰120万字的长篇巨著《约翰·克里斯托夫》。

许先生一向以个性鲜明著称，在那个抹杀人性的年代，许先生保全自己的方式是什么呢？“口服心不服。”许先生幽默地说。他说自己一辈子性格改变不多，“文革”时夹起尾巴做人：“藏头露尾，终归还是露了一点马脚，现在是可以把马脚完全展露出来了！”

许先生不喜欢无趣的东西。对他而言，批斗就很无趣。于是许渊冲边挨批边琢磨怎么把毛主席诗词译成英法文，以为找到了消磨挨批斗时光的最好方式。

即使如此，许先生从没质疑过自己回国的选择。他说，他总归是要回来的，在国外永远是二等公民。“假如我留在国外，也取得不了现在的业绩。英文、法文是英国人、美国人和法国人的强项，中国人的英文法文居然可以和他们的作家媲美，这就是长中国人的志气。我们就是要证明中国文化行，不比别人差！”

## “提倡乱译的千古罪人”

因为过人的才华，也因为直率的性格，许先生一生获赞誉无数，但也引起诸多争议。有人说他自负，有人说他狂妄，他却毫不避讳地自称“诗译英法惟一人。”的确，在世界翻译界能左右开弓，英法译中，又能中译英法的，怕也无第二人了。采访中，许先生最爱说的是他来之不易又与众不同的翻译。而那些曾经在业界激起过争议和质疑的论战，对他而言，不过是追求美和真的路上经过的几处激流。

赵萝蕤是许先生西南联大的同学，他俩都译过《红与黑》，书中第二章市长用高傲的口气说了‘aime l’ ombre，赵译“我喜欢树荫”，许渊冲

却觉得“我喜欢树荫”有什么高傲的呢，他结合上下文将此句译成了“大树底下好乘凉”；最后一句“市长夫人死了”，赵译作“去世”，而许先生为了表现其中蕴含的“含恨而死”译成了“魂归离恨天”。

《红与黑》第一句“维利埃尔是个漂亮的城市”，他却译成“玻璃市是一个山清水秀的小城镇”。

“他们认为我这是添油加醋。我认为漂亮的只是城市建筑，而山清水秀却更广更全面。我的译文表面看起来是原文中没有的，但内容却蕴含了这个意思，我觉得仅仅用‘漂亮’是传达不出来的意思。老子说‘道可道，非常道，名可名，非常名’在翻译中，名与实是有矛盾的，好的译文，不仅要翻译出‘名’，还要翻译出‘实’，更要译出‘非常名’！”时至今日，说起这些，许先生仍像一个战士，坚守着自己的城池，绝无半分妥协。

“冯亦代曾说我是提倡乱译的千古罪人。还给我列了五大罪名，什么封建遗少，‘魂归离恨天’是偷《红楼梦》，王婆卖瓜自卖自夸，恶霸作风……”

“那您在乎吗？”

“不可能不在乎，当时也是有一点生气。”许先生很认真地说：“他是作协领导，某种程度代表组织啊。他说我王婆卖瓜自卖自夸，也要看我卖的瓜到底甜不甜啊！”

## 让文学翻译成为翻译文学

在翻译理论上，许先生有自己的标准。他提出“三美，三之，三化”，意即“音美、意美、形美；知之、乐之、好之；深化、浅化、等化”。他认为，文学翻译要传情达意，“达意”是求真，是低标准；“传情”是求美，是高标准。

而在2004年和2008年，许先生也提出了“中国学派”的翻译理论。他认为，两千多年前的老子的“信言不美，美言不信”就提出了文学翻译中的“信”与“美”的矛盾，而他认为，老子提出的“道可道，非常道，名可名，非常名”能解决这一矛盾。这句话告诉我们，原文是描写现实的，但不等同于现实；原文和译文之间也是有距离的，译文不等同于原文，但译文和原文之间的距离，不一定大于原文和现实之间的距离。“这一点非常重要，因为两种语文总是各有优点和缺点的，如果能够发挥译文的优势，用最好的译语表达方式来描写原文所表达的现实，那译文虽不能等于原文，却是可能比原文更接近于

## 校友风采 EMINENT ALUMNI

现实，这样一来，译文就可胜过原文，比原文更忠实于现实了。”许先生认为，“中国学派”的翻译理论的源头是老子的“信”与“美”，后来严复提出了“信、达、雅”三原则，傅雷的“重神似不重形似”是对信和美的进一步发展，而钱钟书的“化境”说则把傅雷的“神似”又提高了一步。

而对于许先生来讲，一生的理想就是让文学翻译成为翻译文学。他说，他就是要化平凡为神奇，为美。他也承认做到这一点很难，自己也只是偶尔做到：“一个人如果有一百句值得后世记住的句子就够了，有的人连一句都没有。”

他注定了要成为争议和质疑的中心，但许先生在这些争议和质疑中大步前行。对于难于登天的中国古典诗词翻译，他毫不畏惧，他认为，诗词翻译不同于一般文体的翻译，如果科学翻译是 $1+1=2$ ，诗词翻译则是 $1+1=3$ ，在诗词翻译中，译者要去挖掘“ $1+1>2$ ”的部分，他中译英的《楚辞》，被美国学者誉为“英美文学领域的一座高峰”，《西厢记》被英国智慧女神出版社评价为可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》媲美，他上百本的中英法互译更是创造了中国译坛前所未有的奇迹。2011年中国翻译协会授予他“中国翻译文化终身成就奖”。

### “如果没有浪费那30年”

1999年，北京大学、南京大学、南开大学、浙江大学等10位教授，联合提名许渊冲为诺贝尔文学奖的候选人。诺贝尔文学奖评委会的一位评委给他回了信，称他的翻译是“伟大的中国传统文学的样

本”。许渊冲回信说，诺奖一年一个，唐诗宋词流传千年。

采访中，当记者再次向他求证此事，老人不以为意地说：“诺贝尔奖只说明他们十几个人喜欢这个作品，我不把这个看得很高。如果我获奖，也是奖给中国文化的。莫言获奖了，但我并不一定就要喜欢他的作品，我更喜欢张贤亮。如果读者看了我的书觉得人生更美好，我觉得更有意义。”采访中，他告诉我，有一个美国杂志排出了世界100个革命家，他居然排在第92名，“是翻译方面的革命家！”对于这个评价，老人有点小小的得意。

对于翻译这个别人看来寂寞的事业，他的回答是：“翻译是和作者的灵魂交流，怎么会感到寂寞呢？”至于人生的缺憾，他说：“我浪费了30年，这是缺憾！如果我是改革开放以后回来的海归，没有浪费这30年……”

记者问他是否担忧当今语言的网络化，他说不上网，所以不知道。但他说：“不要紧，只要是美的就是好的！”

谈到即将出版的27册的《许渊冲全集》，许先生说：“集子就是把几十年工作的精华都集中起来。我的翻译也有很一般的，也有糟粕的。精华也是受前人的启发。我也是中华文化的一环，将精华留给后来者，把美一代代地传递下去——这是我的中国梦。”

（摘自2013年8月26日《深圳商报》文/田泳）



1948年秋在法国凡尔赛宫，右四为许渊冲，右三为王佐良

# 记一位有着赤子情怀的外交官

## ——访张维秋校友



### 人物简介:

张维秋，1941年生，河北蠡县人，1964年毕业于北京外国语学院阿语系。历任中国驻突尼斯使馆政务参赞，中国驻苏丹大使，中国驻伊拉克大使。

初次见到张大使，他目光矍铄，身子骨也特硬朗，特别印象深刻的是他有力的握手和他热情的迎接。那一刻，非常振奋，也很欣喜。

## 刻苦读书，尽管饿肚子

张维秋大使出生于河北省一个小农村里，自家中贫寒，靠国家助学金才上了中学和大学。他在1960年首先在外交学院学习，后于1962年转到北京外国语学院继续学习阿拉伯语。那时候，国家经济困难，每个人的粮食和蔬菜都是定量的。回忆起那段艰苦日子，他说“打从上中学起就没有吃饱过”。张大使还清楚记得，他在上中学时，每月只领37斤粮，而且没有菜，都是干啃窝窝头和拿点咸菜下饭。上大学时又正值三年困难时期，每月只能领到32斤粮，同学们普遍吃不饱，饿肚子，不少人甚至浮肿。尽管生活困难，张维秋和同学们情绪却非常饱满，上进心很强。他们以红军长征时忍饥挨饿、不怕苦、不怕牺牲的精神激励自己；他们牢记《钢铁是怎样炼成的》主人公保尔·柯察金关于生命的名言：回首往事，他不会因为虚度年华而悔恨，也不会因为碌碌无为而羞愧。张大使说，这些话曾经是他们年

轻时候的座右铭，激励着他们奋发图强。大家心中很清楚，学习机会来之不易，为了将来能够报效祖国，就要充分利用大学时期，刻苦努力，不怕艰难困苦，学到应掌握的知识和本领。

张大使年轻时，提倡的是服从国家分配。例如，张维秋大使学习阿拉伯语，是学院规定的。后来在外交部工作，是国家分配的，自己没有什么选择权和决定权。他们那时也是有梦想和追求的，但为了响应国家的分配，就需要在心中不断调整自己的梦想以便与国家分配相适应。有梦想和追求，就有孜孜不倦前进的动力。张大使回忆说，小时候就梦想上大学，等进了大学学习阿拉伯语，就梦想将来能够为国家领导人当翻译。

在那段还“吃不饱肚子”的大学求学年代里，依旧能以梦为马，心怀梦想。当时，国家对教育部门很重视，伴随着国家经济形势好转，并在毛主席的亲自过问下，教育部出台政策，给大学生的伙食做出了新安排，学校饭菜的质量和分量逐渐得到改善，但依然要在严格的控制范围以内，所以，也不能做到真正的“吃饱肚子”。真正吃饱肚子则是到了工作之后。他还回忆起，当时的北京外国语学院

主楼的南北各有一间大教室，每到上晚自习的时候，都会去那里高声朗读，练习口语。有时，在早晨的时候，还会在大操场“喊几嗓子”。因为学习阿语，必须念出来，喊出来，发音才会越来越好，口语也才会越来越流利。这种乐观吃苦的精神真是当代青年所暂缺的。

这一段“饿肚子”的经历，让张大使养成了艰苦奋斗、刻苦钻研的好作风、好品质。他提前毕业被外交部选派到国外进修，其重要原因就是学习成绩特别优异，领导准备重点培养。他提到，“实事求是地说，当时我就是学习好”。宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来。他的刻苦努力得到了回报。

生活的艰苦往往更能激起一个人的斗志与对生活的热爱。张大使是一个非常热爱运动的人，每天早晨做完操，碰到天气好他都会继续跑两圈；下午读书累了，就去操场练习爬杆、爬绳；晚上吃完饭再去教室自习。这样的生活是很充实的，他后来回忆道。谈及自己的兴趣爱好，他说当时学校的5号楼前面有一个小的人工湖，冬天结上冰后，就成一溜冰场了。每到下午自由活动时间，他会跟同学一起花2毛钱租借一双溜冰鞋，去学溜冰。

苦中作乐，不忘学习，更不会忘记辛勤教育他的老师们。当时不管是年轻的老师，还是年长的老师，都是相当认真负责的。每个晚自习，都会去教室进行辅导。老师们都是勤勤恳恳，学生都是勤奋学习，学校整体的学习气氛特别融洽。这一点，他记忆尤为深刻。

### 希望伊拉克人民能好起来

1964年被分配到外交部工作后，张维秋大使穿梭于外交部与阿尔及利亚、苏丹、巴林、突尼斯、埃及以及伊拉克等国之中。在这段40年的外交生涯中，发生了很多故事，其中他最想谈也是不得不谈的一个故事，就是关于伊拉克了。

张大使曾两次派驻到伊拉克，历时10年，其中第二次是出任驻伊拉克大使。他曾在其著作《我在伊拉克当大使》中，称“伊拉克是我的第二故乡”。他认为伊拉克在阿拉伯世界中是一个得天独厚的地方，因为既有丰富的石油、又有来自两河流域大量的淡水，并且还有那承载着巴比伦文明的深厚历史沉淀。两河流域肥沃的土壤，也孕育了勤劳勇敢的伊拉克人民。

不过这美好的一切，最终毁在了萨达姆手中。张维秋大使指出，萨达姆无节制的权力欲望和错误地估计形势，是导致爆发伊拉克战争的主要内因，最终害得伊拉克民众生活水平一落千丈。与此前的“富裕、有着汽车别墅和实行免费医疗教育”情况相比，如今真是“岂一个乱了得”？自萨达姆上台起，依靠“军警特”高压，对内实施恐怖统治。同时对阿拉伯世界古代英雄的极度崇拜，让萨达姆萌生了建立起以伊拉克为核心的阿拉伯大帝国的梦想，并妄图通过武力统一伊拉克世界。为达目的，萨达姆不惜对外穷兵黩武，对内大搞“个人崇拜”。上台第二年，萨达姆便与伊朗爆发了长达8年的两伊战争，造成国内士兵及平民的大量死亡，几乎家家户户都有人在战争中丧生；经济损失极为严重，不仅将几百亿美元的外汇储备消耗殆尽，而且背上了上千亿美元的外债；伊拉克民众的生活水平一落千丈，日子一天比一天苦起来。

谈及此处，张大使深深地叹息了一声。他继续说道，在国际社会大力斡旋下，两伊战争好不容易停止下来，可是萨达姆不知悔改，汲取教训，而是头脑昏昏地攻占和吞并科威特，这招致国际社会的一致谴责。偷鸡不成蚀把米，在随后的海湾战争之中，伊拉克数百万的军队被美国为首的联军击得一败涂地。国内民众怨声载道，萨达姆不得不认输，接受附带很多政治条件及经济制裁的安理会决议。从1991年到2003年总共12年的经济制裁、军事制裁和外交制裁，虽然萨达姆维持住了政权，但伊拉克满目疮痍，民众生活可谓是雪上加霜。

2003年，伊拉克战争爆发，萨达姆政权被推翻。战后，伊拉克的局势一直动荡不安，为世人所关注。在战争中，张大使也有不少伊拉克的好友丧生，这些都令他非常痛心。目前，伊拉克战后重建以及和解工作依旧是任重道远。谈及此处，他动情地说，作为伊拉克的老朋友，衷心希望伊拉克能够尽早实现社会稳定，经济发展，老百姓的生活能有所好转。

### “批评”美国的伊拉克政策

作为一个驻伊10年的资深外交官，张大使谈了他对伊拉克战后安排的一些意见和看法。他认为萨达姆最终的败亡，很大程度是其一系列错误政策所造成的，但同时又被美国所利用。就海湾战争后武器核查而言，萨达姆的对策也被美国和西方所利用。

例如，伊拉克曾许诺销毁生化武器、生物武器以及核武器材料。但在销毁的过程中，萨达姆是“对抗性地，能够不交就不交，能够少交就少交。受到的压力太大了，就被迫像挤牙膏似地一点点地交出。他曾信誓旦旦地再三表示，伊拉克没有生产过“生物武器”，其后却被他的两个叛逃女婿抖出，伊拉克生产了“生化武器”并藏匿在某养鸡场。萨达姆这才交出来。这种不诚信的行为无疑是自己打自己耳光，让人很难再相信萨达姆的话，势必给了美国找茬的机会，也使伊拉克的朋友为难。2003年，美国正是借“伊拉克仍然藏有大规模杀伤性武器”为由，出兵推翻了萨达姆政权。

美国虽取得了伊拉克的军事胜利，但是对于伊拉克国内重建与治理的努力就显得远远不够了，或者说不合时宜了。对此，张大使语气沉重地说，“美国在战后立即把萨达姆政权中的逊尼派官员全部拉下马以及把萨达姆的军队和警察全部解散”等一系列做法，是相当“愚蠢”的。因为去建立一支军队和一个政府是不容易的，应该是去改造它们、利用它们。这种“一棍子打死”的做法，就会失去那部分迫于萨达姆压力而求全的逊尼派官员的支持与合作；而且伊拉克军队一下子给全部解散，有些士兵没有工作了，生活没有着落，只好脱掉军装去当土匪，干些偷盗、抢劫的事来维持生存。再者，美军占领巴格达后，没有实行戒严，纵容暴徒开着汽车拿着枪去抢劫国家机关、社会设施、医院、学校和外国使馆等，并美其名曰“自由”，这实际上是无知，是自己给自己的战后重建工作添乱。

张大使还提到，“美国对伊拉克的托管”是错误的，伊拉克的事应该由伊拉克的老百姓自己来管理。正是由于美国进行托管，让伊拉克老百姓认为自己是被占领的，是被作为二等公民来对待的。因此，激起了很多伊拉克人对美国军事占领的武装反抗，也使得以基地组织为首的恐怖分子有机可乘。他补充道，后来，美国也意识到了自己所犯的错误，开始纠正。美国最后一批军队最终在2011年12月撤出伊拉克，却给伊拉克留下了这个“烂摊子”。

这些情况无异于恶化了伊拉克战后的局势。再者，美国扶持的什叶派掌权者排挤此前的逊尼派官员，造成了如今伊拉克国内教派之间以及政党之间的复杂状态。因此在伊拉克民族和解上还有非常长的路要走。张大使表示，如果伊拉克的执政党不能

超越党派利益，以全伊拉克人民的利益为重的话，伊拉克的混乱局势将依旧难以走出。伊拉克朋友与他聊天时，一致认为：“伊拉克民族目前需要一位强有力的人物来扭转局势”。

## 还有后来人

值得一提的是，在伊拉克战争爆发前夕，张大使作为驻伊拉克使馆最后一批撤离人员，“自己最后一个走”的这种奉献精神 and 情怀，值得钦佩。回国后，领导对张大使留守期间的工作以及安全撤离予以充分肯定，并给其记功表彰。但是，张大使心中常常想到的是，他并没有保护好我们的使馆，使之免遭损失，心中有愧。

张维秋大使在给未来青年外交官的寄语中，强调一定要按照“忠诚、使命、奉献”的外交人员核心价值观培育自己。他着重提出，外交人员必须忠诚，始终要把党、国家、人民和外交事业放在心中最高位置。使命是外交人员的神圣职责，是最能体现人生价值的职业追求和奋斗目标。奉献则是外交人员的高尚追求，是为国为民甘于付出、勇于牺牲的精神境界。外交官不仅在国内工作，而且要到世界各地去。工作地点，以及生活环境和条件有的好，有的坏，有的是长期的战乱环境。要把去艰苦地区当做是对自己的考验，对自己的磨练。

其实，在艰苦地区工作，只要努力，更能够出成绩。有时候，为了祖国的事业，需要我们个人做出牺牲。作为外交官，要做好甘愿奉献的思想准备。至于外交业务，则需要广阔的知识面，出色的外语和汉语水平，敏捷的思维和较强的综合分析能力等等。其中后一点，张大使说，这需要青年一代外交官们去培养起对形势分析的综合能力。即怎么样去伪存真，怎么样去多方面了解情况，真正看到事情的本质。这需要不断地刻苦学习、深入调研、缜密思考。

时代在发展，现在的青年学习和生活环境更好，知识面更宽，接受新事物的能力更强，也有更强的创造力。张维秋大使衷心希望青年外交官既要保持老一辈的优良传统，又应不断与时俱进，改革创新。相信青年一代外交官必定能“长江后浪推前浪，一代更比一代强”。

（文 / 李海成）

# 岁月如歌

## ——访侯湘华校友

### 人物简介:

侯湘华，女，1953年生，湖南长沙人。北京外国语大学法语系1974级校友。历任中国驻法国使馆文化参赞、巴黎中国文化中心主任、文化部港澳台文化事务司副司长、文化部对外文化联络局党委书记、局长。现任中华文化联谊会常务副会长兼秘书长。著有《敦煌花语》等对外文化交流专著、发表论文数篇。



“今天要谈我自己，可我很少谈自己，谈得多的是工作。现在还没有很好地梳理我的整个经历，尽管去年五月份退休，我觉得我想干的事情还很多，还没到回忆整理的时候。所以这不叫采访，算是学友间的交谈吧，把我走过的路和经历的事跟大家念叨念叨，如果大家在工作学习中有所借鉴，那我觉得对你们还算有点用吧。”她的笑容一如身旁的万年青般和蔼却充满活力。“一个人走过来，觉得对自己，对社会，对亲人都能够有帮助，那么就是值得回味和骄傲的。现在社会上谈幸福指数，其实每个人的人生都会有一些磨难和幸福时光，归根结底幸福感就是一种人生态度，到目前为止，我认为我的人生是幸福的。”

### 经起落，往事如风

从出生开始，我们这一代人的命运都跟国家的命运紧紧联系在一起。”她如是说。

1953年2月，侯湘华生于湖南长沙。1961年，她随父母到了北京。小学时代，新中国刚成立不久，她们是“生在新社会，长在红旗下”非常幸福的一代。

但上中学不到一年，文革便开始了，在正需要学习知识和形成健全的人生观、世界观的重要阶段，学校停课，她面对着整个社会价值观的颠覆和扭曲，“我实在无法忍受学校的风气”，于是，在上山下

乡的第一个风潮，顶着家人反对的压力，她从家里偷拿了户口本，毅然报了名，也成为班里第一个离开学校，选择和高一级的学长学姐一起上山下乡的学生。而那一年，她仅15岁。

侯湘华回忆，童年时她最喜欢看《军队的女儿》、《边疆晓歌》，也正是这两本书让她对远离城市的喧嚣而在边疆屯垦戍边的生活充满向往。她被分配到了内蒙古，一呆就是六年。在生产建设兵团，上级下令在位于库布齐沙漠边缘的巴拉亥种水稻。库布齐沙漠位于内蒙南侧鄂尔多斯高原处，风沙大，离内地近，原本种有大量抗旱能力强的固沙植被，才使得沙漠化得以抑制。兵团肩负着开荒种地的使命，首先派人到海南岛学习种水稻技术，然后挖渠引水。然而几年过后水稻毫无收成，引来的黄河水却淹没了大片沙枣林。农科院考察小组的话现在仍像侯湘华心上的刺，“这地方，20年内，什么庄稼都不会长。”她开始思考我们为什么要违背自然，荒废学业来干一些毫无意义的事情。离开的念头在她的脑海萌生了。

恰逢文革后期，各大高校开始招收工农兵学员。喜欢数理化的她报名了北大物理系。而最终进入北外是个美丽的意外——原定去北外的同事并未获得招生老师的认可，上级领导推荐了她，她经过考试、群众推荐、招生老师认可后被分到了北外法语系，

成为北外5届工农兵学员中的一员。

74级法语系共60名同学，4个班，如今大家常有聚会，校庆活动也都有参加，再回母校她总能感受到校园周边环境的发展和校园基础设施的完善，她也希望如今的在校学子能好好珍惜。她回忆说，当年的北外是一片“大野地”，从魏公村到学校要走过一条僻静的小路，晚上常常鲜有车来，一个人走还有些害怕，想起来记忆仍是鲜活的。当年在现在图书馆的地址上原是个露天游泳池，是夏天解暑的好去处。主楼的教室依然如故，她再次看到，总会勾起一些回忆的味道。她们当年的老师大多数很年轻也很谦和，师生关系就如同兄弟姐妹，她和她的丈夫也正是在这里共同学习，最后相知相爱。2000年前后她从法国回国休假时曾受学校邀请办了一场关于中法文化交流的讲座，对此，她笑着说，“北外是母校，尽力也是应该的。”

78年从学校毕业，文革也已结束，她被分配到外交部工作。身为工农兵学员的她倍受非议，被要求进入外训班深造，8个月的时间并没有实质性接手外事工作，迎接的却是三天两头的考试。她内心郁闷，曾找到外交部干部司领导，领导义正言辞：“你们不要一到北京就想着外语学院，一毕业就想着外交部，一到外交部就想着出国。”这样，她内心攒着一口气，参加北外青年教师进修班，回到母校成为了一名老师。

81年，她机缘巧合地调到文化部，从此开始了她长达32年之久的对外文化交流工作。

## 看天下，风景如画

“我不是文化学者，却接触了世界各国的灿烂文化；我也不是艺术家，却在全世界与艺术家打交道。”

81年到非洲，在塞内加尔呆了四年。从前对非洲缺乏了解，即便有也是片面的，这四年中她对非洲却有了全新的认识。非洲的文化同样也有着独特的魅力，对它的解读同样也需要深入的研究。而当时的中非文化交流以中国对非洲的援助项目为主，虽然在艺术、卫生、教育等文化生活的各个方面均有涵盖，但深层次的交流却无暇开展。非洲的工作环境极其艰苦，各种各样的甚至说不出名字的疾病和症状在使馆频发，因为疟疾，使馆上下甚至有2/3的人打摆子。常年累月气温高，有时甚至达到4、

50度，空调对此都无能为力，“时间久了会让人感到疲惫不堪。虽然疾病很可怕，环境也太艰苦，可当年就觉得自己年轻，非洲也要有人去，国家总得派人去，我就坚持下来。”她回忆说，“那一段经历虽苦，但是我真正意义上得到了各方面的锻炼，对文化交流也有了初步概括的理解。”对于那一段经历，她至今仍充满了感激。

85年到09年，侯湘华在法国历任三任文化参赞，工作在巴黎这一艺术之都，从此与世界各国文化结缘。她曾说巴黎不是法国的巴黎，而是世界的巴黎，就像卢浮宫只展法兰西文化便称不上卢浮宫，在巴黎的工作使她看到了世界各国文化的荟萃、交流、融合，逐渐熟悉了中法文化交流的中间环节和桥梁，然而她也看到了法国人天生对本土文化的优越感，意识到了中法文化交流的窘境。在其第二任文化参赞后期以及整个第三任，她投身于中法文化年以及巴黎中国文化中心的建设与筹办。这两件事，也成为中法文化交流史上浓墨重彩的两笔。

中法文化年，是由法国政府与中国政府合作举办的一系列大型文化交流活动，1999和2000年江泽民主席和希拉克总统在互访的时候共同确定举办中法文化年，而侯湘华也是99年一届组委会的成员，参与并推进了第一次谈判。03年10月至04年7月，中国在法国举办文化年，期间策划了数百项交流项目，其中，文物展、康熙展、当代书画艺术展等等展览传递了中华文化独特魅力；香榭丽舍大街上中国各民族人民身着传统服饰的大巡游，吸引了数十万法国民众的关注，她回忆说“许多法国人搭着梯子在张望在关注”；经过多方磋商与协调，埃菲尔铁塔变成中国红的灯展，红色的灯塔吸引了无数法国人的目光，传递了中国文化的元素。文化年在法国人心中留下了中华文化的深刻烙印，也创建了一种模式，为之后的中意、中俄文化年等积累了深厚的经验和文化创意。

巴黎中国文化中心，“倾注了我最多的心血，也是我最满意的一件事”——侯湘华这样评价。

在80年代中国曾在非洲开设两个文化中心，但是应当地驻在国的一再邀请，不为互建，与使馆文化处一套人马，两个牌子。因此可以说，巴黎中国文化中心是真正意义上的第一个海外文化中心。

她坦言，筹备的过程如“摸着石头过河”。起初，国内也有些反对声，一些人担心互建文化中心会导

致文化渗透，侯湘华说服他们：“我们文化的积淀足以抵制外来文化的渗透，况且我们一定要对它有约束。”，也有人因经费问题跟她叫板，好在她的建议得到了使馆和李岚清总理的支持。此外，70年代法国密特朗执政期间曾想在中国建文化中心却一直被拒绝，20年后旧事重提，法方质疑中方诚意；再加上法方当时国内经济紧缩，在国外的文化中心处于收缩、撤销、合并的状态，经过长久的磋商，中法双方终于签订“谅解备忘录”“互建文化中心协议”，正式开启筹备工作。

此时遇到的第一个问题便是选址买房，侯湘华带领工作小组辗转于巴黎，终于选定位于巴黎市中心、塞纳河左岸的“金三角”位置的孟德斯鸠公馆，这栋十九世纪奥斯曼建筑风格的建筑原属拿破仑一世后代高级住宅。由于其使用面积并不很大，在接待公众和举办各类活动等功能上都较受制约，在初买时，她们就了解到可以在这栋住宅的院子里再扩建2000多平米的楼。中心在买下老楼之后，就开始着手新楼的筹建工作，首先要做建筑设计，还要申请建筑许可证，其中很多方案起初不被审批部门接受，经过反复修改后才最终得以通过，算下来，从起草蓝图到通过巴黎市政府规划部门的审批，整个过程历时大约一年半。审批过后，中心与法国设计师、国内有关部门和建筑审批部门不断磨合，期间也经历了很多艰难的时刻。比如，在拿到建筑许可后，一些邻居出来表示反对。根据法国法律规定，新建筑审批通过之后，还要留两个月的时间来征求邻居们的意见，而那些表示反对的邻居们对建筑许可证的获得提出了质疑，并把法国审批部门告上了法庭。

“法国政府要应对，我们也要出面应对，除了找了律师来回应外，每一次开庭我们也都参与出席”，侯湘华回忆道，这样又用去了一年半的时间，再加上工程招标等过程，前后一共花了差不多3年的时间。期间侯湘华倾尽心血，跟他们吵过架也流过泪。

但其中也出现了许多有趣的故事。法国电视三台专门为此做了一期节目，节目中原房主介绍“我原想我的房要不就要卖给一个阿拉伯大亨，要不就是名门望族，而结果都不是，是卖给了中国人。”有一天巴黎的一群学生们来敲门，一开门便向侯湘华小声议论，“你知道吗，这房子被一个特别有钱的中国女人买下来了！”侯湘华哭笑不得，只得耐心与他们解释，“第一，这个中国女人没钱，第二，

钱不是她的，是中国政府买下的这栋房产，用于开办中国文化中心！”

文化中心建筑装修全部完成后，各项文化活动就有声有色地展开了。总体而言，文化中心的活动主要包括文化活动，教学实践与信息传播三部分。文化活动包括一系列展览与讲座，中心的第一次活动是汉字展，广受好评，接下来的“敦煌花语”大型佛教艺术展更是产生巨大的文化反响，侯湘华为此开展专门研讨会，并与当地吉美博物馆合作，展出了大量敦煌莫高窟壁画临摹作品精品，成为第一次在欧洲范围内全方位展出敦煌洞窟文化的艺术展，吸引了近万人来参观，之后关于文学、书画、戏曲的讲座和展览层出不穷，王蒙、范增等大家纷纷助阵。教学活动日进丰富，目前中心已开设汉语、书法、绘画、烹饪、古筝等课程，学员们日渐增加，学汉语的学员有的已经开始翻译中国文学作品。而在信息传播部分，侯湘华组织极其有限的人力物力资源筹办法文季刊杂志“塞纳河畔的中国”，传播中华文化。及此，侯湘华说，“我非常庆幸，这样的工作很有意思，我特别快乐。”

2009年，侯湘华任期结束回国，先后担任文化部外联局党委书记、局长，主管对海外、对港澳台的文化交流，也逐渐形成了对文化交流的政策性看法。侯湘华提出，文化交流不是一种宣传，并不强迫他国接受，而是一种传播，旨在获得他国认可、了解与信任；文化交流的过程是个尊重差异的过程，就像美国人把电影当工业生产，中国人要求电影要有教育职能，而法国人则把电影当作艺术。她又提出，当今中国的文化交流，总体来说渐入佳境，但仍存在一部分问题：第一，目前的交流仍然是政府推动多，民间参与主动性不够；第二，传播手段还不够与时俱进，特别是在如何运用新媒体推动文化传播方面还有很大空间；第三，文化产业竞争力弱，文化产品打进国际文化市场任重道远，现在进入国际表演市场的只有杂技，这也导致艺术团转企改制只有杂技团没有阻力。她的文化见解深入而透彻，凝结着她数十年文化交流工作的经历与心得。

现在，侯湘华校友担任中华文化联谊会常务副会长兼秘书长。经历了没有战争的童年，充满坎坷的少年，青葱的大学岁月，再由非洲赴法国，侯湘华的人生有磨难有幸运，有付出，更有收获，如一支高低起伏而充满华彩的幸福之歌。（文 / 胡谦益）

# 命运的掌舵者

## ——访石凉校友

### 人物简介:

石凉，男，四川成都人，北京外国语大学1978级法语系校友。曾在法国攻读MBA，并在业余时间读完了法美电影戏剧学校表演专业的培训课程。曾在法国开始自己的演艺之路，并于2000年左右转向国内发展，作品有《寻枪》、《决战桂林》等数十部影视剧作品；2010年，在北京电视台主持纪实节目《档案》，因其出色的叙事口才、渊博的学识为观众青睐。



石凉校友剧照

在一个阳光明媚的下午，著名主持人，演员石凉校友接受了采访，与我们共同回忆他多彩的演艺之路。

### 最是难得自知明，人生数度握良机

“人要找什么？就是要找到自己喜欢的、而又能胜任的。这样的东西并不是那么好找的。而且很多人不明白这事儿，一辈子过去了，很多人都不知道自己要干什么。”如果说个人的命运是大海中航行的小舟，那么只有明白航向的人，才能穿过人生的波浪起伏，到达自己想要的彼岸。很多人的一生以遗憾告终，是因为他们从未找到自己的方向。

石凉认为自己虽然找到了属于他的路，可他“寻路”的过程充满了曲折。他对聪明与笨的理解很独特，觉得聪明人是很早就知道自己要干什么的人，而笨

人则是很晚才明白自己要做什么的人。石凉把自己归入了比较笨的那一类人。当谈及考大学的经历时，他坦言自己当时只是想着如何离开令人压抑的环境，但还不知道将来要干什么。高考作为当时唯一可以离开四川的机会，于他而言无异于救命稻草，所以他毫不犹豫地抓住了这个机会。1977年冬，他参加了文革之后的首次高考，却因学业荒废已久而失利。半年之后，他又参加了1978年的高考，并成功考取了北京外国语学院（现改名为“北京外国语大学”）法语专业。虽然承认自己考取北外与未来的理想毫无关系，但他却是在权衡了自己的优势与劣势后，才做出的选择。当年的高校，不是按照各考试科目的总分来录取，而是按照大学的类别考虑不同学科的分。比如北外这样的外校，只把数理化成绩作为参考。石凉笑着说，自己的数学只考了8分，所

以当时只能选择报考外校，至于为什么报考了法语专业，也是因为之前读过很多法国作家的文学作品，像雨果、巴尔扎克因而便对法国产生了无边的幻想。

在北外读完本科后，石凉因为非北京户口未能如愿去外交部工作，而是经分配后选择了去大连做法语老师。怀着对北京的期待，他又报考了国际关系学院的法语研究生专业，这是他唯一回到北京的机会。与考大学很相似，也同样与理想无关。但从他的选择中，我们依然可以看到，他的自知和自信。正如他所说，“考研究生考法语，对我来说就是轻车熟路，我非常自信我能考上，后来果然就考上了。”

在读了一年的法语研究生之后，他觉得没意思，便想改学法律。但那时，还没有中途改专业的先例。据石凉的叙述，他去跟导师商量：“光学语言没什么意思。我的法语已经很好了，慢慢教书还是没问题，但中国以后会特别需要法律人手。”由于导师原来也是法学专业的学生，便同意了他的想法。于是，他开始改学国际法，这在当时应该是绝无仅有的。但是到了毕业发学位证书的时候，教育部不同意中途改专业的做法。石凉面临的尴尬处境是，若不写法语毕业论文，则既拿不到法语学位，也拿不到法学学位。不过车到山前必有路，在导师的建议下，他用法语写了一篇法学论文，成功拿到了法语硕士学位。石凉对此事的感慨是，文凭其实是个很荒唐的东西，没有太多意义。一个人活得怎么样、干得怎么样，和文凭没有太大关系。它只是一个装点门面的东西。

虽然到此为止，石凉还未找到属于自己的路，但他毫不犹豫地抓住了人生中的机会，并利用它们努力地充实自己。这与他以后在法国律所工作、从律所获得去法国读 MBA 的机会、并在法国开始演艺之路这一系列的际遇都不无联系。机会从来都是留给有准备的人。对于已经确定航向的人来说，善于把握机会才能到达彼岸；对于还处于迷惘中的寻路人，抓住并利用可以实现短期目标的机会，才有能力在找到航向后把握实现理想的机会，并最终到达彼岸。

### 也曾年少系国运，终将人生戏中寻

石凉丰富的人生体验让人羡慕，下面是他分享的自己在北外以及在法国转行做演员的经历。

“我在学校是上蹿下跳的，是合唱团的，是校篮球队的中锋，还是院文艺部部长。北外法语系当时有个在北外名噪一时的男生四重唱。每次都是我找歌、分声部，然后一起练。那时候就干这些乱七八糟的事，但也学习，一天到晚忙忙叨叨的。”除了参加各种团体活动，满足自己的“虚荣心”，石凉同那个年代的其他人一样，还有很多“不切实际的幻想”。



“我们那时候的很多人，自己很明确地认为，我们就是今后的国家栋梁，我们今后要掌管这个国家，要管理这个国家。这个国家今后要怎么办，我们要想好。现在听到很多大学生说就业难、今后要发展自己的人生事业、要挣钱、要出名。我们那时候对这些东西都不屑一顾，从来没想到要挣钱。”

“我们那时候，就是一群充满了不切实际的幻想或理想的人，绝对的理想主义者。那个时候很多人都是这样的，没有很明确的自己的职业目标，但是有比较空泛、坚定的想法。”

我们可能再难找回那个年代“天下兴亡，匹夫有责”的豪情了，毕竟每个时代都有自己的想法与无奈。但如石凉所言，“这个社会上一定会有这样一批人在追求着曾经的理想，虽然很少，但是一定还有。社会需要向前滚动，哪怕再是没油了，终究会有人出来给它添油加水。”

虽然由于种种原因，石凉未能实现年轻时候经世济国的理想，但他最终找到了自己的路——演艺之路。关于演艺生涯的起源，他告诉我们一个有趣的故事。

原来在做亚太地区的市场经理期间，有一日和同事聊起十年以后的职位和工资，突然意识到十年之后的生活都可以预测到，他就觉得很没意思。所以，称自己很“狡猾”的他，在公司部门重组时，选择了最不被人看好的部门。“因为我知道那个部门会

被裁掉，我就去了，结果就真的被裁掉了。”就这样，石凉“设计”自己离开了前途大好的市场经理的职位。

离职后，接下来要做什么？在法国上学期间，他已经在做群众演员、跑龙套，或在话剧、电影里露个脸，一开始是因为觉得好玩；后来下班了就去上表演课，但仍然只是觉得好玩、与自己的生活不一样。而当辞职后，他突然发现，自己可以去当演员。正好，当时有一部法国电影，需要找一个华人演黑老大。本来他们要到香港去找，后来导演偶然听说有一个中国人在法国，可以演这个角色，就让石凉去见见。双方一见面就成了，于是石凉就接拍了那个电影。从此，他的演艺之路正式开启。

## 演艺事业缘未了，心中净土是真实

石凉自走上演艺道路之后可以说是顺风顺水，出道后便成为法国亚裔演员中获得拍片机会最多的演员。到了国内，他继续活跃在荧幕之上，为观众呈现了《寻枪》《浪漫的事》《决战桂林》《首席执行官》等数十部优秀影视作品。

作为演员，石凉期待能接演一部好剧，但并不是每部好剧，他都会去接。《卧虎藏龙2》的剧组曾找到石凉邀请他去试戏，但当石凉得知剧组可能认为自己小时候练过京戏，是一名熟悉把式、演打兼优的演员时，他很诚实地告诉他们：“我儿时的确练过些京戏，但那些把式都是些老旧的，如果这个角色是武打的角色，我可能无法出演。”很多人都竞相争抢的“香饽饽”落在了石凉的头上，他不但没有如饥似渴的抓住，还选择主动放弃。面对这段经历，他说：我只做我能做的事情，其他的东西并没有多想。在大浪淘沙的娱乐圈中，他始终如一地秉承自己的原则：要做就做最真实的自己。一个人的人生终将走向何方或许不在于持之以恒的坚持，而在于为了坚持的东西而放弃了什么。他的真实让他错失了良机，但他并不为此感到遗憾。他说“以我这个年纪，最重要的是知道自己为什么活着，什么是你需要的和最想要的”。面对纷繁复杂的社会，他有着清醒的认识和冷静的判断。他相信做适合自己的事情远比做别人喜欢的事情要重要的多。如果说一个人成就的百分之八十缘于机遇，我想石凉的成就便是缘于对机遇的把握和放弃。现在的他对于粉丝和观众来说是演员、是明星，但对于他自己来说，他就是石凉，一个热爱演艺、真实且不做作的“笨人”；

一个无数次抓住命运的稻草，实现了一次次华丽的转身之后，却依然秉承着自己最初的良知和真实来面对这个世界的人。

谈到现在的生活，石凉觉得对自己更重要的事情是陪伴家人、接演好剧本以及游历更多的地方。这些与名利无关，与金钱无关，因为他从未想过坐拥金山银山，也从未羡慕高官厚禄的奢侈生活。少了功名利禄的羁绊，石凉在选择的过程中多了几分果断与淡然。“乱花渐欲迷人眼，浅草才能没马蹄。”石凉虽嬉称自己为“笨人”，却从未在寻找自我的路上迷失自己。他知道自己要活在当下，活得真实。只有在这样的状态下，他才觉得舒服，才觉得追求的东西有意义。

## 曾经理想成追忆，当下且行且珍惜

重提理想，石凉笑说自己的“理想已经破灭了”。“有些梦是留给年轻时做的”。他说，在自己这个年纪肩上担负着家庭的责任，已不能再像年轻时那样背起行囊四处闯荡。有道是“落叶归根”，人生的丰厚经历终究要在变简变淡的过程中化成最本质的真和最浓郁的淳。石凉说，到了这个年纪，理想的接力棒要传到下一代手中，让他们用年轻的热情使之绵绵不绝地延续下去。现在的青年人也不乏有为之士和敢为之人，“他们也会像当初的我们一样，对国家、对未来充满了幻想。”但不同的是，“我们当时大多数人的命运是与国家牢牢的拴在一起的，国兴则人幸，国衰则人败，时代会对我们的人生方向产生很大的影响。”他觉得，现在的年轻人相对个性化了，大多数当代的青年不太会想去献身“大家”的建设改造，而更倾向于寻求“小家”的安逸舒适。但石凉认为，每个时代“快乐”的定义是在变的，每个时代的人都有每个时代人的想法，他们会去选择他们认为有价值的事情去做。理想不能根据是否与时代命运息息相关去评判，理想本就是时代的产物也必然会对时代产生些许影响。但对一个人来说，“最重要的是知道自己该做什么”。因为“很多事情该不该做，别人可以评论，但做的值不值，只有自己知道。”石凉认为，过去的“梦”既然破灭了，就不如踏踏实实走好眼前的路，珍惜手中的幸福生活。

谈到家庭，石凉的脸上露出一丝温暖的微笑。他认为“每个孩子的特质都不尽相同，父母应该依

## 校友风采 EMINENT ALUMNI

据孩子的特质调整自己的管理方式，在合适的时机为他们提供适当的帮助。”他希望孩子能活的快乐，有充分的自由去尝试自己喜欢的事情。“每一个孩子从幼稚逐渐蜕变到成熟都需要一个过程。孩子在青年时期会觉得自己是一个独立的个体，不能明白家长的立场。”但石凉认为放养式的教育更有利于发现孩子的天性。“儿孙自有儿孙福”，让孩子在生活的磨砺中寻找自我、学会独立、体会爱与被爱或许是教育他们最好的方式。每一个孩子都是一个个案，没有一个固定的完美的公式能套在每个孩子身上。“现在独生子女多，家长会对孩子给予太多期望，忘记孩子是一个独立的个体。而我在十三四岁的时候，就干了很多大胆的事情，现在想起来仍觉得不可思议”。丹丹赤子心，真情永相随。“石”与“凉”的组合或许不太能让人联想到温暖和安逸，但谁能说这两个冷酷的字眼背后就没有细腻的情感与热血？真实的态度背后蕴含的是真挚的情感，石凉在用自己的方式爱着家庭和事业。

回忆北外，石凉认为，北外的特质是严谨而学究的。语言的学习需要一种严谨而规范的态度，要把它打磨成你随时能拿起的尚方宝剑，用它披荆斩棘。这种严谨的态度相比于其他学校来说是难能可贵的。言及真正的大学生活，石凉告诉我们，“大学其实不是你用这段时间学了什么，而是你用这段时间开启了多少心智。”大学的生活应该过得充实，因为大学对今后的人生是很重要的，这段时期是给自己打底子的黄金时期。毕业之后，我们或许就不再有机会接触自己喜欢的事情了；而是不得已要去为了现实或功利的目的奔波于工作与家庭之间，面

对琐碎的生活，很难再有充裕的时间读自己喜欢的书或研究一些问题。学校是一个平台，“怎么踩、如何跳还是要取决于自己”。

最后他对我们说：“在挥洒青春的道路上，一个人会获得各种人生体验，有好的也有坏的。关键是，要用一种开放的心态去面对，这会让人收获很多意想不到的东西。”人生本就是去奔赴一场冒险，最精彩的部分莫过于不期而遇的惊喜和感动。至于痛苦与纠结，那只是成长过程中的养料与浇灌。真正遗憾的事情其实不是错过了，而是在选择随波逐流时错过了真实的自己。

石凉从四川走到北京，又从北京走到法国；从法语老师走到市场部经理，又从市场部经理走到演员。这一路上，有多少隐忍和汗水，我们不得而知也无从猜想，因为坐在我们对面的是一个如此真实而坦荡的人，一个坚持演艺事业却懂得适时回归生活和家庭的人，一个自信自知却对他人保持谦虚和开放的人。

是怎样一种勇气才能让一个人在纷繁复杂的生活中活出真实的自我，是怎样一种魄力才能让一个人跳出生活的名利场在坚持自我的道路上义无反顾。太多人为了“我要做”的事情而放弃了“我喜欢”的事，为了“值得我做”的事而离开了“他们喜欢”的事。在和石凉短暂的交流中，我看到了一种“闯”的精神和顺流而上的机智。没有人可以有完美的际遇，但人却可以选择做命运的掌舵者。石凉，就是这样一位掌舵者，沿着自己的方向乘风起航。

(文 / 刘艺文 万佳玲)



# 与时俱进的媒体人

## ——访黄翔校友

### 人物简介:

黄翔，1985年毕业于北京外国语大学英语系。后就读于中国社会科学院研究生院并获法学硕士学位，法国雷恩商学院、上海交通大学安泰管理学院管理学博士。毕业后在《中国日报》工作，曾任《财富》杂志中文版执行总编辑，1995年创建东方达标出版咨询公司。2008年至今，任IDG（中国）出版业务常务副总裁，兼任计算机世界传媒集团总编辑。



初次见到黄翔校友，是在计世传媒集团楼下。一见面，黄翔便热情地与我们握手。他身穿白色衬衫，黑色马夹，深色牛仔裤，典型的媒体人的装束。他的右手上系着一只黑色的细环，询问后才知道，这是世界上目前最流行的可穿戴设备之一 Jawbone 的 Up 智能腕带，只需系在手上，便能感知自己的身体状况、睡眠深浅，甚至可以计算所走过的步伐。采访还未开始，我们便深切的感受到了作为一名资深媒体人的黄翔言谈举止间所透漏出的时尚气息。

## 北外 青春回忆

黄翔的母亲毕业于上海外国语大学，毕业后在南京一所大学先后教过俄语、英语和拉丁文。黄翔从小受家庭影响，耳濡目染便打下了一些英文基础。高中毕业后，他报考了北大的西语系、北外的英语系和复旦大学的新闻系，最终英文专业成绩以 0.5 分与北大擦肩而过，就这样，黄翔与北外结下了深深的缘分。他说，当年能考上北外是一件特别自豪的事，差不多是百里挑一，所以大家经常都把校徽

别在衣服的胸口处，来表现作为一个北外人的荣誉感。

大学四载，浓浓的师生情谊仍令黄翔记忆犹新。那时的师生关系特别亲近。他上大学时非常喜欢足球、篮球等体育运动，和体育老师相处甚好，独自在北京上学没有什么亲戚，一到周末他就跑到体育老师家做客，有时甚至在老师家过夜。大学毕业以后，他仍然常常回去看望曾经的体育老师。有的年轻老师还经常邀请他们到自己家里听音乐、看录像，这些音乐和录像对当时的黄翔来说新鲜有趣，在媒体并不发达的时代里，它们为黄翔打开了一扇面向世界的窗，不知不觉中在他的心里埋下了对媒体的兴趣。而令黄翔印象最深的是他曾经的班主任——宋老师，瘦小的个头，戴着一副眼镜，只比他大了几岁，那时宋老师常对他说：北外不错，但不是样样都好，我们都应该到北大听听课。于是宋老师和他常常两人一起骑着单车，去北大旁听当时最火的美学课。

大学四载，令黄翔校友感受很深的还有北外浓厚的学习氛围，大学期间他读了很多的书。那时和

来自外国语学校同学相比，他的口语并不出色，因此他更加刻苦用功。虽然大学一二年级时一直保持精读成绩全系第一，“但在听说方面不如很多同学”。他认为，英语作为一门语言，为他打开了一扇了解世界的窗口，大学期间通过努力学习掌握的高水平英语也为他以后的工作打下了坚实基础。课余时间，黄翔还经常为北外的一些杂志写文章，阅读英语报刊等，在大学期间就表现出对媒体的浓厚兴趣。

临近大学毕业，他没想清楚做什么，只是觉得对新闻有兴趣，就报考了中国社会科学院的新闻研究所，攻读英语新闻专业，算是补新闻的课。1988年毕业后，他顺理成章地成为了英文《中国日报》的记者，开始了他精彩纷呈的职业生涯。

### 职业 七年之痒

1988年到1995年，黄翔一直在中国日报社工作，但在报社内部换了不少部门，也尝试了不同性质的工作。黄翔说，他当了记者之后，才发现自己并不完全适合这份工作。他喜欢的不是采访，而是编辑和翻译工作。所以，在中国日报的7年里，他做过采访、编辑、也在报社的公关公司和咨询公司里做过。他对自己这段时间的评价是“没有什么成绩，但自己并没有放松学习。”

1995年，他辞职和朋友一起开了一家图书公司——东方达标出版咨询公司，专门引进西方优秀的社科和少儿图书。这家公司是当时很有影响力的民营出版公司，每年出书近200种，相当于当时国内一家中型的出版社的规模，并连续获得年度“中国十大好书”称号。

但很快他又发现了问题：自己并不适合做生意。黄翔把大量的时间用于选书、编辑，把重要的商业经营环节都委托给别人。一本图书要想获得预期的经济效益，产品好只是一方面，还要推广、发行、和盗版做斗争，而这些都是他不喜欢做的事。

2001年，黄翔和合伙人关闭了公司，把钱还给了投资人，应聘来到了世界知名的商业期刊——美国《财富》（中文版）杂志，打算安心在这里做自己真正喜欢的编辑和翻译工作。在此期间，黄翔在工作之余，还自费读了管理学的在职博士。

这是一段他很享受的时光。他说自己是38岁才找到了最想做的事。在他任《财富》（中文版）杂

志执行总编辑的7年期间，杂志的发行量从8万册增长到18万册，出版频次也从每年11期扩展到19期，其广告收入也是国内最多的杂志之一。

七年之后，黄翔又一次转身，加盟了美国IDG公司，负责中国市场的出版业务。IDG是全球最大的信息技术媒体公司，也是中国最成功的外资杂志出版社，投资了包括《计算机世界》和《时尚》在内的几十家消费类和专业类刊物。是什么促使黄翔放弃《财富》执行总编辑的职位？答案是互联网。

当时，黄翔认识到了互联网的迅速发展对媒体业的冲击。他想加入一个“和互联网贴得最近的国际出版公司”。因此，以IDG在中国媒体业的地位，当然是不二之选。

黄翔现在的生活很忙碌，也很快乐，压力大，但动力更足。新媒体谁也不懂，经验的价值很小，因此学习能力就显得更加重要。IDG是一个了不起的公司，它不断鼓励你去尝试新鲜事物。所以，已经年逾50的黄翔，现在总是和年轻人混在一起交流数字媒体这些前卫时尚的东西。

在不同身份的转变之中，黄翔有这样几点感悟：一是大学毕业时大学生们感到迷茫是很正常的事，人生处于这样一个阶段，很少有人知道自己适合做什么，所以需要先到社会上去实践，才能了解自己适合的领域。二是很多事只有去做了才能知道自己真正的兴趣以及是否擅长，而擅长的事才能做的更好。三是一个人的经验与关系并不重要，学习能力才是最重要的。只有通过不断学习你才能不断超越其他的人，超越自己。四是一个人要上进，要跟上时代的步伐，不被时代所淘汰。

黄翔每天绝大多数时间几乎都在工作，对他而言，他喜欢这份工作，“工作就是生活，生活就是工作，工作和生活基本融为一体”。他很同意著名的“一万小时定律”，即只要在某个方面花费了一万个小时的时间，就能成为这一行的专家。

在工作中，黄翔面临的最大的挑战就是信息过载，每天要应对来自电脑、微博、微信上的海量信息，这让他很无奈，有时甚至会产生“生理上的厌恶感”。所以，他选择有意识地控制自己的时间，比如控制下载手机软件的数量，这样每天的碎片化时间就不会完全花在浏览手机软件的信息上，另外把上微信的时间严格控制在早晚各半小时，同时平时会多看看书等。

## 尾声 寄语学子

采访的最后，黄翔给了北外学子这样几个建议：

一、年轻人要突破世俗的观念，不要变得太实际，限制了自己的潜能，勇敢地追求自己的梦想，大胆地去做自己感兴趣的事，因为“有些事，过了年龄就下不了决心了”。二、大学时代要广交朋友，认识更多的人。“不要总和强关系整天混”，能让你获得最大收获的往往都是那些和你认识，但交往不密切的人。三、数字媒体的潜力无限，而且越来越多的行业和产品都呈现媒体属性，新媒体形态层出不穷，比如 Google Glass 和 Jawbone。他也由衷希望大家来从事媒体这一行，为媒体事业的发展贡献自己的力量。

(文 / 黄慧敏)

作为一个资深媒体人，关于纸媒和新媒体的发展黄翔有自己的看法。他的观点是，媒体人不要纠缠纸媒到底有没有前途这样的问题，而应该琢磨怎样才能更好地为消费者服务。消费者需要什么样的内容，你就做什么内容；消费者需要在什么时间，通过什么样的平台接受信息，你就去尽力满足它们，没必要死守一种媒体不放。“纸媒是否会死亡不重要，反正新闻又不会死。”

当然，黄翔是喜爱纸媒的人，对纸质的图书和杂志有很深的感情。一种新媒体的出现往往不会替代旧媒体，但旧媒体肯定会因此演变，会演变的更好，更纯粹。纸媒也是一样。

回顾大半生走过的职业生涯，无数个七年之间，黄翔从一个跳板转向一个个更高的跳板，从传统纸媒转向新媒体，他始终紧紧抓住时代的脉搏，努力走在时代前沿。

### 子女 “勇敢去做”

谈到自己的爱好，黄翔说一是打桥牌，二是读书，近几年也开始旅游。长期的媒体工作需要经常出差，但过去并不喜欢旅游，甚至“去了几十次青岛也不知道崂山在哪”。但近几年他对旅游产生了兴趣，目前已经去几十个国家，“不知道有生之年能否达到 100 个国家”。不过，黄翔旅游也不忘工作。他居然说：“在路途上思考工作很有成效，比在办公室效率高。”

谈起自己的家庭，黄翔校友十分自豪的便是和女儿的关系。从女儿很小的时候开始，他就鼓励她去做各种尝试：芭蕾、游泳、音乐等，但“绝不强迫”。女儿上初中时，一度想要退学创建乐队，黄翔既不鼓励也不反对，只是告诉女儿“要慎重选择”。高二时，有一天，女儿突然跑过来对黄翔说：“我要去国外读书。”那时她的英语成绩很糟糕，但黄翔鼓励她背水一战，退学报了英语培训班。在短短半年时间里，她的英语突飞猛进，被美国最好的新闻学院之一的波士顿大学传播学院录取。女儿毕业，去了一家西餐厅当经理，但她很快发现自己喜欢的工作并不是管理，于是黄翔便鼓励她去读营养学方面的研究生。正如他自己的经历一样，在女儿的成长中，父亲教会她最多的就是“勇敢去做”。

# 充满灵性与温暖的说话人

## ——访杨晨校友



### 人物简介：

杨晨，阿拉伯语系1994级校友，毕业后进入中央人民广播电台工作。1999年8月1日，在FM101.8绿色调频开办第一档节目《悦耳调频 your fm》，奠定“阳光清晨”和“我们是同一类人”的概念。此后先后主持绿色调频、国际台（FM91.5）、经济之声（FM96.6）、音乐台（FM97.4）、《音乐新世纪》、《网络调频 net fm》、《轻松生活 easy life》、《男士时间》等节目。2003年，杨晨成为中央人民广播电台都市之声节目的首位签约主持人，同年6月16日（都市之声开播日）至2004年12月31日主持节目：时尚二人转（2003年9月改工作版为杨晨访谈）、《北京不眠夜》、《非常音乐 非常动听》、《都市六人行 老友记》《有我陪着你》等。

周五的阳光仿佛因为周末的临近而随性了许多，它们跳跃在校园里，覆盖着整个图书馆，包裹着充满青春活力的操场，阿语楼的大穹顶在阳光的抚摸下也越发显示出它明快的轮廓。在这样一个温暖舒适的上午，笔者有幸在学校里采访了毕业于阿语系的校友，著名DJ杨晨。

采访在极其轻松的氛围中开始的。

## 青春校园，初涉广播

杨晨是在1994年保送入学北外阿语系。他饶有兴趣地回忆起了当年选择北外的原因：“那时一谈起北京外国语学院，就让人想到金光闪闪的外交官啊！对，现在北外也是外交官的摇篮。”一份对未来有些模糊的憧憬与期许，他选择了北外。当他大

一时就加入了学校广播站，他说这是源于对广播的好奇。声音的传递，这种“只闻其声不见其人”的神秘感促使他想进一步去感受广播的美丽与奇妙，他想把声音传递出去。当时的少年还没有想到这将会是他以后的事业。“我就是想去 touch 它一下”，杨晨微笑着说到，思绪好像回到了从前，从最初简单地想去感受广播之美到后来一步步爱上它，他说这是一个自然而然的过程，不管有没有观众在听，这种做广播的成就感与满足感以及表达的快乐已经足以让人陶醉。随着这种热爱越来越浓烈，大四毕业后他先从事了几年翻译工作，最终还是选择了在电台工作，把自己的爱好作为工作。

他不时望望窗外的校园，听着几声闲适的鸟叫，沉醉在对当年校园生活的怀想当中，他说校园生活是自由而幸福的，珍惜大学生活，因为它可能奠定你以后生活的基础，认真过好大学生活，因为这将是一段以后再回不去的可以让人自由做梦，自由追梦的时光。

## 遭遇瓶颈，学会成长

前几年，杨晨在北京同时主持着数档收听率不俗的电台节目。每天主持四个小时，夜夜上班。那是一段指引他发生自我改变的时期。睡眠不好，没精神，没食欲，生就擅长运用声音的杨晨“突然间不会说话了。”于是杨晨闭上嘴，开始问自己许多问题：我为什么急？为什么燥？我掌握了什么说话技巧？为什么却不会说话？

接下来四年时间，杨晨没有说话，处于“一周工作一两个小时的状态”。与此同时，杨晨开始录一些助于睡眠的声音宝典，录制时，他保证完全不受外界打扰，每天至少一个小时，回到自己的节奏，寻找自己想要的声音，“用轻松的肉体和安静的灵魂，让声音有根有魂师出有名，有生命基础，有对世界的看法。”

在这个工作过程中，杨晨捋顺了一条对自己非常重要的道理：跟随内心的声音。放之生活也一样，“生活的好坏不在物质充裕，而在内心富足”。他说生活的本质在于活出自我，做心灵的成功者，用真挚的心去感受这个活色生香的世界。

## 追梦声音，追求极致

学了四年阿拉伯语，最后的工作和阿语没有什

么关系，为此他有没有后悔呢？杨晨坚决地摇了摇头，“人的一生不仅需要人来陪，也需要一些东西来陪的。我的大学四年有阿拉伯语来陪伴，我觉得很棒。它就像我的朋友，每天学一个新字母，就像认识了一个新朋友，这种感觉是无法替代的。”看来，网友给予的“阳光清晨”称号果然名不虚传，换一种视角看待生活，乐观的心态不经意间渗透到了采访的字里行间，仿佛整个采访屋都被暖暖的阳光覆盖。

在广播这条路上，杨晨说他很幸运，因为他的家庭支持他，任他去追梦。朋友们有的起初不理解他，但到后来逐渐听他的节目，渐渐被他的节目和作品感动，最后理解了他的选择，这极大部分和杨晨朴实真挚的作品风格有关。比如片花《北方的冬》里面说“看见华灯初上的万家灯火，觉得自己是个孤独的人”，“也许你不曾远离温暖，不曾逃离家门，而有一刻，熟悉幻化为陌生，自己却不知道为什么在这里”，以及“我记得有次节目，我说了这么一个故事。有个冬天，我感冒了，发着高烧。但我想还是应该出去活动活动。结果那天我第一次看见了冬天的菊花，那怒放的白菊花让我突然有了无限的感动。于是我在那天的节目里说，原来我读了那么多年书，竟然不知道冬天的菊花这么美。大概这就是那些你想说却不敢说的话吧。也许你怕别人说你酸，也许你觉得这一点小感动不值得说，所以你想说但不敢说，但是我愿意说。我愿意把平日让我感动的一一点一滴说出来，其实也许就是因为这样，才会有那么多人愿意倾听和分享我的节目。”他的作品里时不时透露出的这种对生活诗意的切实感受与表达，与对那些美好与感动的分享让人们真真切切地陶醉其中，这同时也是他感性一面的体现吧。

## 载梦归来，情寄北外

杨晨在采访中不止一次提到“梦”，从爱上广播到工作后毅然选择将广播作为自己的事业，他一直在追梦。

这个梦，从最开始只是想单纯地把自己的声音传递出去，享受表达与分享的快乐，再到目前的“杨晨说话”节目的推出，他都一直在坚持着。他不再满足于只是待在狭小的广播间，于是推出了独一无二的表演形式：独角说话。凭着一张嘴，摄人心魂的声音，一个话筒，再加上相契合的舞台背景，便

## 校友风采 EMINENT ALUMNI

可以把观众带到他的世界。“情爱长安”便是最好的例证。它作为中国首个独角说话形式的剧目登上了中国保利大剧院，赢得了观众们的赞赏，观众们称这是“意料之外的创意，润物无声的音乐，不着痕迹的合成，直指人心的声音”。在这台演出中，虽然杨晨也是用语言与观众交流，但却不是朗读一些观众耳熟能详的诗文作品，观众听到的不是慷慨激昂铿锵有力的朗诵和朗读，而是娓娓道来的倾诉，伴随着木吉他、小提琴和冬不拉等乐器的伴奏，杨晨把自己人生的一些感人故事告诉观众，与观众做一次心与心的交流。杨晨说：“在声音中，有一种表达应该是与播音腔、朗诵腔不同的，不拿着端着，而是与人做平等的交流。现在在电台中，这样的节目已经没有平台了，而我觉得我要扛起这杆大旗。我不是广播学院播音系毕业的，在学校期间我就在广播站做主持人，因此没有通常人们听到的播音腔，我的广播理念是让声音达到响度与自然度并存，这不仅是音色上，还有很细微的声音把握。”

去年五月，杨晨回到母校作了“杨晨说话”的北外专场，赢得了学弟学妹们的阵阵掌声。2014年5月，杨晨还将再回到北外重演“情爱长安”，与同学们分享他对声音传递的痴迷，对艺术的感受。

就在不久之前，他去了一趟成都，到电子科技大学，作了“情爱长安”的演出。他用真挚深情的声音讲述着一个又一个关于爱的故事，同学们听后纷纷感动得流下了眼泪，这恐怕就是对杨晨最好的肯定与回馈。说到这，他强调了“基础”两个字，这种极强的艺术感染力离不开他对基础的极致追求，不断的磨练，不断的摸索让他有足够的自信说：“只要给我一个舞台，我就能让大家安安静静地专心听我说话。”话语间透着十足的勇气与信心。他不断思考着怎样将说的艺术带给大家美的享受，他不仅仅是一个思想输出者，更是将生活的点滴感悟，纷繁世界的诗意带给大家的分享者。他永远充满自信与激情，这种激情不仅仅是他不断创新改进的动力，更是他跟随心灵的声音追求心之所欲的基础。

最后，当问及想对北外的学弟学妹们说些什么的时候，他有些激动地说：“我爱你们，好好学习，好好生活。”依然是那充满灵性的温暖声音。

此时，窗外正午的阳光早已肆意绽放。

（文 / 董益君）



# 自我升华，绽放出宝石般光华

——访王洋校友



## 人物简介

王洋，2005年毕业于北京外国语大学日语专业，同时获得国际经济第二学位。2005年起曾任普华永道会计事务所审计部门审计师。2007年，来到位于南部非洲的博茨瓦纳工作。2010年，在北京大学就读国际MBA，并在北京大学地质系系统学习珠宝鉴定相关课程。2011年，创立了赫拉臻藏珠宝品牌。

阳光和煦的春日午后，我们前往王洋的珠宝会所进行采访。玻璃柜中陈列的精美珠宝，脚下厚重的地毯，桌子上摆放整齐的各类珠宝杂志，无一不流露出令人赞叹的精致典雅。王洋生动可爱又充满活力的言谈，让我们一下子就拉近了距离，倍感亲切和温暖。

## 丰富经历，开拓视野

被问起在北外的四年校园生活，王洋笑着说，自己的大学生活和我们每个人一样，并没有太多特别之处，然而回想起来，这段生活的点点滴滴又都留下了深刻的记忆。如果说有什么影响到之后的工作选择，应该还是极其丰富的实习经历。她在大二暑假就在日本贸易振兴机构进行了第一份实习工作，

之后又在团中央、雅马哈等组织和公司进行过实习。大三大四时，还为一些高规格的来华访团做过随队翻译。这些涵盖了不同方向的多次实习经历使她在大学阶段就拥有了开阔的视野，同时也极大地影响了她之后择业的方向。

作为日语系的学生，相当一部分学生都希望毕业后能够进入日企工作。然而在谈到就业时，王洋却说，自己在大学时期经过了一系列实习后，就确定了自己不会去日企。对此她解释说，一部分原因是作为中国人对于日本的感情因素，另一方面则是出于自己对日后职业发展的规划。大学毕业时，她同时获得了进入普华永道会计师事务所和教育部国际司日本处的工作机会，经过权衡后，由于自己还是倾向于获得更多财务方面的背景，最终还是选择了

普华永道的工作。

在大学阶段，除了多次实习之外，王洋还是学校青年志愿者协会的负责人，参与组织了许多公益活动。直至现在，在创建珠宝品牌的同时，她也坚持做一些公益活动，这与她大学时期在青协的经验积累也密不可分。

### 初入普华，深入非洲

在普华永道工作的两年，给王洋留下了愉快美好的记忆。对于她来说，这份工作并不像传说中的那样辛苦，而是如同大学的延续。单纯的人际关系、浓厚的学习氛围和良好的培训机制使她获益匪浅并学习到了不少财务知识，这些知识为她之后的创业也奠定了一定基础。

两年之后，由于先生的工作关系，王洋辞去了普华永道的工作，跟随他来到了非洲博茨瓦纳。博茨瓦纳作为世界上钻石产值最高的国家，被誉为“宝石之国”。因此，许多外国人都会在当地购买钻石。凭借流畅的英文，王洋常常为朋友们充当选购钻石的联络人和翻译，并曾经进入钻石矿参观。这些充满异域风情的特别经历也激发了她对于钻石的兴趣。

在长达三年的非洲生活中，除了开始接触钻石之外，王洋也曾经与家人一起自驾游，领略非洲的独特美景，并协助一些国际组织进行救助贫困儿童的工作。这段愉悦特别的生活给她带来的最大收获，便是更加广阔的国际化视野和跨文化解决问题的能力。在之后的创业过程中，这种国际化视野为她提供了不少帮助。目前，她每隔几个月便要前往世界各地进行珠宝采买，这也体现了跨文化沟通在她这段创业历程中的重要性。

### 坚定决心，着手创业

在非洲时，王洋便利用大量的空闲时间参加了GMAT考试，并在回国之后进入北大读了国际MBA，同时学习了一些珠宝鉴定课程。在读书的时候，她便已经有了创业的念头。临近毕业之时，她曾前往几家知名企业参加面试，然而想到即将开始被限制在写字楼狭小格子间中的生活，她便放弃了就业的机会，坚定了创业的决心。

被问起决定创业的契机时，王洋笑着说，一方面是被中国的珠宝市场现状所坚定，而另一方面，则是出于自己的愿望。她曾经问过自己，如果生命

只剩下一个月，那么有什么事情没有做会让她觉得自己白白活了这么些年？仔细思考后，她给了自己两个答案，一个是生一个孩子，另一个就是自己创业。出于自己内心的愿望，她听取朋友们的建议，进一步调整了策划，确定了自己可承受范围内的成本，并在国际MBA毕业之后注册了属于自己的珠宝品牌。

### 自创品牌，开拓市场

除了在非洲时多次接触到钻石之外，王洋选择了珠宝品牌并坚持走下去更多是出于对市场的理解。在与欧美等发达国家的对比之下不难发现，如今中国人虽然开始在一定程度上关注珠宝，但对珠宝设计和品味的要求并不高，珠宝市场与欧美地区相比也存在一定差距。因此，王洋希望能给国内市场带来更加精致、更具品味的珠宝，能够为人们的修养和品味的提升做一些事。在她看来，珠宝在某种程度上可以看作是个人修养和品味的载体。

而她的珠宝品牌“赫拉臻藏”，以希腊神话中的天后赫拉命名，意为“每个女人心里都住着一个女王”，同时也意味着赫拉珠宝立志做极致产品。除了成品珠宝的销售之外，赫拉臻藏还为顾客提供珠宝的私人订制。关于私人订制，并不仅仅要求与顾客的肤色、脸型、五官相配，也在于了解顾客此时的心境想法，是珠宝不仅仅是饰品，同时还记录了某种心境和情绪。“我们并不是珠宝的拥有者，而只是守护者，珠宝是值得一代代传承下去的”，王洋说道。在她眼中，珠宝是会与佩戴者产生特殊感情的，而值得传世的珠宝，其价值不仅仅在于其上等优质的材料，也在于由设计和工艺体现出的、它背后独特的故事。

同任何一个创业团队一样，王洋和她的团队在创业过程中也遇到过各种各样的困难，然而在她看来，最大的障碍还是在于自身。创业团队会出现怎样的状况，跟客户沟通的渠道如何打开，对品牌整体的思路是否开阔等问题的出现都是源于创业者自身的格局不够大、修养不够深。在她看来，创业的过程就是一个修炼自己的过程，在这个过程中，由于自身格局的限制会不断碰壁，又要在碰壁之后自我突破，从而不断达到自身的升华。

而对于创业团队的选择和领导，最重要的一点便是感恩。“每个人的生命都很短暂，别人选择与你共同走过这一段历程，就应当怀抱感恩之心。”

此外，王洋认为，团队的组建和领导并非是对其他人的驾驭，而是通过搭建一个好的平台来吸引团队伙伴，不能出于领导的欲望而只选择比自己弱的人，每个人都有自己的优势，在一个团队中，成员间能够做到互补，才是最重要的。

## 内外兼顾，家庭美满

讲述了大学和工作的种种之后，我们对王洋的家庭生活也充满了好奇。说起自己的小家庭，学姐的脸上洋溢着满满的幸福甜蜜。大学期间，她就与她的先生认识并恋爱，现在已经有了一个五岁的女儿。尽管忙于创业的她陪伴女儿的时间并不是很多，但是她一直尽力为女儿提供高质量的陪伴，不仅与女儿同哭同笑一同玩耍，更让孩子理解：父母做的一切都是出于对自己的爱，即使他们忙于工作不能时时陪伴在孩子身边，孩子也会有足够的安全感，理解父母的工作。同时，她还对我们说：“有孩子是件特别幸福的事情，孩子就是老天赐予的礼物，她就像一面镜子，可以从中看到我自己。”王洋和女儿的关系非常好，尽管几乎一周七天都要工作，她还是会调整好自己的时间，尽量在周末抽出时间陪自己的女儿。

## 学以致用，充实自身

同为小语种专业的学生，说到小语种专业是否

就业面太窄时，王洋说，语言作为一种特殊的专业，只要你想用，总是可以用到的。尽管她自己并没有从事和日语相关的工作，但是在前往日本采买珍珠和珠宝成品时，仍然会常常运用到自己的专业，对此，她还半开玩笑地说：“我大概是中国做珠宝的人里日语最好的。”

而对于大学生创业就业的状况，王洋建议，实践能力是非常重要的。仅仅有想法和创意是远远不够的，想法和创意不去实施，就完全是空谈，出众的想法只有加上了执行力，才具有大的价值。对于在校生成来说，多做实习、多了解社会是十分必要的。选择一份大型企业的实习或是第一份工作，是很好的开拓视野的机会，学习优秀企业正规合理的管理和生产流程、了解顶级机构的运作模式，会使人受益匪浅。

除此之外，在大学时期多阅读，尤其是多阅读一些中国传统经典、了解中国几千年来文明和智慧也是十分必要的。而对于现在还未找到方向的大学生们来说，则要尝试着理清关于未来的多种可能，并去不断尝试。所谓“天助自助者”，总是不满抱怨而不去行动才是最悲哀的事情。

(文 / 田润晗)



## 艰苦创业培育外语人才（上）

付克

作者简介：

付克，男，河北省安平县人。1941年曾在延安抗日军政大学学习，同年转入军委俄文学校学习，为我校第一届校友。上世纪50年代初任职于哈尔滨外语专科学校、华西大学，后调至政务院教育部工作，曾担任教育部高教一司副司长、中国苏联东欧学会副会长、中国外语教学研究会副会长、教授。著有《中国外语教育史》、《外国教育纪实》、《论外语教学》等书籍。



1941年当抗日战争在激烈地进行之际，我在延安抗日军政大学（前称抗大）研究班毕业了。我原想仍回前方——不要离开我战斗过的部队。可是军委总政治部派人来找我谈话，说是中央和军委决定在抗大筹办一个俄文大队，专门培养军事翻译人才，以便学习苏联红军的军事科学技术和作战经验，使我们的部队正规化。要打败日本侵略者，就必须准备将来和红军配合作战。这样，没有一批既懂军事又懂俄文的干部是不行的。现在决定从抗大和其他学校、机关、部队抽调一批文化水平较高的同志学习俄文。谈话是征求个人意见，并不是组织已经决定。我表示仍愿回到原部队，理由是部队送我来学习，就是为了学好本领之后回部队去工作。谈话人表示，可以把我的愿望向领导汇报，但要我做好学习俄文的思想准备。过了不久，抗大训练部一位负责人通知我到俄文队去报到，不必再考虑回部队的事了。

我想，既然上级组织决定了，作为一个党员应该服从。所以再没有提什么意见，便很快收拾起简单的行李，背起背包去报到了。我之所以能很快地接受这个学习任务，还有一点想法，那就是我在前方（抗日根据地延安作为后方），就已经开始我的

文学写作活动，而从事写作又直接接受了俄罗斯及苏联文学作品的影响。谈到这里不能不追溯一下历史。

早在30年代我读中学时就接触和阅读过一些俄罗斯及苏联文学作品，而鲁迅主编的《译文》又是最喜欢阅读的一份外国文学刊物。这些反映现实和战斗生活的现实主义作品大大地吸引了我，在思想上给了我较深的影响，直到参加革命。到了部队工作之后，我从一位战友手里得到一本褐色土纸、印刷不太清晰、既无封面又无出版编辑单位的俄国小说选本。里面所收多数是俄国和苏联初期的中短篇小说。其中有果戈理、托尔斯泰、屠格涅夫、契诃夫、高尔基、安德烈耶夫、绥拉菲莫维奇、伊凡诺夫、拉甫林涅夫、卡达耶夫、潘菲洛夫等著名作家的作品。这本磨损得十分厉害、有些字迹已不太清楚的小说选本，不知经过了多少人的手传到了我的手中，成了我在战争时期唯一的精神伴侣。在战斗的间隙，休整的日子，特别是在战斗出发之前的紧张时刻，我常借着暗淡的灯光，读上几页甚至几行，遇到精彩的段落不由自主地念出声来，也因此引起战友们的好奇和共鸣。此时此刻反而使人的紧张情绪平静下来。在风雨交加不能出勤的时候，几个战友躺在铺着干草的土窑里，半天半天地轮流朗

读，甚至忘记了吃饭时间，大师傅跑来喊叫才停下来。拉甫林涅夫的《第四十一》是战友们最感兴趣的故事。虽然有人不以为然地提出，一个女红军战士怎么能爱上了敌人，这是对红军战士的严重歪曲和丑化。但是也有同志认为，一个人的感情是复杂的，不能用一种公式和简单逻辑去理解。红军女战士卡佳虽然走过了一段曲折的戏剧性的爱情历程，但在关键时刻，她还是坚决地向敌人（同时是爱人）开了枪，不失为一个红军女战士。作者艺术手段高妙，善于铺叙故事情节的紧张、突然和刻画人物复杂的心理特点，以及始终把主人公的性格发展摆在尖锐的矛盾之中加以描绘，是颇为令人叹服的，给人留下了久久不能忘怀的印象。

后来我到了延安，学了一段俄文之后，我得到一本拉甫林涅夫的《普通心的人们》。这是一本以卫国战争为题材的小说集。我几乎把它作为一本文学教材，手不释卷地阅读。作者把战争与爱情的关系，战争与人道主义的关系，通过艺术形象具体生动地表现出来。战争与爱情、战争与人道主义的矛盾是十分复杂、不好处理但在战争中又随时遇到而且必须处理的。正是因为如此，我开始试着翻译了他的几篇小说，如《肖像》、《老太婆》、《重逢》、《细节》等等。目的就是想研究一下苏联作家是如何表现和处理这类问题的。潘菲洛夫的《磨刀石农庄》所塑造的各式各样的苏联新农村里性格粗犷的农民形象，留给我极深的印象。还有他那些苏联卫国战争初期的前线生活特写，取材和人物以及表现方法直接给了我帮助和借鉴。我写的一些散文和特写，不能说没有他的影响。到延安以后，在紧张系统的马列主义理论学习和生产劳动之余，我还广泛地阅读了许多外国文学名著，除俄罗斯及苏联文学作家作品之外，还有法国的巴尔扎克、司汤达、雨果、大仲马等人的小说，美国的马克·吐温、斯坦贝克，英国的笛福、狄更斯，西班牙的塞万提斯，挪威的易卜生，丹麦的安徒生等人的作品。直到今天我还搞不清楚，在文化落后、遭受国民党严厉封锁的延安，怎么会带进那么多的外国文学名著。这些文学作品就像接力棒一样，被大家你传我，我传他，争相欣赏阅读。一本生动有趣的书可能有一二十人事先预定，而且几百页的巨著限期二三天读完传给别人，所以拿到者不得不日夜兼读，恨不能一口气读完为快。

在阅读这些翻译名著中，我感到有几个值得思考的问题，其中之一就是有的译文生涩难读和欧化（西化）现象严重：一个长句竟达数百字，有的甚至连逗点都不用，读后不知是什么意思；有的形容词堆砌过多，一个名词可以连续用五六个形容词，读来令人生畏，或者断句太多，把一个长句拆散成几个短句，读起来顺是顺当了，但又嫌太中国化；有些约定俗成的人名地名却被完全按音译出，让人看不懂，如彼得大帝（或彼得一世）竟译成“别尔维依·彼得”。

外国文学，特别是俄罗斯及苏联文学给我的印象和影响较深。正因为以上这些发现的问题，使我对某些译文产生过一些疑问，当时觉得如能懂原文就好了，不仅可以直接感受原著的丰富动人的内容和人物的精神面貌，而且还可以欣赏原著的风格和写作技巧。我怀着这种实际的感受和兴趣，正式进入了俄文学习环境。

延安的学习环境和条件是众所周知的——相当艰苦和简陋。学员们吃的是小米，住的是窑洞。每月有三元津贴作为学习和生活零用。一个窑洞住七八个人，设备很简单：大家共用一张长桌，每人一把小木凳和一个小马扎。上课时带着小马扎、土纸笔记本、自制的红蓝墨水和蘸水笔。在一孔大窑洞里上课（夏天在露天），膝盖作课桌。课堂只有一块黑板和几支粉笔，其他如打字机、收音机、幻灯，甚至适用的字典都没有。自习和讨论在各自住的窑洞里。晚间共点一盏煤油灯，每晚下来鼻孔变为黑色。后来从边区外购来一批玻璃罩油灯，窑洞里豁然明亮，这算是很大的改善了。大家就在这样的条件下学习，但从来没人叫苦。1943年中央提出“自己动手，丰衣足食”的大生产号召，整个边区和根据地普遍展开了大生产运动。男同志上山开荒，下地种菜，女同志纺线打毛衣。生活逐渐改善了，每人每天可吃到八钱油、斤半蔬菜、斤半小米，每周还可以有两次馒头和荤菜。生活一改善，学员们的体质和记忆力显著地提高了。农忙时半劳动半学习，收获期全部停课，春冬时整日学习。体育运动是爬山游泳，军事训练和生产劳动几乎一年四季不断。这样就保证了大家身体健康，精力充沛。从年龄上讲，多数学员在二十几岁到三十岁，错过了学习外语的黄金时间，记忆力和反应能力都比较差，但是较多的身体锻炼以及学员们的学习热情和学习自觉

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

性，弥补了年龄偏大的不足，学习效果应该说是不错的。

办好一所学校的主要条件是干部、教师、教学方法、教材以及学习工具等。

学校的主要领导人——校长前后有曾涌泉和杨尚昆——都是留苏回国的老一辈革命家，既懂俄文又熟悉政治军事业务和领导艺术；教务主任卢兢如，早年在法国勤工俭学，办《救国时报》，后来到苏联学习，俄文口笔译均好。主要的任课教师多为留苏回国的老同志，如俄文大队大队长兼一班教员常乾坤，长期在苏联学习和工作，是老一辈高级技术专家——飞机设计师。解放后长期担任航校校长，军委空军副司令员。他的俄语非常地道，口语和苏联人没有什么差别，军事和技术均具备很好的条件。俄文大队教导员兼教员张培成长期在苏学习和工作，回国后做教育工作很有经验，俄语口语水平也不错。教员黄正光是越南人，长期在法国和苏联学习和工作，法、俄语均精通。教员韩彬是朝鲜人，长期在苏联工作，用俄语讲授马列主义理论课的水平是相当高的。教员李荣华是朝鲜人，也有长期在苏联工作的经历，用俄语讲课十分清楚易懂，效果显著。此外前后任教员的李洁民、刘群、杨化飞、钟毅、赵洵、王琏、刘丰、王玉、唐国华等人，有的擅长口语，有的长于笔译，多数人受过正规的俄语教育，知识面广，中文修养很高。但这些教员由于多数过去没有专门做过教学工作，这方面的经验不足，没有系统的教学理论和方法，特别对语言学、语音学、语法学等方面的知识尚嫌不够（也正是由于这种原因，他们没有教条和框框，不受传统教学方法的约束）。不过这些对培养军事翻译人才来讲并无妨碍，相反，教员可以集中主要力量和时间解决听、说、译及军事知识方面的问题。如果把过多的时间用于语言知识和理论，如语音、语法的讲解和分析，就可能陷入教条主义。这一点同学习的目的性和培养目标直接相关。如果是培养语言理论人才和教师，那就又当别论了。

外国语学校（俄文大队后改称外国语学校）的培养目标，虽未见诸于文字，但全校教职员都知道是培养军事翻译人才。不过这一目标自1944年成立英文系以后似乎有了变化。随着国际国内形势的发展变化，国际反法西斯战线已经形成。在远东爆发了太平洋战争，英、美、法联合起来，一致对德、

意、日法西斯作战。美军在缅甸战场参战，又在云南开辟了基地，以便加强对日战争，同时又派遣美军观察组进驻延安，整个战争形势对盟国（中、苏、英、美、法为主要成员国）有利。1944年夏，时任军委副主席的周恩来同志对建设外国语学校十分关切，亲自部署建立英文系的工作，并就挑选干部和教师及选拔学员做出指示、提出要求。同年秋，他在向外国语学校全体人员讲话时，指出为迎接全国的胜利，必须加强外交人才的培养工作。要建立独立自主的外交路线，树立新中国的气魄和精神。他一再强调，外国语学校不仅要培养军事翻译人才，还要培养新中国的外交人才，使外国语学校有更多的人才为新中国的外交战线工作。

至此，学校的任务扩大了，培养目标也相应地加以改变。除了建立英文系外，还在俄文系成立了政治班，侧重政治理论方面的课程。政治理论课，授课内容包括马列主义、哲学、政治经济学、中国革命史、联共党史等。这些课均采取上大课或讲座方式，辅以自学和讨论。强调理论联系实际，避免教条主义，以改造人的人生观和世界观为出发点，克服学员们身上小资产阶级的个人主义和自由主义，使大家树立无产阶级的世界观。这种强调联系实际的教学方法，收到了很突出的效果。政治理论教员有陈唯实、张庆孚、陈炳炎、何定华、李逸民等理论家。另外还有时事报告，报告人有周恩来、董必武、叶剑英、秦邦宪、王稼祥、杨尚昆、杨松等领导人。此外还设有军事课和军事训练。在生活管理上也是军事化的。总之，是按照一个军人的要求进行外语、军事和文化知识教育，以培养具有坚定正确的政治方向、艰苦朴素的工作作风、灵活机动的战略战术、既懂军事又懂俄文、政治思想素质好的翻译人才。

为了加强政治思想工作，学校除教务处之外，还设有政治处（主任是老红军叶和玉），负责管理干部，开展政治思想工作，发展党员以及党员的学习和组织生活。思想工作富于针对性，从每个学员的不同特点出发，把工作做到具体的每一个学员心里，以理服人，充分摆事实讲道理，强调个人的自觉性，开展谈心活动，这些做法收到了很好的效果。以现在的观点看，这种培养人才的办法也是符合当代培养外语人才的要求的。而且当时十分重视学员的中

文修养，在选拔学员时就已经注意到此人是否具有这方面的条件。入学后凡是中文条件不好者则编入国语班进行补习。

课程设置。我把它归结为讲读、语法、会话和翻译四种课型。当时最大的困难是没有现成的教材和其他教学资料以及工具书。讲读课是最主要的课程，每周三四次，每次2学时。课程内容主要是由教师自选，可以说找到什么材料就教什么，这里大体上有三个方面的内容：首先是从苏联报刊主要是《真理报》、《消息报》、《红星报》选择的社论、通讯报导、重要政治军事消息，内容侧重在军事方面的，也有文学作品。其次，是从当时现有的俄文书籍中节选的部分内容，如联共党史、《列宁文选》、高尔基以及其他作家的作品。选自文学作品的段落，有的比较艰深。再次是教员用俄文自己编写的材料，如延安的气候和生产运动，同国民党的斗争，抗战小故事，领袖人物记述等等。这些临时编写的短文写得生动活泼，句子结构和语法简单明了，易读易记易上口，效果显著。常乾坤编写这方面的材料十分拿手，他既了解学员的程度，又有很好的俄文写作能力，随手写来，即成一篇。后来教员们还编了《军事文选》、《时事述评》、《俄文会话读本》等材料。

上述选择课文的办法，好处是注意了中心内容（军事）和多样化，但对课文应贯彻由浅入深、由易到难、由近及远的教学原则考虑不足，所以课文内容深浅坡度较大，有些课文只能作为文学作品去欣赏、阅读，以扩大视野，增长知识，提高文艺修养，却不适宜收入教材。

讲读课既然是主要课程形式，它就必须起到提高阅读能力、扩大词汇量和知识面的作用，选得适当还可以作为口语会话材料的补充，一举数得。但是在材料来源十分困难的情况下，很难得到合适的教材，这是教师很伤脑筋的问题。大约在1943年下半年，从苏联运来了一批书报杂志，包括部分政治、军事、文学的书籍，因此学习材料较为丰富了一些。不过合适的教材还很少，连苏联中学用的语文课本也很少。就在这一年，学校从著名诗人肖三那里得到了高涅楚克的《前线》和描写德国法西斯迫害知识分子的剧本《马门教授》。这两个剧本就被作为文学教材来讲授，同时也作为会话材料使用。《前线》对于学习军事知识和术语很有帮助。《马门教授》写

的是一个外科医生的不幸遭遇，距离当时的现实生活较远，因此借助它练习口语有一定的困难，但对理解艺术语言的表现形式和特点，也有不少帮助。当我们试图把舞台语言运用到（或称套用）生活中的时候出了不少笑话。正如老师所指出的，尽管讲出的话是符合会话语法规则的，但在实际生活中很少这么讲。可见书面语言变成日常生活用语还有一个消化吸收和重新构造的过程，生搬硬套会造成中国化的表达方法，连外国人也听不懂。后来肖三把两个剧本译成中文上演。看了话剧对于理解原文帮助很大，特别是对照原文来读，对于原著的语言、艺术风格有了进一步的认识，等于开了一门翻译课（俄译中），这使我初步懂得了译法、技巧、修辞等方面的问题。按照原来的学习计划，学校曾打算请肖三做“修辞学”讲座，但他一直没有机会来讲，他的译文也算是补上了这个损失。上世纪50年代我在北戴河作家协会休养时恰和肖老住在一起。我回顾了这段历史，说起他的译文是我学习的楷模，使我受益匪浅。他谦虚地说，其实译文还是有缺点的，有些地方斟酌不够，因为要赶着排戏，没有充裕的时间反复研究思考。我的老师常乾坤曾评价过肖老的译本，认为肖老是有名的诗人，文学语言修养和俄文水平都很高，他译剧本最合适不过，译文水平很高，很值得大家学习。但有些军事术语和习惯表达方法还有值得商榷的地方，他不是这方面的专家，不能过分要求。

总之，讲读课的材料是杂乱的，几乎是得到什么就讲什么，除了军事知识外，其他方面就谈不上计划性和系统性了，这在当时的条件下是无法解决的困难。

其次是语法课。语法课比讲读课还要难办。一则没有可资参考的学习材料，只有刘泽荣先生主编的《俄文文法》和参考该书由师哲、王禹夫编写的《语法讲义》（为延安俄文学习班编写），此外再没有什么可供参考的了。二则多数教员不是“行伍”出身，并没有专门讲过语法课，缺少这方面的经验。语法课的讲法，一开始就是字母、读音、拼写、词法、词类、变格变位到句法等。学员们对于俄语还没有感性知识和基本概念，只能跟着教员一步一步地走，办法就是死记硬背。有些人为了俄文字母所苦，发音不准，只好跟着教员的口形模仿。教员用中文讲解方法，再一个一个地纠音。我记得有

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

些南方同学对某些字母和音节经常念不准，或者同英语字母弄混。总之，初期的学习是艰苦的。但是，学员有个共同认识，就是再艰苦也要坚持下去。因为语法是学习外语的一个基本组成部分，不掌握它是不行的。有教员常跟大家说，语法是一把钥匙，俄文是锁，要想搞通俄文，首先要搞通语法，钥匙掌握了就一通百通。当然也有教员不太同意这种意见，认为基本的语法规则应该掌握，但不必死抠死背，这对初学俄文的人太吃力，太费时间。有些语法规则和现象在讲课文中会自然解决，不必专门死记硬背。留苏回来的教师多数都没有专门学过语法，但是他们说话、写作时，语法基本上是不会错的。因此语法应在语言实践中自然掌握，即使有时在讲话中不一定完全符合语法规则，话还是可听懂的。尽管支持前一种说法的教员则反驳说，苏联人学俄语（作为母语）不必单独学语法，但是作为一个外国人（非母语学习）则必须把语法学好、搞通，对于语法的一些规律要牢记背熟。两种说法都有一定的道理。我个人不太同意“必须死记硬背语法条文”这种说法，语法规则应在实践中灵活运用，应该通过课文和读物来理解和应用。教师的责任是解释语法的难点和中国人容易出错的地方。因为当时多数学员都学过英语，一般的语法知识都已具备了一些，不必为语法占去过多的时间，如讲句法图解，何为主语，何为谓语，哪是补语等等，每篇课文几乎逐句图解，但遇到实际问题时反而不能解决。我想这也是受语法翻译法的影响吧。不过当时在延安，大家并不懂各种教学法流派，甚至对在中国流行了几十年的翻译法和直接法也并不十分了解，所以也就谈不上什么成套的语法体系，只不过中国人学习外语已经形成一种习惯，往往把一个外语单词或一个句子和母语加以比较、对照，通过母语去理解它的意义，这就是语法翻译法的影响了。回想起来，在延安的学习，花在语法上的时间和精力太多，因此忽略或轻视了阅读，难于养成外语的思维能力。常乾坤的做法是通过讲读课文和读物把学员难以理解和不大会用的语法部分，用实例加以反复讲解，这样可以收到举一反三的效果。例如长句的切割法、插入语的用法等都是初学者不易掌握的，反复举例讲解对学员大有帮助。

会话课。会话课没有单独的教材，一般是通过

讲读材料进行。凡是内容不太深、没有太复杂的语法现象、句子结构比较简单的课文都可作为会话材料使用。通常是利用某一课文的词汇对新出现的语法现象提出问题。有时指定人回答，或由学员自愿回答，或指定两人以课文内容进行对话。对话中出现的错误指定第三者纠正，最后教师加以讲评。利用这种方式，一则是为了复习所学内容并检查理解和消化的程度，二则是加强会话练习，要求每个学员都有练习会话的机会，几乎每节课都有一定的时间锻炼口语能力。教员特别注意那些不爱开口的学员（我也是其中之一），常常用鼓励的方式要同学们大胆地讲，甚至在回答时出了错误也不纠正，目的是让你有勇气讲，养成用俄语讲的习惯。这种办法确实收到了应有的效果。经过一段时间，那些躲在后边的学员也都能主动地回答。这时教员总是鼓励说：“Вот так точно...”意即“对了”。另一种会话材料是由教师自己编写的以反映当时现实生活内容和国内外形势，如抗日战争和苏联卫国战争、国民党统治区的群众斗争、边区反封锁以及生产劳动为内容的会话。这些题材和生活紧密相关，内容生动活泼，多为活的语言所组成，容易掌握和运用。最常用的方式是黑板报，把国内外的大事和生活中的突出事件，一事一报，或用问答或用记叙或用政论小品表现出来。这些材料是在书本上不易学到的。第三种是从苏联报刊上选来的生动有趣的故事、报导、通讯。记得艾伦堡的一篇通讯 *Каудницы Фабрик*，写得辛辣生动，既深刻又幽默地揭露了法西斯刽子手的杀人罪行，作为口语材料学习就收到了很好的教学效果。或者把抗日小故事译成俄文，如《司机》就是描写两个日本司机因反对侵华战争，如何冒着生命危险把两车军火弹药送入游击队手里。故事写得逼真感人，生词和复杂句不多，读几遍之后就可以复述，至今仍让我记忆犹新。

（未完，待续。摘自《延河畔的外文学子们》一书）

# 我和西班牙语的故事

方卫平（李风）

## 作者简介：

方卫平（李风），1964年考入北京外国语学院附属外国语学校小学部三年级西班牙语班。在外语附校期间，曾用名方卫平。离开外语附校后，改名李风。现从事金融投资业务。2013年创办北京荷风艺术基金会，（[www.hefeng.org.cn](http://www.hefeng.org.cn)）专门从事艺术公益。



1964年，我考进外语附校小学部，学习西班牙语。为什么会报考西语，而不是英语呢？原来60年代中期，正值古巴闹革命，按照当时的宣传，拉丁美洲是美帝国主义的后院，学好西班牙语，以后可以支援拉美人民革命。那个时候，经常可以在大街上看到大人们游行，不断地高呼：“要古巴，不要美国佬！”一想到长大以后要去拉丁美洲闹革命，心里头就特别激动。

不曾想，快40年过去了，我去过很多国家，就是没正经去过拉丁美洲。只是在美国加州读书时，到墨西哥玩过，也没觉得他们有革命的打算。当然我们也不再想打倒美国佬了。这些都是后话。

1971年12月，16岁的我和20名同学初中毕业就分到清华大学工作，被称做“青工”，意思是青年工人。我分到了青工中最好的工作，在电工学实

验室做仪器仪表的维护。记得上班第一天，党支部书记找我谈话，问我有什么活思想，我开口便直言：我想不通为什么不让我们上高中，我们可是从小就学外语啊！我想不通为什么我们才16岁就让我们工作，这在旧社会不就是童工吗？书记看了我一眼，什么也没说。

我那时是文体骨干，很快就被清华大学的校篮球队和宣传队同时录用。头两年除了打篮球和拉小提琴外，没怎么正经上班。但有一件事从我进清华直到离开，我始终雷打不动地坚持下来了，那就是自学西语。每天早中晚，我从西主楼到1号楼往返4趟，我就利用走路的机会，捧着本西语的教材，又念又背，晚上还做点练习。这一坚持就是7年！那时我就一个念头，可别丢了，太可惜了。总会有机会用的吧！

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

1978年，我考上了中国人民大学，考试时就用的西语。有西语做底子，后来学英文就不吃力了。但是西语后来也没机会用，就慢慢丢掉了，心想今后就靠英语呗。没想到，多年以后，我居然有过一个和西语相关的故事。

1985年底，在国家经济委员会工作三年的我，赴日本自费留学了。日语是一句不会，英语还算不错，但我仍然决定带上西语辞典，万一呢！

一到日本，全傻了。不会日语，连个餐馆工作都找不到，整整一个月，学校快开学了，还没找到工作，坐吃山空，从国内带的那点可怜的钱马上就要用完了！我心想，1964年那会儿日本怎么不闹革命呀，要不然外语附校没准那时就开办日语专业了！

就在山穷水尽的时候，一位好心的朋友帮我联系到一位小餐馆老板，此人是日中友好积极分子，日共党员。出于帮我，收我做打工仔。每天下午到晚上，工作六小时。

一开始干活，麻烦又来了。我们俩语言不通！他不会中文和英文，我不会日语。他只好全部用手势指挥我干活。叫我切菜，擦桌子等好办，复杂一点的就基本大眼瞪小眼了。那个别扭啊！打工的时间本来就过得慢，赶上没客人时屋里那个静，我们多数时间就是相对无言，傻笑一通。好在来的客人中有不少会英语的日本人，我们俩就拉着他们给我们做翻译，那些日本人对我都很好，帮了我不少忙。但是还是很不方便呀，当时我真觉得很郁闷。

一天下午，我比平时早到店半半个钟，一推门，看到老板坐在那里聚精会神地看电视，我突然听到电视里传来一种久违的，然而又很熟悉的语言，西班牙语！我定睛一看，他在看西语的电视讲座！我脱口而出（当然用的是西语）：“你在学西语！”他惊呆了，然后变成和我一样的兴奋表情：“你也会西语！”他用不太标准的发音回答我。我敢说，老板要是个女的，我当时肯定借机就冲上去来个紧紧拥抱！我们俩那个高兴啊！

他告诉我，他有一个情人，是哥伦比亚留学生，在餐馆隔壁的日本大学读海洋学博士，所以他在自学西语，想取得心上人欢心。原来如此，他学西语的动机远没有我当年的动机来的伟大和高尚！不过后来我又发现，他整个一个单相思，那位女博士压根就没把他当回事！

我把辞典带到餐馆，从此我们俩就笑语欢声了。

我更没想到，这一来竟给我的留学生活带来迅速变化。

经常来这吃饭的客人突然间惊诧我们开始用一种他们谁也听不懂的语言对话，弄清原委后，没对老板怎么样，对我却大加欣赏和仰慕起来，在他们眼里，我是中国名牌大学的毕业生（人民大学），曾在中国的通产省（国家经济委员会）工作，会英语，在学日语，还会西语，将来还了得！一时间，客人们议论纷纷，交口称赞，有的客人还邀请我去他的公司，把我介绍给职员们，给他们进行现场教育，让他们学习我的奋斗精神，等等。

最实惠的是，有几拨客人请求我教授他们中文，因为他们觉得我中文肯定很棒。一个月内，竟然组成了三个中文班！而每次上两小时课的收入，等于我刷4天碗的收入！

还发生了一些浪漫事。我教的其中一个班有两位年轻姑娘（当然是日本姑娘），一个特别漂亮，一个特别不漂亮，竟然在开课仅仅一个月内，同时，但又分别地向我表示爱慕之情。爱我的理由居然和那些餐馆的客人基本相同，说我有出息啦，会几门外语啦……我和她们后来的故事属于私人秘密，恕我不细讲了。不过我可以告诉大家，我和这两位姑娘交谈时用英文，中文和日文，没再用西班牙文。

这一切，都发生在我到日本以后的仅仅三个月内。

其实，我现在西语也忘得差不多了。后来在洛杉矶读书时和老墨打交道偶尔用过，再有就是去西班牙旅游时用过。

现在可以去古巴旅游了。我想约西语班的同学去那里看看，因为我们当年都是为了这个国家才学的西语啊！

听说那里还在坚持革命呢。

# 人生的感悟

黄昌瑞



作者在梵蒂冈

作者简介:

黄昌瑞, 1959年至1960年在北京外国语学院留苏预备部学习, 1965年毕业于莫斯科大学意大利语专业后入新华社, 先后任常驻罗马记者、主任记者、首席记者, 回国后任编辑、译审和《世界形势研究》周刊编委等职。著有《意大利文化与现代化》、《意大利名牌的崛起》、《意大利》、《旅意实用指南》、《未完成的梦—记者眼中的意大利》与《黑手党—意大利社会的不治之症》等书(共115万字)。2009年中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉证书。1995年意大利总统让其新闻顾问特意致函赞扬他为意中两国之间文化的接近作出了“权威的贡献”。

我作为75岁的北外老校友, 从自己一生经历中感悟到, 每个人无论有什么优缺点与长短处, 只要他肯努力实践“爱国、诚信、敬业、友善”的人生价值观, 一定能为国家作出自己的贡献, 不管这种贡献大或小。

在我人生道路上怀着“爱国”之心迈出的第一步, 是出国留学并完成学业回国。我原是59级北外400多名留苏预备生之一, 出国的志向是学习数理化、当个科学家。不料有幸去莫斯科大学却改学意大利语。学外语、背单词是我的弱项, 应验了‘哪壶不开提哪壶’的俗语!

我在莫大留学5年要考26门功课, 仅西欧文学史就要考20部杰出作家的名著, 我在北外仅学了10个月数理化方面的俄文词汇, 学习任务之重出乎意料。如果我不拼命学习, 怎能完成学业?! 由于疲劳过度, 我曾休克晕倒两次, 一次在卫生间, 一次在篮球场上。正因为有颗“报国之心”, 我才按时完成学业回国。

在我人生道路上怀着“爱国”之心迈出的第二步, 是首次到罗马当驻外记者、回国后同两位留苏同学王彦林与赵洋仲编写了第一本书《意大利》(25万字)。1971年, 我与一位老同志前去罗马建分社, 当时我们既无资料, 又不熟悉新闻业务, 困难重重。不过, 我记住了周恩来对我国驻外使节说的话, “你们必须非常熟悉驻在国的情况”。于是, 我便大量阅读报刊材料并收集各种资料、尽快熟悉意大利情况。6年后, 我带回大批资料, 才得以完成《意大利》一书。

上海辞书出版社对该书的评价是: “介绍了意大利的地理、历史、经济、政治、军事、旅游等各方面情况, 内容丰富, 资料翔实。”意大利社会党机关报《前进报》用整版介绍该书, 并强调说: “这是第一次出现在书店里、直接用中文向中国人介绍我们国家的书。”

该报还写道: “王彦林、黄昌瑞、赵洋仲三人, 从七十年代初开始了解我们的国家, 现在他们对我们的制度很熟悉, 甚至对我国的社会、文化、政治

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

诸方面都能够把握得住。”该报尤其称赞此书对意大利人的姓氏来源、对总统的称谓、对“你”和“您”两个称谓的区分、以及对意大利的节日、风俗习惯等情况作了翔实介绍。不错，这是第一本由新中国记者撰写的全面介绍意大利情况的书。

在我人生道路上怀着“爱国”之心迈出的第三步，是在我国实行改革开放后。我全力以赴，利用自己娴熟的意大利语和驾车技术，跑遍整个意大利，采访了40多家知名公司与企业，撰写了近200万字的新闻报道与文章，多层次、多角度地介绍意大利先进的技术与科学的管理经验，供国内借鉴。其中有10多篇文章被编辑部评为好稿，许多文章还受到国内企业与地方政府领导的重视。我国驻意商务参赞称赞我的报道文章“真正取得了良好的社会效果”。

邓小平强调说：“中国要谋求发展，摆脱贫穷与落后，就必须开放。开放不仅是发展国际间的交往，而且要吸取国际的经验。”此话为我们驻外记者指明了方向。我开始介绍意大利四通八达的交通网与高速公路网，分等级并服务周到的旅馆与饭店，脍炙人口的餐饮食品和冰激凌，遐迹闻名的葡萄酒、奶酪和火腿，千姿百态的旅游纪念品，丰富多彩的娱乐文化活动，令人留恋往返的名胜古迹等。

我报道了意大利生产的日新月异的名牌产品，诸如多姿多彩的金银首饰、灯具和家具，花色品种繁多并不断翻新的女丝袜、皮鞋、皮包、皮衣和手提包，以及节能排污少的小轿车，先进的大理石开采与加工机器，在地震山区修建高速公路的新技术，撒丁岛上的风能发电厂，亚得里亚海中全部自动化开采天然气的钻井平台，地热发电厂等。

在文化领域，我采访了米兰、罗马、威尼斯等城的著名歌剧院，写了《斯卡拉歌剧院为何闻名世界》等文章。我采访过著名歌剧作曲家威尔第的故居以及夏季在罗马、西西里岛和撒丁岛等地古代露天竞技场与公共浴室遗址里演出的歌剧表演，其中以朱丽叶和罗密欧家乡维罗纳市古罗马露天剧场的演出规模最大，观众人数超过3万、演员人数达上千。我还采访过意大利小提琴制作中心克雷莫纳市，专访了我国小提琴制作大师郑荃。我

还采访过意大利3位世界级时装设计大师。我到著名歌唱家帕瓦罗蒂的家里采访时，受到热情接待，他让我坐在自己专用的特大单人沙发里合影留念。

1995年4月底，意大利总统斯卡尔法罗派专人送请柬给我，邀请我出席“五一”国际劳动节时颁发“骑士”勋章的仪式。我趁机把自己多年来撰写的在我国国内报刊上刊登的100多篇文章和46张新闻照片复印件装订成册、并附上一封意文信函与部分文章题目的译文，让总统府传达室转交给总统，让他了解中国记者是如何报道意大利的现实情况的。

数天后，我收到了意总统委托其新闻顾问特意致我的信函。信中说：“总统从所列文章题目的丰富内容与广泛题材中，注意到您以极大敏感性和特殊注意力，从多角度采写意大利的现实情况。这些文章以文字形式，为促进意中两国如此遥远而又保持着古老联系的两种文化的接近，作出了权威的贡献。”

信中所说的“权威的贡献”，其实并非指我本人有什么了不起，不过，由于我是新华社记者，新华社是中国国家通讯社，所报道的新闻、文章都是“真实、客观、公正”的，绝不讲假话，因此具有“权威性”。所以，此信说了公道话，没有外交辞令味道。

总而言之，我这一生如果说为国家做了一点有益的事，那就是实践“爱国、诚信、敬业、友善”的人生价值观的结果。



作者在意大利著名歌唱家帕瓦罗蒂家做客

# 忆母校

魏世安

作者简介:

魏世安，我校 1965 级英语系校友。由于“文化大革命”在校期间曾随校到湖北沙洋劳动，后又在周总理的关怀下返京再“回炉”（补习）一年半。1973 年毕业后分配到解放军空司翻译队，参加援外和引进项目，两次荣立三等功。1989 年转业到外企，先后在与航空有关的 Lucas, TRW 和 GOODRICH 公司担任中国首席代表职务。

是父母给了我们生命，  
是外院，是辛勤付出的老师们，  
给了我们知识，一双飞向世界的翅膀。

难忘 48 年前，年轻的我们从四面八方，来到了祖国的首都，  
踏进这座历史悠久，有着革命传统的神圣殿堂。  
这里有最著名的教授，有最雄厚的外语师资力量。  
在这里，老师们为我们“传道，授业，解惑。”  
年轻学子，踌躇满志，在知识的大海中徜徉……  
每天清晨的朗朗书声，随处飘荡，  
年轻老师的标准发音像美妙的歌声悠扬。  
课余时间，我们更像灵巧的鸟儿在校园各处翱翔。  
我们矫健的身影闪现在游泳池，大操场，  
11.7 秒，我级贾达山同学创造的百米记录，  
至今无人能降。

1970 年 4 月“文化大革命”的飓风把全校师生吹到了湖北沙洋。  
在一个磅礴的雨夜，我们来到一座旧农场……  
头顶似火骄阳，脚下不顾吸血的蚂蟥，  
我们男生，女生比赛插秧，  
望不尽的棉田中我们间苗，打药，收获，  
虽然吃的是糙米饭，牛皮菜，喝的是泥水汤。  
可是，我们也曾吃过自制的美味佳肴，  
那就是几个同学自己抓的“花蛇和青蛙”。  
水桶炖野味，努力得来的收获吃起来永远最香！  
——汉江边，师生们，小道上，

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

挑砖扛木，汗流浹背，歌声嘹亮。  
肩膀磨出了血，晒脱了皮的我们，  
高喊着：  
“苦不苦，想想红军长征两万五，累不累，想想革命老前辈。”  
瞬间忘记了疲劳，斗志昂扬！  
— 我们用“书生”的双手，垒砖，砌墙，  
把漏雨潮湿的油毡篷变成了整齐的红瓦房。  
我们种出了水稻，花生，棉花和蔬菜飘香……  
沙洋农场大变样！  
师生们共度艰辛，湖北大地上迸发出我们青春的光芒！

但作为学英语的学生，no “Hamlet”， no “Inspector  
Calls”， no “BBC”， no “VOA”。  
油灯下我们唯一能读的书只有英文版伟人语录和“Peking  
Review”。  
— 紧张的劳动之余，苦中有乐，  
同学间爱情的花朵也在悄悄绽放，  
他们至今厮守，矢志弥坚，共度辰良。  
回首酸甜苦辣的磨练，  
难忘七里湖畔，旧口，钟祥和沙洋。  
四十年过去，依然使我们遐想无限，激情荡漾！

今天我们有幸赶上祖国的改革开放，  
时代变了，条件好了，  
但是，我们要告诉小同学，小校友们，千万记住：  
一食一粟，来之不易，  
中国人民并不富裕，强国之梦，路还长，  
延安精神，是艰苦奋斗的传家宝，世代不能忘！  
骄奢，浪费是腐败和堕落的温床。  
创造和分享才是高尚。

感谢周总理，为了培养文革后国家急需的外交、外语人才，  
力挽狂澜，  
1971年让我们又回到北京“回炉深造”。  
荒芜寂静的校园里又充满了阳光，  
我们可以读外刊，可以听外电了……  
教室里再次响起书声琅琅。  
听，说，读，写，译，我们一丝不苟，  
在老师的谆谆教导下，  
我们争分夺秒求知若渴，努力补偿失去的时光。

1973年毕业后祖国把我们分派到了外交，国防，外贸，科技，文教等各个岗位上。

我们坚毅，勤劳，不断学习，勇于担当，  
如今不管走到世界的哪里，都有我们外院人的身影，  
都有我们外院人在各条战线上挑大梁。

我们为祖国伟大的改革开放贡献才干和力量。

我们为母校感到无比自豪，  
努力用自己的工作成绩为母校争光。

“古人说：“一日为师，终身为父。”

四十年风雨沧桑，但不管走到哪里，  
我们都不会忘记是外院的老师辛勤把我们培养，  
是你们呕心沥血，点燃自己把学生的心灵照亮！

比起其他届的毕业生，我们和老师。

曾一起度过“文化大革命”的风浪，  
还曾并肩战斗在沙洋。

您们把自己最美好的青春贡献给了祖国的外语教育事业，  
如今已是誉满全球，桃李芬芳！

而自己的满头黑发，却变成了银发鬓霜！

敬爱的老师们！请接受我们衷心的感谢！

岁月在历史的长河中流淌，昨天已成过去的时光。

敬爱的老师们，您们的身影始终在我们记忆中烁烁闪光。

时隔四十载，今天我们又聚集在你们身旁。

这一刻，这喜悦，将会在我们心头永远珍藏。

衷心祝愿你们快乐，幸福，健康！

祝母校成为世界名校，为国家培养出更多的国际化栋梁，  
我们永远为母校自豪，为母校骄傲。

难忘在母校的日日夜夜，

难忘母校为我们插上了一双飞向世界的翅膀！

## 年轮

### ——庆贺北外英语学院七十华诞

汪耀祥

作者简介:

汪耀祥，我校1965级英语系校友。外交部港澳台事务司前副司长，中国驻英国曼彻斯特总领馆前总领事。

延河边，一颗硕籽落入沃土  
于是，北外英语学院的胚芽  
萌发，茁长  
风雨沧桑，转瞬七十个春秋  
北京城西  
北外英语学院已然参天大树  
繁华，伟岸，挺拔  
忠实地生成七十环同心圆纹  
圆纹，一环套一环  
纪年七十载人事变迁  
内存国家兴、英语教学兴的开拓历程  
摄录师生员工的志向、苦寒、磨砺、音容笑貌  
记录学院对外开放、享誉国际的绚丽图片  
圆纹，一环套一环，  
由谁生成、由谁创造  
学院领导、老师、学生  
英语教学精专、特长、实用  
向国家、社会输送合格的英语人才，源源不断  
毕业，挥手告别母校，步入社会各界  
运用娴熟英语技巧  
勤勉、尽职、尽心、尽力  
为民族复兴伟业，奉献不止  
啊！北外英语学院  
我的母校学院  
衷心祝愿您的同心圆纹一环又一环地生成  
永不止歇  
不负祖国的春天

兼容并蓄  
博學篤行

## 北京外国语大学“涌泉助学金”倡议书

亲爱的校友：

兼容并蓄是母校拥有的世界眼光和开放胸怀，博学笃行是母校赋予师生的知行品质。为帮助我校家庭经济困难学生顺利完成学业，特启动北京外国语大学“涌泉助学金”捐助困难学生工程。

目前，我校家庭经济困难学生比例在 15% 左右，以本科生为主。以 2013-2014 学年为例，该学年认定的经济困难学生约 600 人，其中 305 人来自农村贫困家庭，243 人来自城镇低保家庭学生，162 人来自少数民族。另外，每年都有学生因父母失业、家庭成员因病或伤残丧失劳动能力、遭受重大自然灾害等情况造成经济困难。

为进一步促进教育公平，2014 年我校还将通过自主选拔的方式，在全国 680 个集中连片特殊困难县（市）及 152 个片区外国家扶贫开发工作重点县中县及县以下中学选拔录取勤奋好学、品质优良、具有学科特长和创新潜质的农村学生 24 名。

大学生正值朝气蓬勃、理想丰满的人生阶段，时间精力充沛，理想抱负深远，是坚持不懈的追梦人。我们不希望清贫的学子因家境之故而止步不前，这是个人和社会的双重损失。在此，我们号召所有的北外人各尽其力，关爱资助母校贫困学生，用行动传承北外精神。母校也将教导学生树立信心，克服困难，努力学习，提高综合素质，知恩感恩，为社会发展多作贡献。

北京外国语大学“涌泉助学金”筹资渠道为校友个人、校友企业及各类型校友团体、班级、年级等。助学金以在校生一年学费 6000 元人民币（或等值外币）为单位进行筹集，可按校友意愿冠以“北外 XXX 校友（团体）涌泉助学金”。助学金用于定向资助家庭经济困难的在校本科生和研究生，每人每年 6000 元（学费）或 12000 元（学费加生活费）。学校将对每一笔捐赠开具正式收据并在校友会网站（xyh.bfsu.edu.cn）上进行公布。

各位校友，衷心希望您关注并加入“北京外国语大学涌泉助学金”工程！您的慷慨之举，必将激励一代又一代北外人薪火相传，奋力前行！

二〇一四年六月

## 北京外国语大学“涌泉助学金”捐赠指南

### 一、捐款方式

可以通过两种方式进行捐赠，校友可根据情况自愿选择：

1. 大学四年每年捐赠 6000 元人民币，或一次性捐赠 24000 元人民币用于支付一名贫困学生的大学学费；

2. 大学四年每年捐赠 12000 元人民币，或一次性捐赠 48000 元人民币用于支付一名贫困生四年的学费及生活费。

以上两种捐赠方式均为定额定向捐赠。校友可以进行一对一捐赠，也可以加入一对多捐赠，捐赠的校友个人或团体可以与被捐助学生进行互动。捐赠者均可在当年按照个人意愿对此捐款冠名，如“北外 XXX 校友（团体）涌泉助学金”。

### 二、捐款途径

#### 1、现金捐赠

到学校校友办直接捐款，由财务处开具捐赠收据。

地 址：北京市海淀区西三环北路 2 号北京外国语大学校友办

#### 2、邮局汇款

汇 至：北京外国语大学校友工作办公室 周静 收

地 址：北京市海淀区西三环北路 2 号

邮 编：100089

**【温馨提示】** 邮寄时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目涌泉助学基金捐赠。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据。

#### 3、银行汇款

银 行：中国工商银行

开户名称：北京外国语大学教育基金会

开户银行：工商银行紫竹院支行

账户账号：0200007609026407232

**【温馨提示】** 汇款时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目涌泉助学基金捐赠。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据。

#### 4、网上捐赠

母校教育基金会网站开通网上支付功能。使用网络捐赠功能，请登陆 [jjh.bfsu.edu.cn](http://jjh.bfsu.edu.cn)，点击右下“捐赠方式”，选择“网上捐赠”即可在引导页面的指导下填写信息，实现网上支付捐赠款。

### 三、联系方式

联系人：北京外国语大学校友办 周静

电 话：010 - 88810192

传 真：010 - 88810192

邮 箱：[bwxyh@bfsu.edu.cn](mailto:bwxyh@bfsu.edu.cn)

地 址：北京外国语大学校友办，北京市海淀区西三环北路 2 号

## 《北外人》征稿启事

亲爱的校友们：

首先感谢你们一直以来对母校校友工作的大力支持！

多年来，作为面向北外校友发行的内部刊物，《北外人》在大家的关心支持下，不断成长进步。我们将继续秉承“架设彩虹桥梁，传播校友情感”之宗旨，发扬“清新、质朴、热忱”之风格，稳步提升办刊水平，进一步加强校友之间、校友与母校之间的联系，成为校友与母校沟通的重要桥梁和纽带。

为使《北外人》在选材范围、内容质量等方面有所拓展和提升，现面向广大校友诚征来稿、来函：

1. 文萃部分：欢迎提供自创作品，或推荐其他校友作品（已在其他刊物或网络上登载的亦可）。内容、体裁不限，篇幅 1000-3000 字左右，同时欢迎提供相关图片、照片；

2. 艺术作品部分：欢迎提供个人书画、摄影作品，或推荐其他校友作品；

3. 专访部分：人物专访是《北外人》的点睛之笔，欢迎推荐专访人物，并提供相关线索和信息；

4. 校友动态部分：欢迎提供校友聚会、校友参与重大事件、校友获得荣誉、职务变动等信息。

同时，期待校友们在阅读本刊的同时献计献策，对我们的工作提出宝贵的意见和建议！

来稿请寄：北京外国语大学校友工作办公室

地址：北京市海淀区西三环北路 2 号

邮编：100089

电话：010-88810192/88816379

传真：010-88810192

电子信箱：bwxyh@bfsu.edu.cn

## 北京外国语大学校歌外文翻译版征稿启事

亲爱的校友们：

北京外国语大学作为教育部直属、“985”优势学科创新平台和首批国家“211 工程”建设的全国重点大学，是目前我国高等院校中历史悠久、教授语种最多、办学层次齐全的外国语大学。

为了更好地对外交流、突出北外特色、展现北外多语种风采，现面向广大校友征集母校校歌《永远为人民服务》的各语种翻译版本，希望广大校友踊跃投稿，为母校的发展贡献力量！

校歌歌词如下：

《永远为人民服务》

人民需要我们到哪里，我们就到哪里

我们有马列主义武器、毛泽东思想指导

我们勇敢地走向岗位，永远为人民服务

人民需要我们到哪里，我们就到哪里（完）

来稿请寄：北京市海淀区西三环北路 2 号 北京外国语大学校友办工作办公室

邮编：100089

电话：010-88810192/88816379

传真：010-88810192

电子信箱：bwxyh@bfsu.edu.cn

## “爱北外·校友捐赠”倡议

亲爱的校友们：

又是一年骄阳似火，母校又将送别一批风华青春的学子。母校留下了你们难舍的情谊、朗朗的书声、厚重的师恩和曾经的熟悉。73载风雨春秋，母校感谢你们的关怀和支持，你们的每一次成功都是母校最欣慰的荣耀。

2008年至今，很多校友热心公益，关注母校教育事业，极大地支撑了母校的发展。为了用好校友捐赠的每一分钱，对校友的每一份爱心负责，在广大校友的倡议下，母校于2012年6月7日启动了“爱北外·校友基金”，将校友的捐助按意向妥存，成立专门的基金管理机构，每年定期公布和反馈基金捐赠和基金使用情况，原“我爱北外·校友年度捐赠”项目纳入“爱北外·校友基金”统一管理，具体内容如下：

### 一、基金用途：

- 1、在校生奖助学金；
- 2、校园建设和院系教学科研建设；
- 3、组织开展值年返校、校庆日、校友论坛、沙龙、研讨会等各类校友活动；
- 4、联络校友，收集校友信息，维护校友信息数据库；

5、按照捐款人意愿实施的资助项目；

6、服务于北外校友的其他工作。

### 二、基金捐赠原则：

真诚自愿、数额不限。

### 三、基金捐赠项目：

#### 1、“爱北外·年度捐赠”

每年捐赠的人民币数额与母校年岁相等（如，北外始建于1941年，到2014年，建校73周年，可以捐献73元，以此类推），可以一次性捐足两年、三年、四年或者更多年份，数量不限。所有捐赠款项将全部汇入“爱北外·校友基金”，纳入母校教育基金会统一管理。每年的捐赠和资金使用情况都将通过校友刊物《北外人》和校友网公布，同时在母校教育基金会网站公布。

作为留念与答谢，捐赠校友将得到一枚精美的纪念卡。纪念卡印有母校标志建筑及建筑简介，寄托着您在母校的美好记忆，也记载着您对母校的深情回馈。如一次捐足四年全部款项（共计人民币290元），捐赠者将获全套四枚纪念卡联张。

#### 2、其他项目：

母校同时设置了其他待捐赠项目，如：北京外国语大学思言行发展基金、北京外国语大学国际化战略人才培养基金、“国才智库”专项基金、中国“走出去”战略研究基金等，各基金具体信息可以在母校教育基金会网站查询。北京外国语大学教育基金会网址：[jjh.bfsu.edu.cn](http://jjh.bfsu.edu.cn)。

如一次性捐赠数额超过10万元，校友可以按照个人捐赠意愿，与校友办或母校其他院系、单位协商，成立相关子基金。

### 四、捐赠方式：

1、现金捐赠：到学校校友办直接捐款，由校友办开具捐赠收据。参加“爱北外·年度捐赠”项目，由校友办发放纪念卡。

#### 2、邮局汇款：

汇 至：北京外国语大学校友工作办公室 周静收  
地 址：北京市海淀区西三环北路2号  
邮 编：100089

【温馨提示】邮寄时请写明毕业时间、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目，如年度捐赠等。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据。如参加“爱北外·年度捐赠”项目，由校友办寄送收据和纪念卡。

#### 3、汇款：

银 行：中国工商银行

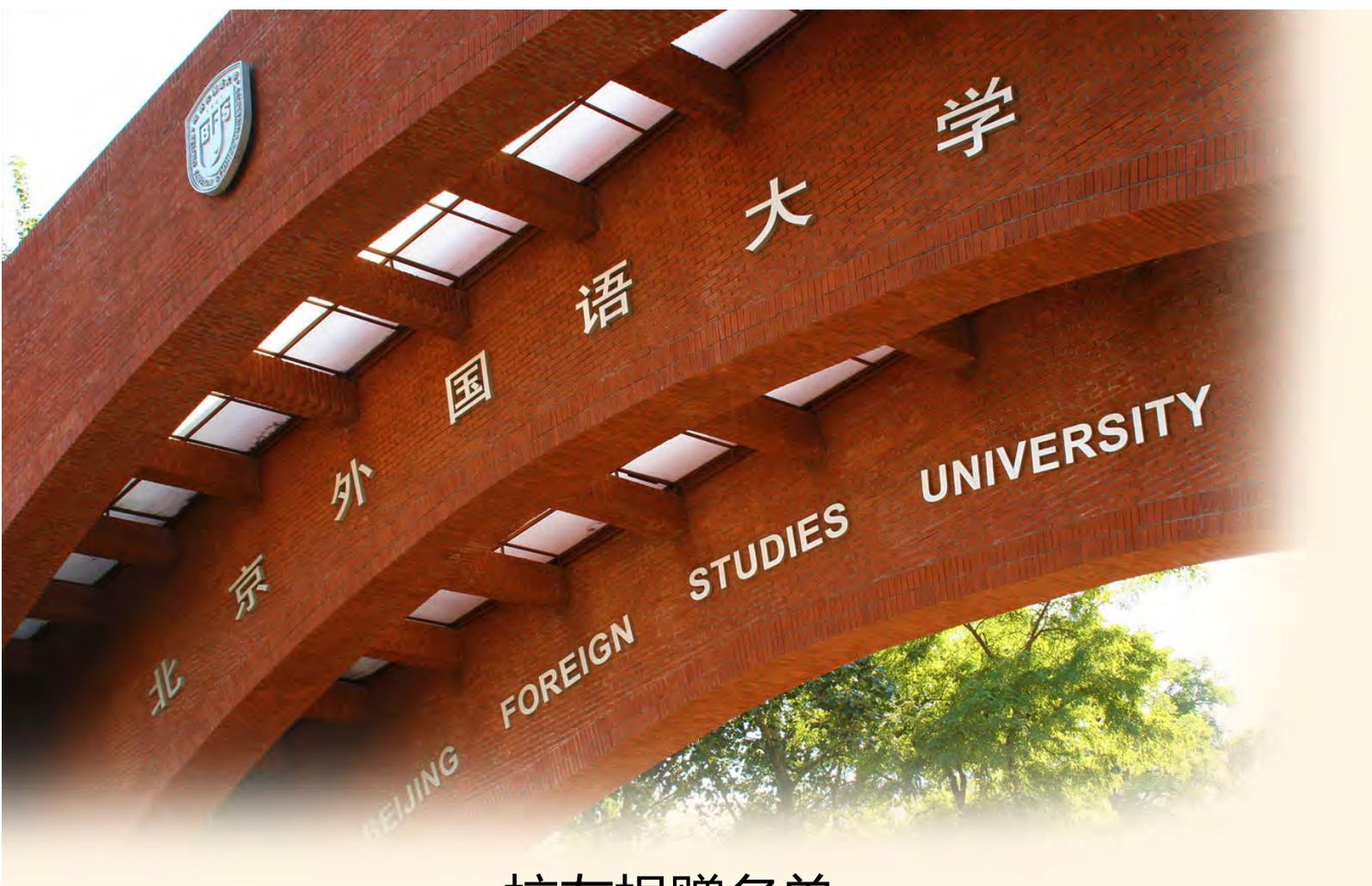
开户名称：北京外国语大学教育基金会

开户银行：工商银行紫竹院支行

账户账号：0200007609026407232

【温馨提示】邮寄时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目，如年度捐赠等。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据，若参加“爱北外·年度捐赠”项目，由校友办发放纪念卡。

4、网上捐赠：母校教育基金会网站开通网上支付功能。使用网络捐赠功能，请登陆[jjh.bfsu.edu.cn](http://jjh.bfsu.edu.cn)，点击右下“捐赠方式”，选择“网上捐赠”即可在引导页面的指导下填写信息，实现网上支付捐赠款。



## 校友捐赠名单

翟景升、邹幼兰	2000 元	刘维真	5000 元
张德秀	5000 元	肖 风	5000 元
朱小川	2000 元	周 军	5000 元
饶少平	800 元	张志刚	4000 元
武止戈	297 元	张 彤	10000 元
栾 林	6000 元	阙小华	2000 元
戴 宁	5000 元	史济才	5000 元
王玉萍	5000 元	田行娟	10000 元
沈 毅	6000 元	邓 樱	18000 元
白筱波	5000 元	石同云	4000 元
严 旋	10000 元	张少林	5000 元
赵建华	5000 元	雷歌叶	10000 元
洪 星	20000 元	傅 军	10000 元
储贺军	10000 元	韩大海	2000 元
孙兰涛	5000 元	桑滨学	10000 元
李 军	10000 元	刘道义	700 元
庄丽肖	6000 元	赵从光	326 元
赵海生	2000 元		

# 高通律师事务所简介

King & Partners



北京市高通律师事务所（简称高通所）成立于2001年，是经司法部核准，由北京市司法局批准设立的合伙制律师事务所。高通所特别擅长代理在北京地区审理或仲裁的重大疑难案件，代理案件的胜诉率较高，并入选中国石油化工集团公司等众多知名企业的诉讼律师短名单；高通所的非诉讼业务发展立足于“专业化”的发展方向，擅长的领域包括：外商投资、公司并购、改制重组、资产处置、金融保险、境内外上市以及知识产权、建筑与房地产和医疗卫生等领域的法律事务。

高通所律师均毕业于国内外知名法学院，他们有的从事专职律师工作十多年，积累了丰富的办案经验；有的曾就职于最高立法机关，参与我国多部重要民商事法律的起草、修改等工作；有的曾在国家司法机关从事审判和检察工作多年，与国内外司法界建立了广泛联系。高通所律师不仅各有所长，还特别注重团队建设，相互取长补短，发挥集体的智慧和力量为当事人提供优质和高效的法律服务。



## 敬云川 创业校友简介

北京外国语大学1989级英语系校友。北京大学法律系法学硕士、美国华盛顿大学法学院法学硕士。北京市高通律师事务所主任、首席合伙人。中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁员、北京市人大常委会立法咨询专家、东中西部区域发展和改革研究院研究员、中国法学会会员、曾就职于全国人大常委会法制工作委员会、北京市某人民法院。

在人大法工委工作期间，参与了我国《合同法》、《公司法》、《商业银行法》、《保险法》、《仲裁法》等重要民商法的起草、调研、修改工作。

在法院工作期间，参与了百余件民事、经济案件的审理工作；在律师事务所工作期间，为十余家中外合资、合作企业的设立提供法律服务，并参加了多起企业产权界定、重组、并购、股份制改造的项目。

在美国华盛顿大学攻读法学硕士及在美国律师所工作期间，不仅重点研究了美国合同法、财产法、商业组织法、民事诉讼法等普通法以及WTO相关的规则，还围绕投融资、知识产权及国际贸易法，特别是有关反倾销、反不正当竞争、反垄断等内容执业。

四个大老爷们，

三位北外校友，

两点日夜奔波，

一碗家乡的味道。



fú niú táng

伏牛堂

— 湖南津市牛肉粉·擂茶 —

(伏牛堂创始人张天一、宋硕、柳啸为北外08级校友，法学专业)





北京外国语大学